

**THERAVĀDA**  
**PHẬT GIÁO NGUYÊN THỦY**  
**THIỀN VIỆN VIÊN KHÔNG TĂNG**



**KINH TỤNG BUỒI SÁNG**

**PHẬT LỊCH 2568 (DL 2024)**

**SÁCH ẤN TỔNG**



**SABBADĀNAṀ DHAMMADĀNAṀ JINĀTI**  
**PHÁP THÍ THẮNG MỌI THÍ**

Cho ăn là cho lực, Cho mặc là cho sắc,  
Cho xe là cho lạc, Cho đèn là cho mắt.  
Ai cho chỗ trú xứ, Vị ấy cho tất cả,  
Ai giảng dạy Chánh pháp, Vị ấy cho bất tử.  
*(Tương Ưng Bộ Kinh I. 73)*

ᨧᩢ᩠ᨦᩣ᩠ᩅᩣ᩠ᩅ

**Sādhu ! Sādhu ! Lành Thay !**  
**Xin Hoan Hỷ Cùng Phước Thiện Trí Tuệ !**  
**Ichchitaṃ patthitaṃ amhaṃ, khippameva samijjhatu.**  
*Điều mong ước, ý nguyện của con sớm được thành tựu như ý*

**BUDDHASĀSANO THERAVĀDO**  
GIÁO PHÁP CỦA ĐỨC PHẬT THEO TRUYỀN THỐNG THERAVĀDA

**PUBBAṄHAVANDANĀ**  
**KINH TỤNG BUỒI SÁNG**

**THIỀN VIỆN VIÊN KHÔNG**

## MỤC LỤC

|  |     |
|--|-----|
| LỄ BÁI TAM BẢO .....   | 5   |
| KINH TỤNG NGÀY THỨ NHẤT ( <i>Mahāsatipaṭṭhānasuttam</i> ) .....    | 13  |
| KINH TỤNG NGÀY THỨ HAI ( <i>Mahāsatipaṭṭhānasuttam</i> ) .....     | 35  |
| KINH TỤNG NGÀY THỨ BA ( <i>Mahāsatipaṭṭhānasuttam</i> ) .....      | 53  |
| KINH TỤNG NGÀY THỨ TƯ ( <i>Dhammacakkappavattana Sutta</i> ).....  | 85  |
| KINH TỤNG NGÀY THỨ NĂM ( <i>Anattalakkhaṇa Sutta</i> ).....        | 103 |
| KINH TỤNG NGÀY THỨ SÁU ( <i>Paṭicca-Samuppāda-Vibhaṅgo</i> ) ..... | 115 |
| KINH TỤNG NGÀY THỨ BẢY ( <i>Paṭṭhāna</i> ) .....                   | 127 |
| KINH TỤNG NGÀY THỨ TÁM ( <i>Bojjhaṅga Suttā</i> ).....             | 155 |
| KINH TỤNG TÙY THỜI .....   | 169 |
| PABBAJITA-ABHIÑHASUTTAM .....                                      | 171 |
| METTĀBHĀVANĀ – PATHANĀ – PATTIDĀNA.....                            | 174 |

# LỄ BÁI TAM BẢO



**Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammāsambuddhassa**  
*Đảnh lễ Đức Thế Tôn, Bạc A-la-hán, Đấng Chánh Đẳng Giác*  
(3 lần – 1 lạy)

**Iti'piso Bhagavā: Arahaṃ, Sammā-sambuddho, Vijjā-  
caraṇa-sampanno, Sugato, Loka-vidū, Anuttaro,  
Purisa-damma-sārathi, Satthā deva-manussānaṃ,  
Buddho, Bhagavā'ti. Taṃ Arahata' di-guṇa-saṃyuttaṃ  
Buddhaṃ siraśā namāmi. Tañca Buddhaṃ imehi  
sakkārehi abhipūjayāmi.**

*Con xin thành kính cúi đầu làm lễ Phật Bảo có đầy đủ các đức: Ứng Cúng, Chánh Biến Tri, Minh Hạnh Túc, Thiện Thệ, Thế Gian Giải, Vô Thượng Sĩ Điều Ngự Trượng Phu, Thiên Nhân Sư, Phật, Thế Tôn. Nhất là Đức Ứng Cúng. Con xin thành kính cúng dường Đức Chánh Đẳng Chánh Giác bằng các lễ vật này. (lạy)*

**Svākkhāto Bhagavatā Dhammo, Sanditṭhiko, Akāliko,  
Ehipassiko, Opanayiko, Paccattaṃ veditabbo  
viññūhī'ti. Taṃ svākkhātata' di-guṇa-saṃyuttaṃ  
dhammaṃ siraśā namāmi. Tañca dhammaṃ imehi  
sakkārehi abhipūjayāmi.**

*Con xin thành kính cúi đầu làm lễ Pháp Bảo có đầy đủ các đức: Pháp do Thế Tôn khéo thuyết, thiết thực hiện tại, có hiệu quả tức thời, đến để mà thấy, có khả năng hướng thượng, được người trí tự mình giác hiểu. Nhất là đức Pháp do Thế Tôn khéo thuyết. Con xin thành kính cúng dường Pháp Bảo bằng các lễ vật này. (lạy)*

**Supaṭipanno Bhagavato Sāvaka-saṅgho. Uju-paṭipanno  
Bhagavato Sāvaka-saṅgho. Nāya-paṭipanno Bhagavato  
Sāvaka-saṅgho. Sāmīci-paṭipanno Bhagavato Sāvaka-  
saṅgho. Yad'idamaṃ cattāri purisa-yugāni, aṭṭha**

**purisapuggalā. Esa Bhagavato Sāvaka-saṅgho:  
Āhuneyyo, Pāhuneyyo, Dakkhiṇeyyo, Añjali-karaṇīyo,  
Anuttaraṃ puññakkhettaṃ lokassā'ti. Taṃ  
supaṭipannatā'di-guṇa-saṃyuttaṃ Saṅghaṃ siraśā  
namāmi. Tañca Saṅghaṃ imehi sakkārehi  
abhipūjayāmi.**

*Con xin thành kính cúi đầu làm lễ Đức Tăng có đầy đủ các đức: Diệu Hạnh là chúng đệ tử của Thế Tôn. Trục Hạnh là chúng đệ tử của Thế Tôn. Ứng Lý Hạnh là chúng đệ tử của Thế Tôn. Chơn Chánh Hạnh là chúng đệ tử của Thế Tôn. Tức là bốn đôi tám chúng. Chúng đệ tử của Thế Tôn là đáng cung kính, đáng cúng dường, đáng tôn trọng, đáng được chấp tay, là phước điền vô thượng ở đời. Nhất là Đức Diệu Hạnh là chúng đệ tử của Thế Tôn. Con xin thành kính cúng dường Đức Tăng bằng các lễ vật này. (lay)*

**Vandāmi cetiyaṃ sabbaṃ  
Sabba-ṭṭhāne supatiṭṭhitam  
Sārīrika-dhātu mahābodhim  
Buddha-rūpaṃ sakalaṃ sadā.**

*Con xin thành kính làm lễ tất cả  
Bảo Tháp Ngọc Xá-lợi  
Đại thọ Bồ-đề và Kim thân Phật  
Đã tạo thờ trong khắp mọi nơi. (3 lần – 1 lay)*

**Sagge kāme ca rūpe giri-sikhara-tate c'antalikkhe  
vimāne. Dīpe raṭṭhe ca gāme taru-vana-gahaṇe geha-  
vatthumhi khette. Bhumma cā'yantu devā jala-thala-  
visame Yakkha-Gandhabba-Nāgā. Tiṭṭhantā santike  
yaṃ muni-vara-vacanaṃ sādhave me suṇantu.  
Dhammassavanakālo ayambhadantā. (3 lần)**

*Xin thỉnh Chư Thiên ngự trên cõi trời Đục giới cùng Sắc giới, Chư Thiên ngự trên đỉnh núi, núi không liền, hoặc nơi hư không; ngự nơi cồn bãi đất liền hoặc các châu quận, ngự trên cây cối rừng rậm hoặc ruộng vườn, Chư Dạ-xoa, Càn-thát-bà, cùng Long Vương dưới nước trên bờ hoặc nơi không bằng phẳng gần đây, xin thỉnh hội họp lại đây. Lời nào là lời kim ngôn cao thượng của Đức Thích Ca Mâu Ni mà chúng con tụng đây, xin các bậc Hiền Triết nên nghe lời ấy.*

*Xin các Ngài Đạo đức, giờ này là giờ nên nghe Pháp Bảo.*  
(3 lần)

## **KỆ KHẢI HOÀN**

**Aneka-jāti-samsāraṃ  
sandhāvissaṃ anibbisam  
gaha-kāraṃ gavesanto  
dukkhā jāti punappunam**

**Gaha-kāraṃ diṭṭho'si  
puna gehaṃ na kāhasi  
sabbā te phāsukā bhaggā  
gaha-kūṭam visaṅkhatam  
visaṅkhāra-gatam cittam  
taṇhānam khaya-majjhagā.**



Lang thang bao kiếp sống  
Ta tìm nhưng chẳng gặp,  
người xây dựng nhà này,  
khổ thay phải tái sinh.

Ôi! Người làm nhà kia  
Nay Ta đã thấy ngươi!  
ngươi không làm nhà nữa,  
đòn tay ngươi bị gãy,  
kèo cột ngươi bị tan,  
tâm Ta đạt tịch diệt,  
Tham ái thấy tiêu vong.

Pháp cú 153 – 154

Này kẻ đã làm nên ngôi nhà ‘thân’, Ta đã cố tìm ngươi mà không gặp, nên tử sanh luân hồi vô số kiếp, mãi sanh lại trong tam giới là khổ, này ‘tham ái’ kẻ đã xây nhà kia! Diệt mao ngươi, Như lai thấy rõ rồi, cột kèo ‘phiền não’, Ta hủy sạch, nóc nhà ‘vô minh’, Ta phá tan, ngươi không thể xây nhà thêm được nữa, tâm Như Lai đã chứng pháp Vô Vi (Niết-bàn), diệt vong hết thấy mọi tham ái.

**KINH TỤNG  
NGÀY THỨ NHẤT**

## MAHĀSATIṬṬHĀNASUTTAM

*Suttapiṭaka, Dīghanikāya, Mahāvaggapāḷi*

### KINH ĐẠI NIỆM XỨ

*Tạng Kinh, Kinh Trường Bộ, Tập II, Số 22*

**Evam me sutam** *Con nghe như vậy.*

**Ekam samayaṃ Bhagavā Kurūsu viharati**

**kammāsadhammaṃ nāma kurūnaṃ nigamo** *Một thời, Thế Tôn ở xứ Kuru (Câu-lâu), tại Kammāsadhamma (Kiềm-ma-sắt-đàm) - đô thị của xứ Kuru.*

**Tatra kho Bhagavā Bhikkhū āmantesi** *Rồi Thế Tôn gọi các vị Tỳ-khuru:*

“**Bhikkhavo**’ti *Này các Tỳ-khuru*”

“**Bhaddante**’ti *Bạch Thế Tôn*”

**te Bhikkhū Bhagavato paccassosum. Bhagavā eta-davoca** *các Tỳ-khuru trả lời Thế Tôn. Thế Tôn nói như sau:*

### UDESŌ SŌ THUYẾT

“**Ekāyano ayaṃ Bhikkhave, maggo sattānaṃ**

**visuddhiyā** *Này các Tỳ-khuru, đây là con đường độc nhất, đưa đến thanh tịnh cho chúng sanh*

**soka-paridevānaṃ samatikkamāya** *vượt khỏi sầu bi*

**dukkha-domanassānaṃ atthaṅgamāya** *diệt trừ khổ ưu*

**ñāyassa adhigamāya** *thành tựu chánh lý*

**Nibbānassa sacchi-kiriyāya** *chứng ngộ Niết-bàn*

**yadidaṃ cattāro sati-ṭṭhānā** *đó là bốn Niệm Xứ.”*

**Katame cattāro** *Thế nào là bốn?*

**Idha, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru, ở đây*

**Bhikkhu kāye kāyā’ nupassī viharati** *vị Tỳ-khuru sống quán thân trên thân*

**ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhā-**  
**domanassaṃ** *niệt tâm, tỉnh giác, chánh niệm, để chế ngự*  
*tham ưu ở đời*

**vedanāsu vedanā'nupassī viharati** *sống quán thọ trên các*  
*thọ*

**ātāpī sampajāno satimā, vineyya loke abhijjhā-**  
**domanassaṃ** *niệt tâm, tỉnh giác, chánh niệm, để chế ngự*  
*tham ưu ở đời*

**citte cittā'nupassī viharati** *sống quán tâm trên tâm*

**ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhā-**  
**domanassaṃ** *niệt tâm, tỉnh giác, chánh niệm, để chế ngự*  
*tham ưu ở đời*

**dhammesu dhammā'nupassī viharati** *sống quán pháp*  
*trên các pháp*

**ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhā-**  
**domanassaṃ** *niệt tâm, tỉnh giác, chánh niệm, để chế ngự*  
*tham ưu ở đời*

## UDDESΟ NIṬṬHITO - DỨT SƠ THUYẾT



## KĀYĀNUPASSANĀ ĀNĀPĀNAPABBAM QUÁN THÂN – PHẦN HỜI THỞ

**Kathaṅca pana, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru, thế nào là*  
**Bhikkhu kāye kāyā'nupassī viharati** *Tỳ-khuru sống quán*  
*thân trên thân?*

**Idha, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru, ở đây*

**Bhikkhu araṅṅa-gato vā rukkha-mūla-gato vā** *Tỳ-khuru*  
*đi đến khu rừng, đi đến gốc cây*

**Suñṅā'gāra-gato vā nisīdati pallaṅkaṃ ābhujitvā** *hay đi*  
*đến ngôi nhà trống và ngồi kiết già,*

**ujuṃ kāyaṃ paṇidhāya parimukhaṃ satuṃ**

**upaṭṭhapetvā** *lung thẳng và an trú chánh niệm trước mặt*

**So satova assasati, satova passasati** *Tỉnh giác, vị ấy thở vô; tỉnh giác, vị ấy thở ra*

**Dīghaṃ vā assasanto ‘dīghaṃ assasāmī’ti pajānāti** *Thở vô dài, vị ấy tuệ tri ‘thở vô dài’*

**dīghaṃ vā passasanto ‘dīghaṃ passasāmī’ti pajānāti** *hay thở ra dài, vị ấy tuệ tri ‘thở ra dài’*

**Rassaṃ vā assasanto ‘rassaṃ assasāmī’ti pajānāti** *hay thở vô ngắn, vị ấy tuệ tri ‘thở vô ngắn’*

**rassaṃ vā passasanto ‘rassaṃ passasāmī’ti pajānāti** *hay thở ra ngắn, vị ấy tuệ tri ‘thở ra ngắn’*

**‘Sabba-kāya-ṭṭisaṃvedī assasissāmī’ti sikkhati** *cảm giác toàn thân, ‘sẽ thở vô’, vị ấy tập*

**‘sabba-kāya-ṭṭisaṃvedī passasissāmī’ti sikkhati** *‘cảm giác toàn thân, sẽ thở ra’, vị ấy tập*

**‘passambhayaṃ kāya-saṅkhāraṃ assasissāmī’ti sikkhati** *‘an tịnh thân hành, sẽ thở vô’, vị ấy tập*

**‘passambhayaṃ kāya-saṅkhāraṃ passasissāmī’ti sikkhati** *‘an tịnh thân hành, sẽ thở ra’, vị ấy tập*

**Seyyathā’pi, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru, giống như dakkho bhama-kāro vā bhama-kār’antevāsī vā người thợ quay (thợ tiện) hay học trò người thợ quay (thợ tiện) thiện xảo*

**dīghaṃ vā añchanto ‘dīghaṃ añchāmī’ti pajānāti** *khi quay dài, tuệ tri rằng ‘quay dài’*

**rassaṃ vā añchanto ‘rassaṃ añchāmī’ti pajānāti** *hay khi quay ngắn, tuệ tri rằng ‘quay ngắn.’*

**evam-eva kho, Bhikkhave** *cũng vậy, này các Tỳ-khuru*

**Bhikkhu dīghaṃ vā assasanto ‘dīghaṃ assasāmī’ti pajānāti** *Tỳ-khuru thở vô dài, tuệ tri ‘thở vô dài’*

**dīghaṃ vā passasanto ‘dīghaṃ passasāmī’ti pajānāti** *hay thở ra dài tuệ tri ‘thở ra dài’*

**rassaṃ vā assasanto ‘rassaṃ assasāmi’ti pajānāti** hay  
*thở vô ngăn, tuệ tri ‘thở vô ngăn’*

**rassaṃ vā passasanto ‘rassaṃ passasāmi’ti pajānāti** hay  
*thở ra ngăn, tuệ tri ‘thở ra ngăn’*

**‘sabba-kāya-paṭisaṃvedī assasissāmi’ti sikkhati** ‘cảm  
*giác toàn thân, sẽ thở vô’, vị ấy tập*

**‘sabba-kāya-paṭisaṃvedī passasissāmi’ti sikkhati** ‘cảm  
*giác toàn thân, sẽ thở ra’, vị ấy tập*

**‘passambhayaṃ kāya-saṅkhāraṃ assasissāmi’ti**  
**sikkhati** ‘an tịnh thân hành, sẽ thở vô’, vị ấy tập

**‘passambhayaṃ kāya-saṅkhāraṃ passasissāmi’ti**  
**sikkhati** ‘an tịnh thân hành, sẽ thở ra’, vị ấy tập

**Iti ajjhataṃ vā kāye kāyā’nupassī viharati** *Như vậy, vị*  
*ấy sống, quán thân trên nội thân (thân hơi thở của mình)*

**bahiddhā vā kāye kāyā’nupassī viharati** hay *sống quán*  
*thân trên ngoại thân (thân hơi thở người khác)*

**ajjhata-bahiddhā vā kāye kāyā’nupassī viharati** hay  
*sống quán thân trên cả nội thân, ngoại thân*

**samudaya-dhammā’nupassī vā kāyasmim viharati** hay  
*vị ấy sống quán tánh sanh khởi trên thân*

**vaya-dhammā’nupassī vā kāyasmim viharati** hay *sống*  
*quán tánh diệt tận trên thân*

**samudaya-vaya-dhammā’nupassī vā kāyasmim viharati**  
*hay sống quán tánh sanh diệt trên thân*

**‘Atthi kāyo’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti** ‘Có  
*thân đây’, vị ấy an trú chánh niệm như vậy*

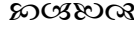
**Yāva-d-eva nāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca**  
**viharati** *với hy vọng hướng đến chánh trí, chánh niệm và*  
*vị ấy sống không nương tựa*

**na ca kiñci loke upādiyati** *không chấp trước vật gì ở trên*  
*đời*

**Evam’pi kho, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru, như vậy là*

**Bhikkhu kāye kāyā’ nupassī viharati** *Tỳ-khuru sống quán thân trên thân.*

**ANĀPĀNA-PABBAṂ NIṬṬHITAṂ**  
**DỨT PHẦN HỜI THỞ**



**KĀYĀNUPASSANĀ IRIYĀPAṬṬHAPABBAṂ**  
**QUÁN THÂN PHẦN OAI NGHI**  
**(CÁC TƯ THỂ SINH HOẠT)**

**Puna caparaṃ, Bhikkhave** *Lại nữa, này các Tỳ-khuru*  
**Bhikkhu gacchanto vā ‘gacchāmi’ti pajānāti** *Tỳ-khuru*  
*đang đi, tuệ tri ‘đang đi’*

**ṭhito vā ‘ṭhitomhī’ti pajānāti** *hay đứng, tuệ tri ‘đứng’*  
**nisinno vā ‘nisinnomhī’ti pajānāti** *hay ngồi, tuệ tri ‘ngồi’*  
**sayāno vā ‘sayānomhī’ti pajānāti** *hay nằm, tuệ tri ‘nằm’*  
**yathā yathā vā panassa kāyo paṇihito hoti** *thân thể được*  
*sử dụng như thế nào*

**tathā tathā naṃ pajānāti** *vị ấy biết thân như thế ấy*

**Iti ajjhataṃ vā kāye kāyā’ nupassī viharati** *Như vậy, vị*  
*ấy sống quán thân trên nội thân*

**bahiddhā vā kāye kāyā’ nupassī viharati** *hay vị ấy sống*  
*quán thân trên ngoại thân*

**ajjhata-bahiddhā vā kāye kāyā’ nupassī viharati** *hay vị*  
*ấy sống quán thân trên cả nội thân, ngoại thân*

**Samudaya-dhammā’ nupassī vā kāyasmim viharati** *Hay*  
*vị ấy sống quán tánh sanh khởi trên thân*

**Vaya-dhammā’ nupassī vā kāyasmim viharati** *hay vị ấy*  
*sống quán tánh diệt tận trên thân*

**Samudaya-vaya-dhammā’ nupassī vā kāyasmim**  
**viharati** *hay vị ấy sống quán tánh sanh diệt trên thân*

**‘Atthi kāyo’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti** ‘Có thân đây’ vị ấy an trú chánh niệm như vậy  
**Yāva-d-eva ñāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati** Với hy vọng hướng đến chánh trí, chánh niệm và vị ấy sống không nương tựa  
**na ca kiñci loke upādiyati** chấp trước một vật gì trên đời  
**Evam’pi kho, Bhikkhave** Nay các Tỳ-khuru, như vậy là  
**Bhikkhu kāye kāyā’nupassī viharati** Tỳ-khuru sống quán thân trên thân.

## **IRIYĀ-PAṬHA-PABBAṀ NIṬṬHITAM** **DỨT PHẦN OAI NGHI**



## **KĀYĀNUPASSANĀ SAMPAJĀNA-PABBAṀ** **QUÁN THÂN – PHẦN TỈNH GIÁC**

**Puna caparaṃ Bhikkhave** Lại nữa, nay các Tỳ-khuru,  
**Bhikkhu abhikkante paṭikkante sampajāna-kārī hoti**  
Tỳ-khuru, khi bước tới, bước lui, biết rõ việc mình đang làm  
**ālokite vilokite sampajāna-kārī hoti** khi ngó tới, ngó lui,  
biết rõ việc mình đang làm  
**samiñjite pasārite sampajāna-kārī hoti** khi co tay khi  
duỗi tay biết rõ việc mình đang làm  
**Saṅghāṭi-patta-cīvara-dhāraṇe sampajāna-kārī hoti** khi  
mang áo Saṅghāṭi (Tăng-già-lê), mang bát, mang y, biết rõ  
việc mình đang làm  
**asite pīte khāyite sāyite sampajāna-kārī hoti** khi ăn,  
uống, nhai, nếm, biết rõ việc mình đang làm  
**uccāra-passāva-kamme sampajāna-kārī hoti** khi đi đại  
tiện, tiểu tiện, biết rõ việc mình đang làm.



**gate t̄hite nisinne sutte jāgarite bhāsīte tuṇhī-bhāve sampajāna-kārī hoti khi đi, đứng, ngồi, ngủ, nói, im lặng biết rõ việc mình đang làm**

**Iti ajjhataṃ vā kāye kāyā'nupassī viharati** *Như vậy, vị ấy sống quán thân trên nội thân*

**bahiddhā vā kāye kāyā'nupassī viharati** *hay sống quán thân trên ngoại thân*

**Ajjhatta-bahiddhā vā kāye kāyā'nupassī viharati** *hay sống quán thân trên cả nội thân, ngoại thân*

**Samudaya-dhammā'nupassī vā kāyasmim viharati** *Hay vị ấy sống quán tánh sanh khởi trên thân*

**Vaya-dhammā'nupassī vā kāyasmim viharati** *Hay sống quán tánh diệt tận trên thân*

**samudaya-vaya-dhammā'nupassī vā kāyasmim viharati** *hay sống quán tánh sanh diệt trên thân*

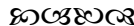
**'Atthi kāyo'ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti** *'Có thân đây', vị ấy an trú chánh niệm như vậy*

**Yāva-d-eva ñāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati** *với hy vọng hướng đến chánh trí, chánh niệm và vị ấy sống không nương tựa*

**na ca kiñci loke upādiyati** *không chấp trước một vật gì trên đời*

**Evam'pi kho, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru, như vậy là*  
**Bhikkhu kāye kāyā'nupassī viharati** *Tỳ-khuru sống quán thân trên thân*

## **SAMPAJĀNA-PABBAM NIṬṬHITAṀ DỨT PHẦN TỈNH GIÁC**



**KĀYĀNUPASSANĀ**  
**PAṬIKŪLAMANASIKĀRAPABBAM**  
**QUÁN THÂN – PHẦN QUÁN THỂ TRƯỚC**  
**(ĐÁNG NHỜM GÓM)**

**Puna caparaṃ Bhikkhave** *Lại nữa này các Tỳ-khuru*  
**Bhikkhu imam-eva kāyaṃ Tỳ-khuru quán sát thân này**  
**uddhaṃ pāda-talā adho kesa-matthakā** *dưới từ bàn chân*  
*trở lên, trên cho đến đánh tóc trở xuống*

**taca-pariyantaṃ pūraṃ nānappakāraṣsa asucino**  
**paccavekkhati** *bao bọc bởi da và chứa đầy những vật bất*  
*tịnh sai biệt*

**‘atthi imasmiṃ kāye** *trong thân này có:*

**kesā lomā nakhā dantā taco** *tóc, lông, móng, răng, da*  
**maṃsaṃ nhāru aṭṭhi aṭṭhi-miñjaṃ vakkamaṃ** *thịt, gân,*  
*xương, thận, tử*

**hadayaṃ yakanāṃ kilomakaṃ pihakaṃ papphāsaṃ**  
*tim, gan, hoành cách mô, lá lách, phổi*

**antaṃ antagaṇaṃ udariyaṃ karīsaṃ matthaluṅgaṃ**  
*ruột, màng ruột, bụng, phân, não trong đầu*

**pittaṃ semhaṃ pubbo lohitaṃ sedo medo** *mật, đờm, mủ,*  
*máu, mồ hôi, mỡ*

**assu vasā kheḷo siṅghāṇikā lasikā muttan’ti** *nước mắt,*  
*mỡ da, nước miếng, niêm dịch, nước ở khớp xương, nước*  
*tiểu."*

**Seyyathā’pi, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru, cũng như*  
**Ubhato-mukhā putoli pūrā nānāvihitassa dhaññaṣsa,**  
**seyyath’idaṃ** *một bao đồ, hai đầu trống đựng đầy các loại*  
*hạt như*

**sālīnaṃ vīhīnaṃ muggānaṃ māsānaṃ tilānaṃ**  
**taṇḍulānaṃ** *gạo, lúa, đậu xanh, đậu lớn, mè, gạo đã xay*  
*rôi*

**Tamenam cakkhumā puriso muñcivā paccavekkheyya**  
*Một người có mắt, đổ các hạt ấy ra và quan sát:*

**“ime sālī, ime vīhī ime muggā ime māsā ime tilā ime taṇḍulā’**ti đây là hạt gạo, đây là hạt lúa, đây là đậu xanh, đây là đậu đỏ, đây là mè, đây là hạt lúa đã xay rồi.”

**Evam-eva kho, Bhikkhave Cūṅg vāy, nāyā cāc Tỳ-khuru Bhikkhu imam-eva kāyaṃ** một Tỳ-khuru quán sát thân này

**uddham pāda-talā adho kesa-matthakā** dưới từ bàn chân trở lên, trên cho đến đánh tóc trở xuống

**taca-pariyantaṃ pūraṃ nānappakāraṃ asucino paccavekkhati** bao bọc bởi da và chứa đầy những vật bất tịnh sai biệt

**‘atthi imasmim kāye** Trong thân này có:

**kesā lomā nakhā dantā taco** tóc, lông, móng, răng, da  
**maṃsaṃ nhāru aṭṭhi aṭṭhi-miñjaṃ vakkamaṃ** thịt, gân, xương, tủy, thận, tim,

**hadayaṃ yakanam kilomakam pihakam papphasam**  
gan, hoành cách mô, lá lách, phổi

**antaṃ anta-guṇam udariyam karisaṃ matthaluṅgam**  
ruột, màng ruột, thức ăn mới, phân, não trong đầu

**pittaṃ semham pubbo lohitaṃ sedo medo** mật, đàm, mủ, máu, mồ hôi, mỡ

**assu vasā khelo siṅghāṇikā lasikā muttan’**ti nước mắt, mỡ da, nước miếng, niêm dịch, nước ở khớp xương, nước tiểu.”

**Iti ajjhataṃ vā kāye kāyā’**nupassī viharati Như vậy vị ấy sống quán thân trên nội thân

**bahiddhā vā kāye kāyā’**nupassī viharati hay sống quán thân trên ngoại thân

**ajjhata-bahiddhā vā kāye kāyā’**nupassī viharati hay sống quán thân trên cả nội thân, ngoại thân.

**Samudaya-dhammā'nupassī vā kāyasmim viharati** *Hay*  
*vị ấy sống quán tánh sanh khởi trên thân*

**Vaya-dhammā'nupassī vā kāyasmim viharati** *Hay sống*  
*quán tánh diệt tận trên thân*

**Samudaya-vaya-dhammā'nupassī vā kāyasmim**  
**viharati** *Hay sống quán tánh sanh diệt trên thân*

**'Atthi kāyo'ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti** *'Có*  
*thân đây', vị ấy an trú chánh niệm như vậy*

**Yāva-d-eva ñāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca**  
**viharati** *với hy vọng hướng đến chánh trí, chánh niệm và*  
*vị ấy sống không nương tựa*

**na ca kiñci loke upādiyati** *không chấp trước một vật gì*  
*trên đời*

**Evam'pi kho, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru, như vậy là*  
**Bhikkhu kāye kāyā'nupassī viharati** *vị Tỳ-khuru sống*  
*quán thân trên thân.*

## **PAṬIKŪLA-MANASIKĀRA-PABBAṀ NIṬṬHITAṀ** **DÚT PHẦN QUÁN THỂ TRƯỚC**



## **KĀYĀNUPASSANĀ HĀTUMANASIKĀRAPABBAṀ** **QUÁN THÂN – PHẦN QUÁN TỨ ĐẠI (BẢN CHẤT)**

**Puna caparaṃ Bhikkhave** *Lại nữa này các Tỳ-khuru*  
**Bhikkhu imam-eva kāyaṃ Tỳ-khuru** *quán sát thân này*  
**yathā ṭhitam yathā pañihitam dhātuso paccavekkhati** *về*  
*vị trí các giới và sự sắp đặt các giới*

**atthi imasmim kāye** *trong thân này có*  
**pathavī-dhātu āpo-dhātu tejo-dhātu vāyo-dhātū'ti** *địa*  
*đại, thủy đại, hỏa đại và phong đại*

**Seyyathā'pi, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru, giống như*

**dakkho goghātakō vā goghātak’antevāsī vā** một người đồ tể thiện xảo, hay đệ tử của một người đồ tể  
**gāviṃ vadhitvā catu-mahā-pathe bilaso vibhajitvā**  
**nisinno assa sau khi giết một con bò, ngồi cắt chia từng thân phần tại ngã tư đường.**

**Evam-eva kho, Bhikkhave** Cũng vậy này các Tỳ-khuru,  
**Bhikkhu imam-eva kāyaṃ** vị Tỳ-khuru quán sát thân này  
**yathā ṭhitam yathā paṇihitam dhātuso paccavekkhati** về vị trí các giới và về sự sắp đặt các giới:  
**‘atthi imasmim kāye** trong thân này có  
**pathavī-dhātu āpo-dhātu tejo-dhātu vāyo-dhātū’**ti địa đại, thủy đại, hỏa đại và phong đại.

**Iti ajjhattam vā kāye kāyā’nupassī viharati** Như vậy vị ấy sống quán thân trên nội thân  
**bahiddhā vā kāye kāyā’nupassī viharati** hay sống quán thân trên ngoại thân  
**ajjhatta-bahiddhā vā kāye kāyā’nupassī viharati** hay sống quán thân trên cả nội thân, ngoại thân  
**Samudaya-dhammā’nupassī vā kāyasmim viharati** Hay vị ấy sống quán tánh sanh khởi trên thân  
**Vaya-dhammā’nupassī vā kāyasmim viharati** Hay sống quán tánh diệt tận trên thân  
**Samudaya-vaya-dhammā’nupassī vā kāyasmim viharati** Hay sống quán tánh sanh diệt trên thân  
**‘Atthi kāyo’**ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti ‘Có thân đây’, vị ấy an trú chánh niệm như vậy  
**Yāva-d-eva nāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati** Với hy vọng hướng đến chánh trí, chánh niệm, và vị ấy sống không nương tựa  
**na ca kiñci loke upādiyati** không chấp trước một vật gì trên đời  
**Evam’pi kho, Bhikkhave** Như vậy này các Tỳ-khuru, như vậy là

**Bhikkhu kāye kāyā'nupassī viharati** *Tỳ-khuru sống quán thân trên thân.*

**DHĀTU-MANASIKĀRA-PABBAM NIṬṬHITAM**  
**DỨT PHẦN QUÁN TỨ ĐẠI**



**KĀYĀNUPASSANĀ NAVASIVATHIKAPABBAM**  
**QUÁN THÂN – CHÍN LOẠI TỬ THI**

**Puna caparam, Bhikkhave** *Lại nữa này các Tỳ-khuru*  
**Bhikkhu seyyathā'pi passeyya sarīram sivathikāya**  
**chaḍḍitam** *Tỳ-khuru, như thấy một thi thể quăng bỏ trong*  
*nghĩa địa*

**Ekā'ha-mataṃ vā dvī'ha-mataṃ vā** *Một ngày, hai ngày,*  
**Tī'ha-mataṃ vā uddhumātakam vinīlakam vipubbaka-**  
**jātam** *Ba ngày, thi thể ấy trương phồng lên, xanh đen lại,*  
*nát thối ra*

**so imam-eva kāyam upasaṃharati** *Tỳ-khuru quán thân ấy*  
*như sau:*

**“ayam'pi kho kāyo** *thân này cũng vậy*  
**evam dhammo evam bhāvī evam anatīto'ti** *tánh chất là*  
*như vậy, bản tánh là như vậy, không vượt khỏi tánh chất*  
*ấy.”*

**Iti ajjhataṃ vā kāye kāyā'nupassī viharati** *Như vậy vị*  
*ấy sống quán thân trên nội thân*

**bahiddhā vā kāye kāyā'nupassī viharati** *hay sống quán*  
*thân trên ngoài thân*

**ajjhata-bahiddhā vā kāye kāyā'nupassī viharati** *hay*  
*sống quán thân trên cả nội thân, ngoài thân*

**Samudaya-dhammā'nupassī vā kāyasmim viharati** *Hay*  
*vị ấy sống quán tánh sanh khởi trên thân*

**Vaya-dhammā’nupassī vā kāyasmim viharati** *Hay sống quán tánh diệt tận trên thân*

**Samudaya-vaya-dhammā’nupassī vā kāyasmim viharati** *Hay sống quán tánh sanh diệt trên thân*

**‘Atthi kāyo’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti** *‘Có thân đây’, vị ấy an trú chánh niệm như vậy*

**Yāva-d-eva nāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati** *với hy vọng hướng đến chánh trí, chánh niệm và vị ấy sống không nương tựa*

**na ca kiñci loke upādiyati** *không chấp trước một vật gì trên đời.*

**Evam’pi kho, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru, như vậy là*  
**Bhikkhu kāye kāyā’nupassī viharati** *Tỳ-khuru sống quán thân trên thân.*

**Puna caparaṃ Bhikkhave** *Lại nữa này các Tỳ-khuru*  
**Bhikkhu seyyathā’pi passeyya sarīraṃ sivathikāya chadditaṃ** *Tỳ-khuru như thấy một thi thể quăng bỏ trong nghĩa địa*

**kākehi vā khajjamānaṃ** *bị các loài quạ ăn*

**kulalehi vā khajjamānaṃ** *hay bị các loài diều hâu ăn*

**gijjhehi vā khajjamānaṃ** *hay bị các chim kên ăn;*

**kañkehi vā khajjamānaṃ** *hay bị các con cò ma ăn*

**sunakhehi vā khajjamānaṃ** *hay bị các loài chó ăn*

**byagghehi vā khajjamānaṃ** *hay bị các con hổ ăn*

**dīpihi vā khajjamānaṃ** *hay bị các con báo ăn*

**siṅgālehi vā khajjamānaṃ** *hay bị các loài giã can ăn*

**vividhehi vā paṇaka-jātehi khajjamānaṃ** *hay bị các loài côn trùng ăn.*

**So imam-eva kāyaṃ upasaṃharati** *Tỳ-khuru quán thân ấy như sau:*

**‘Ayam’pi kho kāyo** *Thân này cũng vậy*

**evam dhammo evam bhāvī evam anātīti** tánh chất là như vậy, bản chất là như vậy, không vượt khỏi tánh chất ấy”.

**Iti ajjhattaṃ vā kāye kāyā’nupassī viharati** Như vậy vị ấy sống quán thân trên nội thân

**bahiddhā vā kāye kāyā’nupassī viharati** hay sống quán thân trên ngoại thân

**ajjhatta-bahiddhā vā kāye kāyā’nupassī viharati** hay sống quán thân trên cả nội thân, ngoại thân

**Samudaya-dhammā’nupassī vā kāyasmim viharati** Hay vị ấy sống quán tánh sanh khởi trên thân

**Vaya-dhammā’nupassī vā kāyasmim viharati** Hay sống quán tánh sanh diệt trên thân

**Samudaya-vaya-dhammā’nupassī vā kāyasmim viharati** Hay sống quán tánh sanh diệt trên thân

**‘Atthi kāyo’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti** ‘Có thân đây’, vị ấy an trú chánh niệm như vậy

**Yāva-d-eva ñāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati** Với hy vọng hướng đến chánh trí, chánh niệm và vị ấy sống không nương tựa

**na ca kiñci loke upādiyati** không chấp trước một vật gì trên đời

**Evam’pi kho, Bhikkhave** Nay các Tỳ-khuru, như vậy là **Bhikkhu kāye kāyā’nupassī viharati** Tỳ-khuru sống quán thân trên thân

**Puna caparaṃ, Bhikkhave** Nay các Tỳ-khuru, lại nữa **Bhikkhu seyyathā’pi passeyya sarīraṃ sivathikāya chaḍḍitaṃ** Tỳ-khuru như thấy một thi thể bị quăng bỏ trong nghĩa địa

**aṭṭhika-saṅkhalikaṃ** với các xương còn liên kết với nhau **sa-maṃsa-lohitaṃ** còn dính thịt và máu



**nhāru-sambandhaṃ** còn được các đường gân cột lại  
...pe như trên...

**aṭṭhika-saṅkhalikaṃ** với các xương còn liên kết với nhau  
**ni-maṃsa-lohita-makkhitaṃ** không còn dính thịt nhưng  
còn dính máu

**nhāru-sambandhaṃ** còn được các đường gân cột lại  
...pe như trên...

**aṭṭhika-saṅkhalikaṃ** với các xương còn liên kết với nhau  
**apagata-maṃsa-lohitaṃ** không còn dính thịt và máu  
**nhāru-sambandha** còn được các đường gân cột lại  
...pe như trên...

**aṭṭhikāni apagata-sambandhāni disā vidisā vikkhittāni**  
chỉ còn có xương không dính lại với nhau, rải rác chỗ này  
chỗ kia

**aññena hatthaṭṭhikaṃ** ở đây là xương tay,  
**aññena pādaṭṭhikaṃ** ở đây là xương chân,  
**aññena goppahaṭṭhikaṃ** ở đây là xương mắt cá,  
**aññena jaṅghaṭṭhikaṃ** ở đây là xương ống,  
**aññena ūruṭṭhikaṃ** ở đây là xương bắp vế (đùi)  
**aññena kaṭṭhikaṃ** ở đây là xương hông (háng)  
**aññena phāsukaṭṭhikaṃ** ở đây là xương sườn  
**aññena piṭṭhiṭṭhikaṃ** ở đây là xương sống,  
**aññena khandhaṭṭhikaṃ** ở đây là xương vai  
**aññena gīvaṭṭhikaṃ** ở đây là xương cổ  
**aññena hanukaṭṭhikaṃ** ở đây là xương hàm  
**aññena dantaṭṭhikaṃ** ở đây là xương răng  
**aññena sīsakaṭṭhikaṃ** ở đây là xương đầu

**So imam-eva kāyaṃ upasaṃharati Tỳ-khuru quán thân ấy**  
như sau:

“**Ayam’pi kho kāyo** Thân này cũng vậy  
**evaṃ dhammo evaṃ bhāvī evaṃ anatīto’ti** tánh chất  
như vậy, bản tánh là như vậy, không vượt khỏi tánh chất  
ấy”

**Iti ajjhataṃ vā kāye kāyā'nupassī viharati** *Như vậy vị ấy sống quán thân trên nội thân*

**bahiddhā vā kāye kāyā'nupassī viharati** *hay sống quán thân trên ngoại thân*

**ajjhata-bahiddhā vā kāye kāyā'nupassī viharati** *hay sống quán thân trên cả nội thân, ngoại thân*

**Samudaya-dhammā'nupassī vā kāyasmim viharati** *Hay vị ấy sống quán tánh sanh khởi trên thân*

**Vaya-dhammā'nupassī vā kāyasmim viharati** *Hay vị ấy sống quán tánh diệt tận trên thân*

**Samudaya-vaya-dhammā'nupassī vā kāyasmim**

**viharati** *Hay vị ấy sống quán tánh sanh diệt trên thân*

**'Atthi kāyo'ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti** *'Có thân đây', vị ấy sống an trú chánh niệm như vậy*

**Yāva-d-eva nāṇamattāya paṭṭissatimattāya anissito ca viharati** *với hy vọng hướng đến chánh trí, chánh niệm. Và vị ấy sống không nương tựa*

**na ca kiñci loke upādiyati** *không chấp trước một vật gì ở trên đời.*

**Evam'pi kho, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru, như vậy là*

**Bhikkhu kāye kāyā'nupassī viharati** *Tỳ-khuru sống quán thân trên thân.*

**Puna caparaṃ, Bhikkhave** *Lại nữa, này các Tỳ-khuru*

**Bhikkhu seyyathā'pi passeyya sarīraṃ sivathikāya**

**chaḍḍitaṃ** *Tỳ-khuru như thấy một thi thể quăng bỏ trong nghĩa địa*

**aṭṭhikāni setāni saṅkha-vaṇṇa paṭibhāgāni** *chỉ còn toàn xương trắng màu vỏ ốc*

**...pe** *như trên...*

**aṭṭhikāni puñjakitāni tero-vassikāni** *chỉ còn một đống xương lâu hơn một năm*

**...pe** *như trên...*

**atṭhikāni pūtīni cuṇṇaka-jātāni** chỉ còn là xương thối trở thành bột

**So imam-eva kāyaṃ upasaṃharati** Tỳ-khuru quán thân ấy như sau:

“**Ayam’pi kho kāyo** Thân này cũng vậy

**evam dhammo evaṃ bhāvī evaṃ anatīto’ti** tánh chất là như vậy, bản tánh là như vậy, không vượt khỏi tánh chất ấy.”

**Iti ajjhataṃ vā kāye kāyā’nupassī viharati** Như vậy vị ấy sống quán thân trên nội thân

**bahiddhā vā kāye kāyā’nupassī viharati** hay sống quán thân trên ngoại thân

**ajjhata-bahiddhā vā kāye kāyā’nupassī viharati** hay sống quán thân trên cả nội thân, ngoại thân

**Samudaya-dhammā’nupassī vā kāyasmim viharati** Hay vị ấy sống quán tánh sanh khởi trên thân

**Vaya-dhammā’nupassī vā kāyasmim viharati** Hay sống quán tánh diệt tận trên thân

**Samudaya-vaya-dhammā’nupassī vā kāyasmim viharati** Hay sống quán tánh sanh diệt trên thân

**‘Atthi kāyo’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti** ‘Có thân đây’, vị ấy sống an trú chánh niệm như vậy

**Yāva-d-eva nāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati** với hy vọng hướng đến chánh trí, chánh niệm và vị ấy sống không nương tựa

**na ca kiñci loke upādiyati** không chấp trước một vật gì ở trên đời

**Evam’pi kho, Bhikkhave** Như vậy là

**Bhikkhu kāye kāyā’nupassī viharati** Tỳ-khuru sống quán thân trên thân

## NAVA-SIVATHIKA-PABBAṀ NIṬṬHITAṀ

**DỨT PHẦN CHÍNH LOẠI TỬ THI**  
&  
**CUDDASA KĀYĀNUPASSANĀ NIṬṬHITĀ**  
**DỨT MUỠI BỐN PHẦN QUÁN THÂN**



**VEDANĀNUPASSANĀ**  
**QUÁN THỌ**

**Kathañca pana, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru, như thế nào*  
**Bhikkhu vedanāsu vedanā'nupassī viharati** *Tỳ-khuru*  
*sống quán thọ trên các thọ*

**Idha, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru, ở nơi đây*

**Bhikkhu sukhaṃ vā vedanaṃ vedayamāno** *Tỳ-khuru khi*  
*cảm giác lạc thọ*

**'sukhaṃ vedanaṃ vedayāmi'ti pajānāti** *biết rằng: 'cảm*  
*giác lạc thọ'*

**Dukkhaṃ vā vedanaṃ vedayamāno** *khi cảm giác khổ thọ*  
**'dukkhaṃ vedanaṃ vedayāmi'ti pajānāti** *biết rằng:*

*'cảm giác khổ thọ'*

**Adukkham-asukhaṃ vā vedanaṃ vedayamāno** *khi cảm*  
*giác bất khổ bất lạc thọ*

**'adukkham-asukhaṃ vedanaṃ vedayāmi'ti pajānāti**  
*biết rằng: 'cảm giác bất khổ bất lạc thọ'*

**Sāmisam vā sukhaṃ vedanaṃ vedayamāno** *Hay khi cảm*  
*giác lạc thọ thuộc vật chất (liên quan đến năm dục)*

**'sāmisam sukhaṃ vedanaṃ vedayāmi'ti pajānāti** *biết*  
*rằng: 'con cảm giác lạc thọ thuộc vật chất'.*

**Nirāmisam vā sukhaṃ vedanaṃ vedayamāno** *Hay khi*  
*cảm giác lạc thọ không thuộc vật chất (không liên quan đến*  
*năm dục)*

**'nirāmisam sukhaṃ vedanaṃ vedayāmi'ti pajānāti** *biết*  
*rằng: 'cảm giác lạc thọ không thuộc vật chất'*

**Sāmisam vā dukkham vedanam vedayamāno** Hay khi cảm giác khổ thọ thuộc vật chất (liên quan đến năm dục)  
**‘sāmisam dukkham vedanam vedayāmi’ti pajānāti** biết rằng: ‘cảm giác khổ thọ thuộc vật chất’

**Nirāmisam vā dukkham vedanam vedayamāno** Hay khi cảm giác khổ thọ không thuộc vật chất (không liên quan đến năm dục)

**‘nirāmisam dukkham vedanam vedayāmi’ti pajānāti** biết rằng: ‘cảm giác khổ thọ không thuộc vật chất’

**Sāmisam vā adukkham-asukham vedanam vedayamāno** Hay khi cảm giác bất khổ bất lạc thọ thuộc vật chất (liên quan đến năm dục)

**‘sāmisam adukkham-asukham vedanam vedayāmi’ti pajānāti** biết rằng: ‘cảm giác bất khổ bất lạc thọ thuộc vật chất.’

**Nirāmisam vā adukkham-asukham vedanam vedayamāno** Hay khi cảm giác bất khổ bất lạc thọ không thuộc vật chất (không liên quan đến năm dục)

**‘nirāmisam adukkham-asukham vedanam vedayāmi’ti pajānāti** biết rằng: ‘cảm giác bất khổ bất lạc thọ không thuộc vật chất’

**Iti ajjhattam vā vedanāsu vedanā’nupassī viharati** Như vậy vị ấy sống quán thọ trên các nội thọ

**bahiddhā vā vedanāsu vedanā’nupassī viharati** hay sống quán thọ trên các ngoại thọ

**ajjhatta-bahiddhā vā vedanāsu vedanā’nupassī viharati** hay sống quán thọ trên cả các nội thọ, ngoại thọ

**Samudaya-dhammā’nupassī vā vedanāsu viharati** Hay sống quán tánh sanh khởi trên các thọ

**Vaya-dhammā’nupassī vā vedanāsu viharati** Hay sống quán tánh diệt tận trên các thọ

**Samudaya-vaya-dhammā'nupassī vā vedanāsu viharati**

*Hay sống quán tánh sanh diệt trên các thọ*

**'atthi vedanā'ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti 'có**

*thọ đây', vị ấy sống an trú chánh niệm như vậy*

**Yāva-d-eva ñāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca**

*viharati với hy vọng hướng đến chánh trí, chánh niệm và*

*vị ấy sống không nương tựa*

**na ca kiñci loke upādiyati không chấp trước một vật gì ở**  
*trên đời*

**evam'pi kho, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru, như vậy*

**Bhikkhu vedanāsu vedanā'nupassī viharati** *Tỳ-khuru*

*sống quán thọ trên các thọ*

## **VEDANĀ'NUPASSANĀ NIṬṬHITĀ** **DỨT PHẦN QUÁN THỌ**



## **CITTĀNUPASSANĀ** **QUÁN TÂM**

**Kathaṅca pana, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru, như thế nào*

**Bhikkhu citte cittā'nupassī viharati** *Là Tỳ-khuru sống*

*quán tâm trên tâm*

**idha, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru, ở đây*

**Bhikkhu sa-rāgaṃ vā cittaṃ 'sa-rāgaṃ cittaṃ'ti**

**pajānāti** *vị Tỳ-khuru: 'với tâm có tham, biết rằng tâm có*  
*tham'*

**vīta-rāgaṃ vā cittaṃ 'vīta-rāgaṃ cittaṃ'ti pajānāti** *hay*

*'với tâm không tham, biết rằng tâm không tham'*

**sa-dosaṃ vā cittaṃ 'sa-dosaṃ cittaṃ'ti pajānāti** *hay 'với*

*tâm có sân, biết rằng tâm có sân'*

**vīta-dosaṃ vā cittaṃ 'vīta-dosaṃ cittaṃ'ti pajānāti** *hay*

*'với tâm không sân, biết rằng tâm không sân'*

**sa-mohaṃ vā cittaṃ ‘sa-mohaṃ cittaṃ’ti pajānāti** hay  
*‘với tâm có si, biết rằng tâm có si’*

**vīta-mohaṃ vā cittaṃ ‘vīta-mohaṃ cittaṃ’ti pajānāti**  
hay *‘với tâm không si, biết rằng tâm không si’*

**saṅkhittaṃ vā cittaṃ ‘saṅkhittaṃ cittaṃ’ti pajānāti** hay  
*‘với tâm thâu nhiếp, biết rằng tâm được thâu nhiếp’*

**vikkhittaṃ vā cittaṃ ‘vikkhittaṃ cittaṃ’ti pajānāti** hay  
*‘với tâm tán loạn, biết rằng tâm bị tán loạn’*

**mahaggataṃ vā cittaṃ ‘mahaggataṃ cittaṃ’ti pajānāti**  
hay *‘với tâm quảng đại, biết rằng tâm được quảng đại’*

**a-mahaggataṃ vā cittaṃ ‘a-mahaggataṃ cittaṃ’ti  
pajānāti** hay *‘với tâm không quảng đại, biết rằng tâm  
không được quảng đại’*

**sa-uttaraṃ vā cittaṃ ‘sa-uttaraṃ cittaṃ’ti pajānāti** hay  
*‘với tâm hữu hạn, biết rằng tâm hữu hạn’*

**anuttaraṃ vā cittaṃ ‘anuttaraṃ cittaṃ’ti pajānāti** hay  
*‘với tâm vô thượng, biết rằng tâm vô thượng’*

**samāhitaṃ vā cittaṃ ‘samāhitaṃ cittaṃ’ti pajānāti** hay  
*‘với tâm có định, biết rằng tâm có định’*

**a-samāhitaṃ vā cittaṃ ‘a-samāhitaṃ cittaṃ’ti pajānāti**  
hay *‘với tâm không định, biết rằng tâm không định’*

**vimuttaṃ vā cittaṃ ‘vimuttaṃ cittaṃ’ti pajānāti** hay  
*‘với tâm giải thoát, biết rằng tâm có giải thoát’*

**a-vimuttaṃ vā cittaṃ ‘a-vimuttaṃ cittaṃ’ti pajānāti** hay  
*‘với tâm không giải thoát, biết rằng tâm không giải thoát’*

**Iti ajjhattaṃ vā citte citta’ nupassī viharati** *Như vậy vị ấy  
sống quán tâm trên nội tâm*

**bahiddhā vā citte citta’ nupassī viharati** hay *sống quán  
tâm trên ngoại tâm*

**ajjhata-bahiddhā vā citte citta’ nupassī viharati** hay  
*sống quán tâm trên nội tâm, ngoại tâm*

**Samudaya-dhammā'nupassī vā cittasmiṃ viharati** *Hay sống quán tánh sanh khởi trên tâm*

**Vaya-dhammā'nupassī vā cittasmiṃ viharati** *Hay sống quán tánh diệt tận trên tâm*

**samudaya-vaya-dhammā'nupassī vā cittasmiṃ viharati** *hay sống quán tánh sanh diệt trên tâm*

**'atthi cittaṃ'ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti** *'có tâm đây', vị ấy sống an trú chánh niệm như vậy*

**Yāva-d-eva ñāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati** *với hy vọng hướng đến chánh trí, chánh niệm và vị ấy sống không nương tựa*

**na ca kiñci loke upādiyati** *không chấp trước một vật gì trên đời.*

**evam'pi kho, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru, như vậy*

**Bhikkhu citta citta'nupassī viharati** *Là vị Tỳ-khuru sống quán tâm trên tâm.*

## **CITTĀ'NUPASSANĀ NIṬṬHITĀ DỨT PHẦN QUÁN TÂM**



**KINH TỤNG  
NGÀY THỨ HAI**

**DHAMMĀNUPASSANĀ NĪVARAṆAPABBAṀ**  
**QUÁN PHÁP PHẦN TRIỀN CÁI**  
**(SỰ NGĂN CHE TRÍ TUỆ)**  
*Tạng Kinh, Kinh Trường Bộ, Tập II, Số 22*

**Kathaṅca pana, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru*  
**Bhikkhu dhammesu dhammā'nupassī viharati** *thế nào*  
*là vị Tỳ-khuru sống quán pháp trên các pháp?*  
**idha, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru, ở đây*  
**Bhikkhu dhammesu dhammā'nupassī viharati** *Tỳ-khuru*  
*sống quán pháp trên các pháp*  
**pañcasu nīvaraṇesu** *đối với năm triền cái*  
**kathaṅca pana, Bhikkhave** *và này các Tỳ-khuru, thế nào*  
**Bhikkhu dhammesu dhammānupassī viharati** *là vị Tỳ-*  
*khuru sống quán pháp trên các pháp*  
**pañcasu nīvaraṇesu** *đối với năm triền cái?*

**Idha, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru, ở đây*  
**Bhikkhu santam vā ajjhattam kāma-c-chandaṃ** *Tỳ-*  
*khuru, nội tâm có tham dục*  
**'atthi me ajjhattam kāma-c-chando'ti pajānāti** *tuệ tri:*  
*'nội tâm có tham dục'*  
**asantam vā ajjhattam kāma-c-chandaṃ** *hay nội tâm*  
*không có tham dục*  
**'natthi me ajjhattam kāma-c-chando'ti pajānāti** *tuệ tri*  
*rằng: 'nội tâm không có tham dục'*  
**yathā ca anuppanna kāma-c-chandassa uppādo hoti**  
*và với tham dục chưa sanh nay sanh khởi*  
**taṅca pajānāti** *vị ấy tuệ tri như vậy*  
**yathā ca uppanna kāma-c-chandassa pahānaṃ hoti**  
*và với tham dục đã sanh nay được đoạn diệt*  
**taṅca pajānāti** *vị ấy tuệ tri như vậy*

**yathā ca pahīnassa kāma-c-chandassa āyatim anuppādo hoti** và với tham dục đã được đoạn diệt, tương lai không sanh khởi nữa  
**tañca pajānāti** vị ấy tuệ tri như vậy

**Santam vā ajjhattam byāpādam** Hay nội tâm có sân hận  
**‘atthi me ajjhattam byāpādo’ti pajānāti** tuệ tri rằng:  
*‘nội tâm có sân hận’*

**asantam vā ajjhattam byāpādam** hay nội tâm không có sân hận

**‘natthi me ajjhattam byāpādo’ti pajānāti** tuệ tri rằng:  
*‘nội tâm không có sân hận’*

**yathā ca anuppannassa byāpādassa uppādo hoti** và với sân hận chưa sanh nay sanh khởi

**tañca pajānāti** vị ấy tuệ tri như vậy

**yathā ca uppannassa byāpādassa pahānam hoti** và với sân hận đã sanh nay được đoạn diệt

**tañca pajānāti** vị ấy tuệ tri như vậy

**yathā ca pahīnassa byāpādassa āyatim anuppādo hoti** và với sân hận đã được đoạn diệt, tương lai không sanh khởi nữa

**tañca pajānāti** vị ấy tuệ tri như vậy

**Santam vā ajjhattam thina-middham** Hay nội tâm có hôn trầm thuy miên

**‘atthi me ajjhattam thina-middhan’ti pajānāti** tuệ tri rằng:  
*‘nội tâm có hôn trầm thuy miên’*

**asantam vā ajjhattam thina-middham** hay nội tâm không có hôn trầm thuy miên,

**‘natthi me ajjhattam thina-middhan’ti pajānāti** tuệ tri rằng:  
*‘nội tâm không có hôn trầm thuy miên’*

**yathā ca anuppannassa thina-middhassa uppādo hoti** và với hôn trầm thuy miên chưa sanh nay sanh khởi

**tañca pajānāti** vị ấy tuệ tri như vậy

**yathā ca uppannassa thina-middhassa pahānaṃ hoti** và với hôn trầm thụy miên đã sanh nay bị đoạn diệt

**tañca pajānāti** vị ấy tuệ tri như vậy.

**yathā ca pahīnassa thina-middhassa āyatim anuppādo hoti** và với hôn trầm thụy miên đã được đoạn diệt, tương lai không sanh khởi nữa

**tañca pajānāti** vị ấy tuệ tri như vậy

**Santaṃ vā ajjhataṃ uddhacca-kukkuccaṃ** Hay nội tâm có trạo hối

**‘atthi me ajjhataṃ uddhacca-kukkuccaṃ’ti pajānāti** tuệ tri rằng: ‘nội tâm có trạo hối’

**asantaṃ vā ajjhataṃ uddhacca-kukkuccaṃ** hay nội tâm không có trạo hối

**‘natthi me ajjhataṃ uddhacca-kukkuccaṃ’ti pajānāti** tuệ tri rằng: ‘nội tâm không có trạo hối’

**yathā ca anuppannassa uddhacca-kukkuccassa uppādo hoti** và với trạo hối chưa sanh nay sanh khởi

**tañca pajānāti** vị ấy tuệ tri như vậy

**yathā ca uppannassa uddhacca-kukkuccassa pahānaṃ hoti** và với trạo hối đã sanh nay được đoạn diệt

**tañca pajānāti** vị ấy tuệ tri như vậy

**yathā ca pahīnassa uddhacca-kukkuccassa āyatim anuppādo hoti** và với trạo hối đã được đoạn diệt, tương lai không sanh khởi nữa

**tañca pajānāti** vị ấy tuệ tri như vậy

**Santaṃ vā ajjhataṃ vicikiccham** Hay nội tâm có nghi

**‘atthi me ajjhataṃ vicikicchā’ti pajānāti** tuệ tri rằng: ‘nội tâm có nghi’

**asantaṃ vā ajjhataṃ vicikiccham** hay nội tâm không có nghi

**‘natthi me ajjhataṃ vicikicchā’ti pajānāti tuṭṭhā tuṭṭhā rāgā:**  
*‘nội tâm không có nghi.’*

**yathā ca anuppannāya vicikicchāya uppādo hoti** và với  
*nghe chưa sanh nay sanh khởi*

**tañca pajānāti** vị ấy tuṭṭhā tuṭṭhā như vậy

**yathā ca uppannāya vicikicchāya pahānaṃ hoti** và với  
*nghe đã sanh, nay được đoạn diệt*

**tañca pajānāti** vị ấy tuṭṭhā tuṭṭhā như vậy

**yathā ca pahīnāya vicikicchāya āyatim anuppādo hoti**  
và với nghe đã được đoạn diệt, tương lai không sanh khởi  
nữa

**tañca pajānāti** vị ấy tuṭṭhā tuṭṭhā như vậy

**Iti ajjhataṃ vā dhammesu dhammā’nupassī viharati**

*Như vậy vị ấy sống quán pháp trên các nội pháp*

**bahiddhā vā dhammesu dhammā’nupassī viharati** hay  
*sống quán pháp trên các ngoại pháp*

**ajjhata-bahiddhā vā dhammesu dhammā’nupassī**  
**viharati** hay sống quán pháp trên cả các nội pháp, ngoại  
pháp

**Samudaya-dhammā’nupassī vā dhammesu viharati** Hay  
*sống quán tánh sanh khởi trên các pháp*

**Vaya-dhammā’nupassī vā dhammesu viharati** Hay sống  
*quán tánh diệt tận trên các pháp*

**Samudaya-vaya-dhammā’nupassī vā dhammesu**  
**viharati** Hay sống quán tánh sanh diệt trên các pháp.

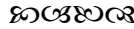
**‘atthi dhammā’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti** ‘có  
*những pháp ở đây’, vị ấy sống an trú chánh niệm như vậy*

**Yāva-d-eva nāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca**  
**viharati** với hy vọng hướng đến chánh trí, chánh niệm và  
vị ấy sống không nương tựa

**na ca kiñci loke upādiyati** không chấp trước một vật gì  
trên đời

**Evam’pi kho, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru, như vậy là*  
**Bhikkhu dhammesu dhammā’nupassī viharati** *Tỳ-khuru*  
*sống quán pháp trên các pháp*  
**pañcasu nīvaraṇesu** *đối với năm triền cái*

## **NĪVARAṆA-PABBAṀ NIṬṬHITAM** **DỨT PHẦN TRIỀN CÁI**



### **DHAMMĀNUPASSANĀ KHANDHAPABBAṀ** **QUÁN PHÁP – PHẦN UẨN**

**Puna caparaṃ, Bhikkhave** *Lại nữa, này các Tỳ-khuru*  
**Bhikkhu dhammesu dhammā’nupassī viharati** *Tỳ-khuru*  
*sống quán pháp trên các pháp*

**pañcasu upādāna-k-khandhesu** *đối với Năm Thủ uẩn*  
**Kathaṅca pana, Bhikkhave, Này các Tỳ-khuru, thế nào**  
**Bhikkhu dhammesu dhammā’nupassī viharati** *là Tỳ-*  
*khuru sống quán pháp trên các pháp*

**pañcasu upādāna-k-khandhesu** *đối với Năm Thủ uẩn*  
**Idha, Bhikkhave, Này các Tỳ-khuru**

**Bhikkhu-‘iti rūpaṃ, iti rūpassa samudayo, iti rūpassa**  
**atthaṅgamo** *Tỷ- kheo suy tư: ‘Đây là sắc, đây là sắc sanh,*  
*đây là sắc diệt*

**iti vedanā, iti vedanāya samudayo, iti vedanāya**  
**atthaṅgamo** *đây là thọ, đây là thọ sanh, đây là thọ diệt*

**iti saññā, iti saññāya samudayo, iti saññāya atthaṅgamo**  
*đây là tưởng, đây là tưởng sanh, đây là tưởng diệt*

**iti saṅkhārā, iti saṅkhārānaṃ samudayo, iti**  
**saṅkhārānaṃ atthaṅgamo** *đây là hành, đây là hành sanh,*  
*đây là hành diệt*

**iti viññāṇaṃ, iti viññāṇassa samudayo, iti viññāṇassa atthaṅgamo'ti** đây là thức, đây là thức sanh, đây là thức diệt"

**Iti ajjhattaṃ vā dhammesu dhammā'nupassī viharati**  
*Như vậy vị ấy sống quán pháp trên các nội pháp*

**bahiddhā vā dhammesu dhammā'nupassī viharati** hay  
*sống quán pháp trên các ngoại pháp*

**ajjhatta-bahiddhā vā dhammesu dhammā'nupassī viharati** hay sống quán pháp trên các nội pháp, ngoại pháp

**Samudaya-dhammā'nupassī vā dhammesu viharati** Hay sống quán tánh sanh khởi trên các pháp

**Vaya-dhammā'nupassī vā dhammesu viharati** Hay sống quán tánh diệt tận trên các pháp

**Samudaya-vaya-dhammā'nupassī vā dhammesu viharati** Hay sống quán tánh sanh diệt trên các pháp

**'Atthi dhammā'ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti** 'có những pháp ở đây', vị ấy sống an trú chánh niệm như vậy,

**Yāva-d-eva ñāṇamattāya paṭissatimattāya, anissito ca viharati** với hy vọng hướng đến chánh trí, chánh niệm và vị ấy sống không nương tựa

**na ca kiñci loke upādiyati** không chấp trước một vật gì ở trên đời

**Evam'pi kho, Bhikkhave** Nay các Tỳ-khuru, như vậy là

**Bhikkhu dhammesu dhammā'nupassī viharati** Tỳ-khuru sống quán pháp trên các pháp

**pañcasu upādāna-k-khandhesu** đối với Năm Thủ uẩn

## **KHANDHA-PABBAṀ NIṬṬHITAṀ** **DÚT PHẦN UẨN**

**DHAMMĀNUPASSANĀ ĀYATANAPABBAṀ**  
**QUÁN PHÁP – PHẦN XỨ**

**Puna caparaṃ, Bhikkhave** *Lại nữa này các Tỳ-khuru*  
**Bhikkhu dhammesu dhammā'nupassī viharati** *Tỳ-khuru*  
*sống quán pháp trên các pháp*

**chasu ajjhattika-bāhiresu āyatanesu** *đối với Sáu Nội*  
*Ngoại xứ*

**Kathañca pana, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru, thế nào*  
**Bhikkhu dhammesu dhammā'nupassī viharati** *là Tỳ-*  
*khuru sống quán pháp trên các pháp*

**chasu ajjhattika-bāhiresu āyatanesu** *đối với Sáu Nội*  
*Ngoại xứ*

**Idha, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru, ở đây*

**Bhikkhu cakkhuñca pajānāti, rūpe ca pajānāti** *Tỳ-khuru*  
*tuệ tri con mắt và tuệ tri các sắc*

**yañca tadubhayaṃ paṭicca uppajjati saṃyojanaṃ** *do*  
*duyên hai pháp này, kiết sử sanh khởi*

**tañca pajānāti** *vị ấy tuệ tri như vậy*

**yathā ca anuppannaṃ saṃyojanassa uppādo hoti** *và*  
*với kiết sử chưa sanh nay sanh khởi*

**tañca pajānāti** *vị ấy tuệ tri như vậy*

**yathā ca uppannaṃ saṃyojanassa pahānaṃ hoti** *và với*  
*kiết sử đã sanh nay được đoạn diệt*

**tañca pajānāti** *vị ấy tuệ tri như vậy*

**yathā ca pahīnaṃ saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti**  
*và với kiết sử đã được đoạn diệt, tương lai không sanh khởi*  
*nữa*

**tañca pajānāti** *vị ấy tuệ tri như vậy*

**Sotañca pajānāti, sadde ca pajānāti** *Tuệ tri tai và tuệ tri*  
*các thanh*



**yañca tadubhayam paṭicca uppajjati saṃyojanam do**  
*duyên hai pháp này, kiết sử sanh khởi*

**tañca pajānāti** *vị ấy tuệ tri như vậy*

**yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti** và  
*với kiết sử chưa sanh nay sanh khởi*

**tañca pajānāti** *vị ấy tuệ tri như vậy*

**yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānam hoti** và *với*  
*kiết sử đã sanh nay được đoạn diệt*

**tañca pajānāti** *vị ấy tuệ tri như vậy*

**yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti**  
và *với kiết sử đã được đoạn diệt, tương lai không sanh khởi*  
*nữa,*

**tañca pajānāti** *vị ấy tuệ tri như vậy*

**Ghānañca pajānāti, gandhe ca pajānāti** *Tuệ tri mũi và*  
*tuệ tri các hương*

**yañca tadubhayam paṭicca uppajjati saṃyojanam do**  
*duyên hai pháp này, kiết sử sanh khởi*

**tañca pajānāti** *vị ấy tuệ tri như vậy*

**yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti** và  
*với kiết sử chưa sanh nay sanh khởi*

**tañca pajānāti** *vị ấy tuệ tri như vậy*

**yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānam hoti** và *với*  
*kiết sử đã sanh nay được đoạn diệt*

**tañca pajānāti** *vị ấy tuệ tri như vậy*

**yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti**  
và *với kiết sử đã được đoạn diệt, tương lai không sanh khởi*  
*nữa*

**tañca pajānāti** *vị ấy tuệ tri như vậy*

**Jivhañca pajānāti, rase ca pajānāti** *Tuệ tri lưỡi và tuệ tri*  
*các vị*

**yañca tadubhayam paṭicca uppajjati saṃyojanam** do  
duyên hai pháp này, kiết sử sanh khởi

**tañca pajānāti** vị ấy tuệ tri như vậy

**yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti** và  
với kiết sử chưa sanh nay sanh khởi

**tañca pajānāti** vị ấy tuệ tri như vậy

**yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānam hoti** và với  
kiết sử đã sanh nay được đoạn diệt

**tañca pajānāti** vị ấy tuệ tri như vậy

**yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti**  
và với kiết sử đã được đoạn diệt, tương lai không sanh khởi  
nữa

**tañca pajānāti** vị ấy tuệ tri như vậy

**Kāyañca pajānāti, phoṭṭhabbe ca pajānāti** Tuệ tri thân  
và tuệ tri các xúc

**yañca tadubhayam paṭicca uppajjati saṃyojanam** do  
duyên hai pháp này, kiết sử sanh khởi

**tañca pajānāti** vị ấy tuệ tri như vậy

**yathā ca anuppannassa saṃyojanassa uppādo hoti** và  
với kiết sử chưa sanh nay sanh khởi

**tañca pajānāti** vị ấy tuệ tri như vậy

**yathā ca uppannassa saṃyojanassa pahānam hoti** và  
với kiết sử đã sanh nay được đoạn diệt

**tañca pajānāti** vị ấy tuệ tri như vậy

**yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti**  
và với kiết sử đã được đoạn diệt, tương lai không sanh khởi  
nữa

**tañca pajānāti** vị ấy tuệ tri như vậy

**Manañca pajānāti, dhamme ca pajānāti** Tuệ tri ý và tuệ  
tri các pháp

**yañca tadubhayam paṭicca uppajjati saṃyojanam** do  
duyên hai pháp này, kiết sử sanh khởi,  
**tañca pajānāti** vị ấy tuệ tri như vậy  
**yathā ca anuppanna saṃyojanassa uppādo hoti** và  
với kiết sử chưa sanh nay sanh khởi,  
**tañca pajānāti** vị ấy tuệ tri như vậy  
**yathā ca uppanna saṃyojanassa pahānam hoti** và với  
kiết sử đã sanh nay được đoạn diệt  
**tañca pajānāti** vị ấy tuệ tri như vậy  
**yathā ca pahīnassa saṃyojanassa āyatim anuppādo hoti**  
và với kiết sử đã được đoạn diệt, tương lai không sanh khởi  
nữa  
**tañca pajānāti** vị ấy tuệ tri như vậy

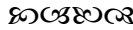
**Iti ajjhataṃ vā dhammesu dhammā'nupassī viharati**  
Như vậy vị ấy sống quán pháp trên các nội pháp  
**bahiddhā vā dhammesu dhammā'nupassī viharati** hay  
sống quán pháp trên các ngoại pháp  
**ajjhata-bahiddhā vā dhammesu dhammā'nupassī**  
**viharati** hay sống quán pháp trên cả các nội pháp, ngoại  
pháp  
**samudaya-dhammā'nupassī vā dhammesu viharati** hay  
sống quán tánh sanh khởi trên các pháp  
**vaya-dhammā'nupassī vā dhammesu viharati** hay sống  
quán tánh diệt tận trên các pháp  
**samudaya-vaya-dhammā'nupassī vā dhammesu**  
**viharati** hay sống quán tánh sanh diệt trên các pháp.  
'atthi dhammā'ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti' có  
những pháp ở đây', vị ấy sống an trú chánh niệm như vậy  
**Yāva-d-eva nāṇamattāya paṭissatimattāya, anissito ca**  
**viharati** với hy vọng hướng đến chánh trí, chánh niệm và  
vị ấy sống không nương tựa

**na ca kiñci loke upādiyati không chấp trước một vật gì trên đời**

**Evam’pi kho, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru, như vậy là*  
**Bhikkhu dhammesu dhammā’nupassī viharati Tỳ-khuru**  
*sống quán pháp trên các pháp*

**chasu ajjhattika-bāhiresu āyatanesu** *đối với Sáu Nội*  
*Ngoại xứ*

## **AYATANA-PABBAṂ NIṬṬHITAṂ** **DÚT PHẦN XỨ**



### **DHAMMĀNUPASSANĀ BOJJHAṄGAPABBAṂ** **QUÁN PHÁP – PHẦN GIÁC CHI**

**Puna caparaṃ, Bhikkhave** *Lại nữa này các Tỳ-khuru*  
**Bhikkhu dhammesu dhammā’nupassī viharati Tỳ-khuru**  
*sống quán pháp trên các pháp*

**sattasu bojjhaṅgesu** *đối với Bảy Giác chi*

**kathaṅca pana, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru, thế nào là*  
**Bhikkhu dhammesu dhammā’nupassī viharati Tỳ-khuru**  
*sống quán pháp trên các pháp*

**sattasu bojjhaṅgesu** *đối với Bảy Giác chi*

**Idha, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru, ở đây*  
**Bhikkhu santam vā ajjhattam sati-sambojjhaṅgam Tỳ-**  
**khuru, nội tâm có Niệm Giác chi**

**‘atthi me ajjhattam sati-sambojjhaṅgo’ti pajānāti tuệ tri**  
*rằng: ‘nội tâm có Niệm Giác chi’*

**asantam vā ajjhattam sati-sambojjhaṅgam hay nội tâm**  
*không có Niệm Giác chi*

**‘natthi me ajjhattam sati-sambojjhaṅgo’ti pajānāti tuệ**  
*tri rằng: ‘nội tâm không có Niệm Giác chi’*

**yathā ca anuppannassa sati-sambojjhaṅgassa uppādo hoti** và với Niệm Giác chi chưa sanh nay sanh khởi  
**tañca pajānāti** vị ấy tuệ tri như vậy  
**yathā ca uppannassa sati-sambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti** và với Niệm Giác chi đã sanh, nay được tu tập viên thành  
**tañca pajānāti** vị ấy tuệ tri như vậy

**Santaṃ vā ajjhataṃ dhamma-vicaya-sambojjhaṅgaṃ** Hay nội tâm có Trạch pháp Giác chi  
**‘atthi me ajjhataṃ dhamma-vicaya-sambojjhaṅgo’ti pajānāti** tuệ tri rằng: ‘nội tâm có Trạch pháp Giác chi’  
**asantaṃ vā ajjhataṃ dhamma-vicaya-sambojjhaṅgaṃ** hay nội tâm không có Trạch pháp Giác chi  
**‘natthi me ajjhataṃ dhamma-vicaya-sambojjhaṅgo’ti pajānāti** tuệ tri rằng: ‘nội tâm không có Trạch pháp Giác chi’

**yathā ca anuppannassa dhamma-vicaya-sambojjhaṅgassa uppādo hoti** và với Trạch pháp Giác chi chưa sanh nay sanh khởi  
**tañca pajānāti** vị ấy tuệ tri như vậy  
**yathā ca uppannassa dhamma-vicaya-sambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti** và với Trạch pháp Giác chi đã sanh, nay được tu tập viên thành  
**tañca pajānāti** vị ấy tuệ tri như vậy

**Santaṃ vā ajjhataṃ vīriya-sambojjhaṅgaṃ** Hay nội tâm có Tinh tấn Giác chi  
**‘atthi me ajjhataṃ vīriya-sambojjhaṅgo’ti pajānāti** tuệ tri rằng: ‘nội tâm có Tinh tấn Giác chi’  
**asantaṃ vā ajjhataṃ vīriya-sambojjhaṅgaṃ** nội tâm không có Tinh tấn Giác chi

**‘natthi me ajjhattaṃ vīriya-sambojjhaṅgo’**ti pajānāti tuệ tri rằng: *‘nội tâm không có Tinh tấn Giác chi’*  
**yathā ca anuppannaṃ vīriya-sambojjhaṅgassa uppādo hoti** và với *Tinh tấn Giác chi* chưa sanh nay sanh khởi  
**tañca pajānāti** vị ấy tuệ tri như vậy  
**yathā ca uppannaṃ vīriya-sambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti** và với *Tinh tấn Giác chi* đã sanh, nay được tu tập viên thành  
**tañca pajānāti** vị ấy tuệ tri như vậy

**Santaṃ vā ajjhattaṃ pīti-sambojjhaṅgaṃ** Hay nội tâm có Hỷ Giác chi

**‘atthi me ajjhattaṃ pīti-sambojjhaṅgo’**ti pajānāti tuệ tri rằng: *‘nội tâm có Hỷ Giác chi’*

**asantaṃ vā ajjhattaṃ pīti-sambojjhaṅgaṃ** hay nội tâm không có Hỷ Giác chi

**‘natthi me ajjhattaṃ pīti-sambojjhaṅgo’**ti pajānāti tuệ tri rằng: *‘nội tâm không có Hỷ Giác chi’*

**yathā ca anuppannaṃ pīti-sambojjhaṅgassa uppādo hoti** và với *Hỷ Giác chi* chưa sanh nay sanh khởi

**tañca pajānāti** vị ấy tuệ tri như vậy

**yathā ca uppannaṃ pīti-sambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti** và với *Hỷ Giác chi* đã sanh, nay được tu tập viên thành

**tañca pajānāti** vị ấy tuệ tri như vậy

**Santaṃ vā ajjhattaṃ passaddhi-sambojjhaṅgaṃ** Hay nội tâm có Khinh an Giác chi

**‘atthi me ajjhattaṃ passaddhi-sambojjhaṅgo’**ti pajānāti tuệ tri rằng: *‘nội tâm có Khinh an Giác chi’*,

**asantaṃ vā ajjhattaṃ passaddhi-sambojjhaṅgaṃ** hay nội tâm không có Khinh an Giác chi,

**‘natthi me ajjhattaṃ passaddhi-sambojjhaṅgo’ti pajānāti tuệ tri rằng: ‘nội tâm không có Khinh an Giác chi’**

**yathā ca anuppannassa passaddhi-sambojjhaṅgassa uppādo hoti và với Khinh an Giác chi chưa sanh nay sanh khởi**

**tañca pajānāti vị ấy tuệ tri như vậy**

**yathā ca uppannassa passaddhi-sambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti và với Khinh an Giác chi đã sanh, nay được tu tập viên thành**

**tañca pajānāti vị ấy tuệ tri như vậy**

**Santaṃ vā ajjhattaṃ samādhi-sambojjhaṅgaṃ nội tâm có Định Giác chi**

**‘atthi me ajjhattaṃ samādhi-sambojjhaṅgo’ti pajānāti tuệ tri rằng: ‘nội tâm có Định Giác chi’**

**asantaṃ vā ajjhattaṃ samādhi-sambojjhaṅgaṃ hay nội tâm không có Định Giác chi**

**‘natthi me ajjhattaṃ samādhi-sambojjhaṅgo’ti pajānāti tuệ tri rằng: ‘nội tâm không có Định Giác chi’**

**yathā ca anuppannassa samādhi-sambojjhaṅgassa uppādo hoti và với Định Giác chi chưa sanh nay sanh khởi**

**tañca pajānāti vị ấy tuệ tri như vậy**

**yathā ca uppannassa samādhi-sambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti và với Định Giác chi đã sanh, nay được tu tập viên thành**

**tañca pajānāti vị ấy tuệ tri như vậy**

**Santaṃ vā ajjhattaṃ upekkhā-sambojjhaṅgaṃ Hay nội tâm có Xả Giác chi**

**‘atthi me ajjhattaṃ upekkhā-sambojjhaṅgo’ti pajānāti tuệ tri rằng: ‘nội tâm có Xả Giác chi’**

**asantam vā ajjhattam upekkhā-sambojjhaṅgam hay nội tâm không có Xả Giác chi**

**‘natthi me ajjhattam upekkhā-sambojjhaṅgo’ti pajānāti tuệ tri rằng: ‘nội tâm không có Xả Giác chi.’**

**yathā ca anuppannessa upekkhā-sambojjhaṅgassa uppādo hoti và với Xả Giác chi chưa sanh nay sanh khởi tañca pajānāti vị ấy tuệ tri như vậy**

**yathā ca uppannessa upekkhā-sambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūrī hoti và với Xả Giác chi đã sanh nay được tu tập viên thành**

**tañca pajānāti vị ấy tuệ tri như vậy**

**Iti ajjhattam vā dhammesu dhammā’nupassī viharati Như vậy vị ấy sống quán pháp trên các nội pháp**

**bahiddhā vā dhammesu dhammā’nupassī viharati hay sống quán pháp trên các ngoại pháp**

**ajjhatta-bahiddhā vā dhammesu dhammā’nupassī viharati hay sống quán pháp trên cả các nội pháp, ngoại pháp**

**samudaya-dhammā’nupassī vā dhammesu viharati hay sống quán tánh sanh khởi trên các pháp**

**Vaya-dhammā’nupassī vā dhammesu viharati Hay sống quán tánh diệt tận trên các pháp**

**samudaya-vaya-dhammā’nupassī vā dhammesu viharati hay sống quán tánh sanh diệt trên các pháp**

**‘atthi dhammā’ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti ‘có những pháp ở đây’; vị ấy sống an trú chánh niệm như vậy**

**Yāva-d-eva nāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati Với hy vọng hướng đến chánh trí, chánh niệm và vị ấy sống không nương tựa**

**na ca kiñci loke upādiyati không chấp trước một vật gì trên đời**

**evam’pi kho, Bhikkhave Nayā các Tỳ-khuru, như vậy**



**Bhikkhu dhammesu dhammā'nupassī viharati Tỳ-khuru**  
*sống quán pháp trên các pháp*  
**sattasu bojjhaṅgesu** *đối với Bảy Giác chi.*

**BOJJHAṄGA-PABBAṂ NIṬṬHITAṂ**  
**DỨT PHẦN GIÁC CHI**

**KINH TỤNG  
NGÀY THỨ BA**

**DHAMMĀNUPASSANĀ SACCAPABBAM**

**QUÁN PHÁP – PHẦN SỰ THẬT**

*Tạng Kinh, Kinh Trường Bộ, Tập II, Số 22*

**Puna caparaṃ, Bhikkhave** *Lại nữa này các Tỳ-khuru*  
**Bhikkhu dhammesu dhammā’ nupassī viharati** *vị ấy*  
*sống quán pháp trên các pháp*

**catūsu ariya-saccesu** *đối với bốn Sự thật*

**Kathaṅca pana, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru, thế nào là*  
**Bhikkhu dhammesu dhammā’ nupassī viharati** *Tỳ-khuru*  
*sống quán pháp trên các pháp*

**catūsu ariya-saccesu** *đối với bốn Sự Thật*

**Idha, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru, ở đây*

**Bhikkhu ‘idaṃ dukkhaṃ’ ti yathā-bhūtaṃ pajānāti** *Tỳ-*  
*khuru như thật tuệ tri: ‘Đây là khổ’*

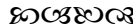
**‘ayaṃ dukkha-samudayo’ ti yathā-bhūtaṃ pajānāti** *như*  
*thật tuệ tri: ‘đây là khổ tập’*

**‘ayaṃ dukkha-nirodho’ ti yathā-bhūtaṃ pajānāti** *như*  
*thật tuệ tri: ‘đây là khổ diệt’*

**‘ayaṃ dukkha-nirodha-gāminī paṭipadā’ ti yathā-**  
**bhūtaṃ pajānāti** *như thật tuệ tri: ‘đây là con đường đưa*  
*đến khổ diệt’*

**PAṬHAMABHĀṄAVĀRO NIṬṬHITO**

**DỨT ĐOẠN THỨ NHẤT**



**DUKKHASACCANIDDESO**

**KHỔ THÁNH ĐỂ DIỄN GIẢI**

**Katamaṅca, Bhikkhave, dukkhaṃ ariya-saccaṃ** *Và này*  
*các Tỳ-khuru, thế nào Khổ Thánh Đế*

**Jāti’pi dukkhā, jarā’pi dukkhā** *Sanh là khổ, già là khổ*

**marañam'pi dukkham, soka-parideva-dukkha-**  
**domanass'upāyāsā'pi dukkhā** *chết là khổ, sầu, bi, khổ,*  
*ưu, não là khổ*

**appiyehi sampayogo'pi dukkho** *khổ vì phải gặp những*  
*điều không ưa thích*

**piyehi vippayogo'pi dukkho** *khổ vì phân ly cách biệt với*  
*những điều ưa thích*

**yam'pi'ccham na labhati tam'pi dukkham** *câu không*  
*được là khổ*

**sañkhittena pañc'upādāna-k-khandhā dukkhā** *tóm lại*  
*Năm Thủ Uẩn là khổ*

**Katamā ca, Bhikkhave, jāti** *Này các Tỳ-khuru thế nào là*  
*sinh?*

**Yā tesam tesam sattānam** *Mỗi mỗi hạng chúng sinh*  
**tamhi tamhi sattanikāye** *trong từng giới loại, thân hữu*  
*tình*

**jāti sañjāti okkanti abhinibbatti** *sự xuất sản, xuất sinh,*  
*xuất thành, tái sinh*

**khandhānam pātubhāvo** *sự xuất hiện các uẩn*

**āyatanānam paṭilābho** *sự hoạch đắc các căn*

**ayam vuccati, Bhikkhave, jāti** *Này các Tỳ-khuru, như vậy*  
*gọi là sinh*

**Katamā ca, Bhikkhave, jarā** *Này các Tỳ-khuru, thế nào là*  
*già*

**Yā tesam tesam sattānam** *Mỗi mỗi hạng chúng sinh*  
**tamhi tamhi sattanikāye** *trong từng giới loại thân hữu*  
*tình ấy*

**jarā jīraṇatā khaṇḍiccam pāliccam valittacatā** *sự niên*  
*lão, sự hủy hoại, trạng thái rụng răng, trạng thái tóc bạc,*  
*da nhăn*

**āyuno saṃhāni indriyānaṃ paripāko** *tuổi thọ rút ngắn, các căn hủy hoại*

**ayaṃ vuccati, Bhikkhave, jarā** *Này các Tỳ-khuru, như vậy là già*

**Katamañca, Bhikkhave, maraṇaṃ** *Này các Tỳ-khuru, thế nào là chết*

**Yaṃ tesam tesam sattānaṃ** *Mỗi mỗi hạng chúng sanh tamhā tamhā sattanikāyā trong từng giới loại thân hữu tình ấy*

**cuti cavanatā bhedo** *sự tạ thế, sự từ trần, thân hoại, antaradhānaṃ maccu maraṇaṃ* *sự diệt vong, sự chết, sự tử vong*

**kāla-kiriyā khandhānaṃ bhedo** *thời đã đến, các uẩn đã tận diệt*

**kaḷavarassa nikkhepo** *sự vất bỏ tử thi*

**jīvit'indriya-s-upacchedo** *sự cắt đứt căn mạng quyền*

**idaṃ vuccati, Bhikkhave, maraṇaṃ** *Này các Tỳ-khuru, như vậy gọi là chết*

**Katamo ca, Bhikkhave, soko** *Này các Tỳ-khuru, thế nào gọi là sầu*

**Yo kho, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru, với những ai aññataraññatarena byasanena samannāgatassa* *gặp tai nạn này hay tai nạn khác*

**aññataraññatarena dukkha-dhammena phuṭṭhassa** *cảm thọ sự đau khổ này hay sự đau khổ khác*

**soko socanā socitattaṃ** *sự sầu, sự sầu lo, sự sầu muộn*

**anto-soko anto-parisoko** *nội sầu, mọi khổ sầu của người ấy*

**ayaṃ vuccati, Bhikkhave, soko** *Này các Tỳ-khuru, như vậy gọi là sầu*

**Katamo ca, Bhikkhave, paridevo** *Này các Tỳ-khuru, thế nào là bi*

**Yo kho, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru, với những ai aññataraññatarena byasanena samannāgatassa gặp tai nạn này hay tai nạn khác*

**aññataraññatarena dukkha-dhammena phuṭṭhassa** *với những ai cảm thọ sự đau khổ này hay sự đau khổ khác*

**ādevo paridevo** *sự bi ai, sự bi thảm*

**ādevanā paridevanā** *sự than van, sự than khóc*

**ādevitattaṃ paridevitattaṃ** *sự bi thán, sự bi thống của người ấy*

**Katamañca, Bhikkhave, dukkhaṃ** *Này các Tỳ-khuru, thế nào là khổ*

**yaṃ kho, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru*

**kāyikaṃ dukkhaṃ kāyikaṃ asātaṃ** *sự đau khổ về thân, sự không sáng khoái về thân*

**kāya-samphassaṃ dukkhaṃ asātaṃ vedayitaṃ** *sự đau khổ do thân cảm thọ, sự không sáng khoái do thân cảm thọ*

**idaṃ vuccati, Bhikkhave, dukkhaṃ** *Này các Tỳ-khuru, như vậy gọi là khổ*

**Katamañca, Bhikkhave, domanassaṃ** *Này các Tỳ-khuru, thế nào là ưu*

**yaṃ kho, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru*

**cetasikaṃ dukkhaṃ cetasikaṃ asātaṃ** *sự đau khổ về tâm, sự không sáng khoái về tâm*

**mano-samphassaṃ dukkhaṃ asātaṃ vedayitaṃ** *sự đau khổ do tâm cảm thọ, sự không sáng khoái do tâm cảm thọ*

**idaṃ vuccati, Bhikkhave, domanassam** *Này các Tỳ-khuru, như vậy gọi là ưu*

**Katamo ca, Bhikkhave, upāyāso** *Này các Tỳ-khuru, thế nào là nã*

**yo kho, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru, với những ai*  
**aññataraññatarena byasanena samannāgatassa** *gặp tai nạn này hay tai nạn khác*

**aññataraññatarena dukkha-dhammena phuṭṭhassa** *cảm thọ sự đau khổ này hay sự đau khổ khác*

**āyāso upāyāso** *sự áo nã, sự bi nã*

**āyāsittam upāyāsittam** *sự thất vọng, sự tuyệt vọng của người ấy.*

**ayaṃ vuccati, Bhikkhave, upāyāso** *Này các Tỳ-khuru, như vậy gọi là nã*

**Katamo ca, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru, thế nào*

**appiyehi sampayogo dukkho** *là khổ vì phải gặp những điều không ưa thích*

**idha yassa te honti** *Ở đây phàm khởi lên đối với một người nào*

**aniṭṭhā akantā amanāpā** *là sự không mong muốn, không ưa, không thích*

**rūpā saddā gandhā rasā phoṭṭhabbā dhammā** *đối với những sắc, thanh, hương, vị, xúc, pháp*

**ye vā panassa te honti** *khiến cho người đó*

**anatta-kāmā ahita-kāmā** *không có lợi ích, không có an vui*

**aphāsuka-kāmā ayogakkhema-kāmā** *đem đến nguy hiểm, bất an*

**yā tehi saddhiṃ saṅgati samāgamo** *nhưng gặp gỡ những điều đó phải đối diện*

**samodhānaṃ missībhāvo** phải kết hợp, cộng trú với chúng

**ayaṃ vuccati, Bhikkhave** Đây các Tỳ-khuru, như vậy gọi là

**appiyehi sampayogo dukkho** khổ vì gặp những điều không ưa thích

**Katamo ca, Bhikkhave** Và này các Tỳ-khuru, thế nào là **piyehi vippayogo dukkho** khổ vì phân ly cách biệt với những điều ưa thích

**idha yassa te honti** Ở đây phàm khởi lên nơi một người nào

**iṭṭhā kantā manāpā** là sự mong đợi, ưa thích, sự vừa lòng **rūpā saddā gandhā rasā phoṭṭhabbā dhammā** những sắc, thanh, hương, vị, xúc pháp

**ye vā panassa te honti** khiến cho người đó

**attha-kāmā hita-kāmā** được lợi ích, an vui

**phāsuka-kāmā yogakkhema-kāmā** đem đến sự an lạc, sự an ổn

**mātā vā pitā vā** như giữa Cha hay Mẹ

**bhātā vā bhaginī vā** huynh hay tỷ

**mittā vā amaccā vā** bạn hữu hay đồng môn

**ñāti-sālohitā vā** thân quyến với nhau

**yā tehi saddhiṃ asaṅgati asamāgamo** nhưng vị ấy không được gặp gỡ không được đối diện

**asamodhānaṃ amissībhāvo** không được kết hợp, cộng trú

**ayaṃ vuccati, Bhikkhave** Đây các Tỳ-khuru, như vậy gọi là

**piyehi vippayogo dukkho** khổ vì phân ly cách biệt với những điều ưa thích

**Katamañca, Bhikkhave** Đây các Tỳ-khuru, thế nào là



**Yam-pi’cchaṃ na labhati tam’pi dukkhaṃ** *cầu bắt đắckhổ*

**Jāti-dhammānaṃ, Bhikkhave, sattānaṃ** *Này các Tỳ-khuru, chúng sanh bị sanh chi phối*

**evaṃ icchā uppajjati** *khởi sự mong cầu:*

**‘aho vata mayaṃ na jāti-dhammā assāma** *mong rằng ta khỏi bị sanh chi phối*

**na ca vata no jāti āgaccheyyā’ti** *mong rằng ta khỏi phải đi thác sanh’*

**na kho pan’etaṃ icchāya pattaṃ** *lời cầu mong ấy không được thành tựu*

**idaṃ’pi yam’pi’cchaṃ na labhati tam’pi dukkhaṃ** *như vậy gọi là cầu bắt đắckhổ!*

**Jarā-dhammānaṃ, Bhikkhave, sattānaṃ** *Này các Tỳ-khuru, chúng sanh bị già chi phối*

**evaṃ icchā uppajjati** *khởi sự mong cầu:*

**‘aho vata mayaṃ na jarā-dhammā assāma** *mong rằng ta khỏi bị sanh chi phối,*

**na ca vata no jarā āgaccheyyā’ti** *mong rằng ta khỏi phải già đi*

**na kho pan’etaṃ icchāya pattaṃ** *lời cầu mong ấy không được thành tựu*

**idaṃ’pi yam’pi’cchaṃ na labhati tam’pi dukkhaṃ** *như vậy gọi là cầu bắt đắckhổ!*

**Byādhī-dhammānaṃ, Bhikkhave, sattānaṃ** *Này các Tỳ-khuru, chúng sanh bị bệnh chi phối*

**evaṃ icchā uppajjati** *khởi sự mong cầu*

**‘aho vata mayaṃ na byādhī-dhammā assāma** *mong rằng ta khỏi bị bệnh chi phối*

**na ca vata no byādhī āgaccheyyā’ti** *mong rằng ta khỏi phải bệnh*

**na kho pan'etaṃ icchāya pattaḃbaṃ** *lời cầu mong ấy  
không được thành tựu*

**idaṃ'pi yaṃ'pi'cchaṃ na labhati taṃ'pi dukkhaṃ** *như  
vậy gọi là cầu bất đắc khổ!*

**Marāṇa-dhammānaṃ, Bhikkhave sattānaṃ** *Này các Tỳ-  
khuru, chúng sanh bị chết chi phối*

**evaṃ icchā uppajjati** *khởi sự mong cầu:*

**'aho vata mayaṃ na marāṇa-dhammā assāma** *mong  
rằng ta khỏi bị chết chi phối*

**na ca vata no marāṇaṃ āgaccheyyā'ti** *mong rằng ta khỏi  
phải già đi'*

**na kho pan'etaṃ icchāya pattaḃbaṃ** *lời cầu mong ấy  
không được thành tựu*

**idaṃ'pi yaṃ'pi'cchaṃ na labhati taṃ'pi dukkhaṃ** *như  
vậy gọi là cầu bất đắc khổ!*

**Soka-parideva-dukkha-domanass'upāyāsa-  
dhammānaṃ, Bhikkhave, sattānaṃ** *Này các Tỳ-khuru,  
chúng sanh bị sầu, bi, khổ, ưu, não chi phối, khởi*

**evaṃ icchā uppajjati** *sự mong cầu:*

**'aho vata mayaṃ na soka-parideva-dukkha-  
domanass'upāyāsa-dhammā assāma** *mong rằng ta khỏi  
bị sầu, bi, khổ, ưu, não chi phối!*

**na ca vata no soka-parideva-dukkha-  
domanass'upāyāsa-dhammā āgaccheyyūn'ti** *mong rằng  
ta khỏi đương chịu sầu, bi, khổ, ưu, não'*

**Na kho pan'etaṃ icchāya pattaḃbaṃ** *Lời mong cầu ấy  
không được thành tựu*

**Idaṃ'pi yaṃ'pi'cchaṃ na labhati taṃ'pi dukkhaṃ** *Như  
vậy là cầu bất đắc khổ*

**Katame ca, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru*

**saṅkhittena pañc’upādāna-k-khandhā dukkhā** *tóm lại như thế nào là, Năm Thủ Uẩn là khổ*

**seyyath’idaṃ** *như*

**rūp’upādāna-k-khandho** *sắc thủ uẩn*

**vedan’upādāna-k-khandho** *thọ thủ uẩn*

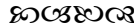
**saññ’upādāna-k-khandho** *tuởng thủ uẩn*

**saṅkhār’upādāna-k-khandho** *hành thủ uẩn,*

**viññāṇ’upādāna-k-khandho** *thức thủ uẩn*

**Ime vuccanti, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru, như vậy gọi là saṅkhittena pañc’upādāna-k-khandhā dukkhā* *tóm lại Năm Thủ Uẩn là khổ*

**idaṃ vuccati, Bhikkhave dukkhaṃ ariya-saccaṃ** *Này các Tỳ-khuru như vậy gọi là Khổ Thánh Đế.*



## **SAMUDAYASACCANIDDESO** **KHỔ TẬP THÁNH ĐẾ DIỄN GIẢI**

**Katamañca, Bhikkhave Dukkha-samudayaṃ ariya-saccaṃ** *Này các Tỳ-khuru, thế nào là Khổ Tập Thánh Đế Yāyaṃ taṇhā pono-b-bhavikā* *Sự tham ái đưa đến tái sanh*

**Nandī-rāga-saha-gatā tatra-tatrā’bhinandinī** *Câu hữu (đi cùng) với hỷ và tham, tìm câu hỷ lạc chỗ này chỗ kia.*

**Seyyath’idaṃ** *Như*

**kāma-taṇhā bhava-taṇhā vibhava-taṇhā** *dục ái, hữu ái, vô hữu ái.*

**Sā kho pan’esā, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru, sự tham ái này*

**taṇhā kattha uppajjamānā uppajjati** *khi sanh khởi thì sanh khởi ở đâu*

**kattha nivisamānā nivisati** *khi an trú thì an trú ở đâu*

**Yaṃ loke piya-rūpaṃ sāta-rūpaṃ** *Những gì ở đời là sắc thân ái là sắc khả ái*

**etth'esā taṇhā uppajjamānā uppajjati** *ở đó tham ái sinh khởi*

**ettha nivisamānā nivisati** *ở đó tham ái an trú*

**kiñca loke piya-rūpaṃ sāta-rūpaṃ** *ở đời, sắc gì thân ái, sắc gì khả ái*

**cakkhu loke piya-rūpaṃ sāta-rūpaṃ** *ở đời con mắt là sắc thân ái, là sắc khả ái*

**etth'esā taṇhā uppajjamānā uppajjati** *sự tham ái này khi sanh khởi thì sanh khởi ở đây*

**ettha nivisamānā nivisati** *khi an trú thì an trú ở đây.*

**sotaṃ loke...pe... ghānaṃ loke...** *ở đời cái tai... ở đời mũi...*

**jivhā loke... kāyo loke...** *ở đời lưỡi... ở đời thân...*

**mano loke piya-rūpaṃ sāta-rūpaṃ** *ở đời ý là sắc thân ái, là sắc khả ái.*

**etth'esā taṇhā uppajjamānā uppajjati** *sự tham ái này khi sanh khởi thì sanh khởi ở đây*

**ettha nivisamānā nivisati** *khi an trú thì an trú ở đây*

**rūpā loke... saddā loke...** *ở đời các sắc... ở đời các tiếng...*

**gandhā loke... rasā loke...** *ở đời các hương... ở đời các vị...*

**phoṭṭhabbā loke... dhammā loke...** *ở đời các cảm xúc... ở đời các pháp...*

**piya-rūpaṃ sāta-rūpaṃ** *là sắc thân ái, là sắc khả ái*

**etth'esā taṇhā uppajjamānā uppajjati** *sự tham ái này khi sanh khởi thì sanh khởi ở đây*

**ettha nivisamānā nivisati** *khi an trú thì an trú ở đây*

**cakkhu-viññāṇaṃ loke... sota-viññāṇaṃ loke... ở đời  
nhãn thức... ở đời nhĩ thức...**

**ghāna-viññāṇaṃ loke... jivhā-viññāṇaṃ loke... ở đời tỷ  
thức... ở đời thiệt thức...**

**kāya-viññāṇaṃ loke... mano-viññāṇaṃ loke... ở đời  
thân thức... ở đời ý thức**

**piya-rūpaṃ sāta-rūpaṃ là sắc thân ái, là sắc khả ái**

**etth'esā taṇhā uppajjamānā uppajjati sự tham ái này  
khi sanh khởi thì sanh khởi ở đây**

**ettha nivisamānā nivisati khi an trú thì an trú ở đây**

**cakkhu-samphasso loke... sota-samphasso loke... ở đời  
nhãn xúc... ở đời nhĩ xúc...**

**ghāna-samphasso loke... jivhā-samphasso loke... ở đời  
tỷ xúc... ở đời thiệt xúc...**

**kāya-samphasso loke... mano-samphasso loke ở đời  
thân xúc... ở đời ý xúc**

**piya-rūpaṃ sāta-rūpaṃ là sắc thân ái, là sắc khả ái**

**etth'esā taṇhā uppajjamānā uppajjati sự tham ái này khi  
sanh khởi thì sanh khởi ở đây**

**ettha nivisamānā nivisati khi an trú thì an trú ở đây**

**cakkhu-samphassajā vedanā loke... ở đời nhãn xúc sở  
sanh thọ...**

**sota-samphassajā vedanā loke... ở đời nhĩ xúc sở sanh  
thọ...**

**ghāna-samphassajā vedanā loke... ở đời tỷ xúc sở sanh  
thọ...**

**jivhā-samphassajā vedanā loke... ở đời thiệt xúc sở thanh  
thọ...**

**kāya-samphassajā vedanā loke... ở đời thân xúc sở sanh  
thọ...**

**mano-samphassajā vedanā loke... ở đời ý xúc sở sanh thọ...**

**piya-rūpaṃ sāta-rūpaṃ là sắc thân ái, là sắc khả ái  
etth'esā taṇhā uppajjamānā uppajjati sự tham ái này khi  
sanh khởi thì sanh khởi ở đây**

**ettha nivisamānā nivisati khi an trú thì an trú ở đây**

**rūpa-saññā loke... sadda-saññā loke... ở đời sắc tưởng...  
ở đời thanh tưởng...**

**gandha-saññā loke... rasa-saññā loke... ở đời hương  
tưởng... ở đời vị tưởng...**

**phoṭṭhabba-saññā loke... dhamma-saññā loke... ở đời  
xúc tưởng... ở đời pháp tưởng...**

**piya-rūpaṃ sāta-rūpaṃ là sắc thân ái, là sắc khả ái  
etth'esā taṇhā uppajjamānā uppajjati sự tham ái này khi  
sanh khởi thì sanh khởi ở đây**

**ettha nivisamānā nivisati khi an trú thì an trú ở đây**

**rūpa-sañcetanā loke... sadda-sañcetanā loke... ở đời sắc  
tư... ở đời thanh tư...**

**gandha-sañcetanā loke... rasa-sañcetanā loke... ở đời  
hương tư... ở đời vị tư...**

**phoṭṭhabba-sañcetanā loke... dhamma-sañcetanā  
loke... ở đời xúc tư... ở đời pháp tư...**

**piya-rūpaṃ sāta-rūpaṃ là sắc thân ái, là sắc khả ái  
etth'esā taṇhā uppajjamānā uppajjati sự tham ái này khi  
sanh khởi thì sanh khởi ở đây**

**ettha nivisamānā nivisati khi an trú thì an trú ở đây**

**rūpa-taṇhā loke... sadda-taṇhā loke... ở đời sắc ái... ở  
đời thanh ái...**

**gandha-taṇhā loke... rasa-taṇhā loke... ở đời hương ái...  
ở đời vị ái...**

**phoṭṭhabba-tañhā loke... dhamma-tañhā loke... ở đời xúc ái... ở đời pháp ái...**

**piya-rūpaṃ sāta-rūpaṃ là sắc thân ái, là sắc khả ái**  
**etth'esā tañhā uppajjamānā uppajjati sự tham ái này khi sanh khởi thì sanh khởi ở đây**

**ettha nivisaṃānā nivisati khi an trú thì an trú ở đây**

**rūpa-vitakko loke... sadda-vitakko loke... ở đời sắc tâm... ở đời thanh tâm...**

**gandha-vitakko loke... rasa-vitakko loke... ở đời hương tâm... ở đời vị tâm...**

**phoṭṭhabba-vitakko loke... dhamma-vitakko loke ở đời xúc tâm... ở đời pháp tâm...**

**piya-rūpaṃ sāta-rūpaṃ là sắc thân ái, là sắc khả ái.**  
**etth'esā tañhā uppajjamānā uppajjati sự tham ái này khi sanh khởi thì sanh khởi ở đây**

**ettha nivisaṃānā nivisati khi an trú thì an trú ở đây**

**rūpa-vicāro loke... sadda-vicāro loke... ở đời sắc tứ... ở đời thanh tứ...**

**gandha-vicāro loke... rasa-vicāro loke... ở đời hương tứ... ở đời vị tứ...**

**phoṭṭhabba-vicāro loke... dhamma-vicāro loke ở đời xúc tứ... ở đời pháp tứ**

**là sắc thân ái, là sắc khả ái**

**etth'esā tañhā piya-rūpaṃ sāta-rūpaṃ uppajjamānā uppajjati sự tham ái này khi sanh khởi thì sanh khởi ở đây**

**ettha nivisaṃānā nivisati khi an trú thì an trú ở đây**

**Idaṃ vuccati, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khưu, như vậy gọi là*

**Dukkha-samudayaṃ ariya-saccaṃ** *Khổ Tập Thánh Đế.*



**NIRODHASACCANIDDESO**  
**KHỔ DIỆT THÁNH ĐẾ DIỄN GIẢI**

**Katamañca, Bhikkhave Dukkha-nirodham ariya-saccam** *Này các Tỳ-khuru, và thế nào là Khổ Diệt Thánh Đế*  
**Yo tassā’eva tañhāya** *Những tham ái ấy*  
**Asesa-virāga-nirodho** *Diệt tận không còn dư sót*  
**cāgo paṭinissaggo mutti anālayo** *sự xả ly, sự khỉ xả, sự giải thoát, sự vô nhiễm (tham ái ấy)*

**Sā kho pan’esā, Bhikkhave** *Các Tỳ-khuru, sự tham ái này*  
**tañhā kattha pahīyamānā pahiyati** *khi xả ly thì xả ly ở đâu*  
**kattha nirujjhamānā nirujjhati** *này khi diệt trừ thì diệt trừ ở đâu*  
**yaṃ loke piya-rūpaṃ sāta-rūpaṃ** *ở đời các sắc gì thân, các sắc gì ái*  
**etth’esā tañhā pahīyamānā pahiyati** *sự tham ái này khi xả ly thì xả ly ở đây*  
**ettha nirujjhamānā nirujjhati** *khi diệt trừ thì diệt trừ ở đây*

**kiñca loke piya-rūpaṃ sāta-rūpaṃ** *ở đời sắc gì thân ái, sắc gì khả ái*  
**cakkhu loke piya-rūpaṃ sāta-rūpaṃ** *ở đời con mắt là sắc thân ái, là sắc khả ái*  
**etth’esā tañhā pahīyamānā pahiyati** *sự tham ái này khi xả ly thì xả ly ở đây*  
**ettha nirujjhamānā nirujjhati** *khi diệt trừ thì diệt trừ ở đây*  
**sotaṃ loke ...pe... ghānaṃ loke...** *ở đời lỗ tai... ở đời mũi...*  
**jivhā loke... kāyo loke...** *ở đời lưỡi... ở đời thân...*



**mano loke piyarūpaṃ sātārūpaṃ** ở đời ý là sắc thân ái,  
là sắc khả ái

**etth'esā taṇhā pahīyamānā pahīyati** sự tham ái này khi  
xả ly thì xả ly ở đây

**ettha nirujjhamānā nirujjhati** khi diệt trừ thì diệt trừ ở  
đây

**rūpā loke... saddā loke...** ở đời các sắc... ở đời các  
tiếng...

**gandhā loke... rasā loke...** ở đời các mùi hương... ở đời  
các vị...

**phoṭṭhabbā loke... dhammā loke** ở đời các xúc... ở đời  
các pháp

**piya-rūpaṃ sātā-rūpaṃ** là sắc thân ái, là sắc khả ái

**etth'esā taṇhā pahīyamānā pahīyati** sự tham ái này khi  
xả ly thì xả ly ở đây

**ettha nirujjhamānā nirujjhati** khi diệt trừ thì diệt trừ ở  
đây

**cakkhu-viññāṇaṃ loke... sota-viññāṇaṃ loke...** ở đời  
nhãn thức... ở đời nhĩ thức...

**ghāna-viññāṇaṃ loke... jivhā-viññāṇaṃ loke...** ở đời tỷ  
thức... ở đời thiệt thức...

**kāya-viññāṇaṃ loke... mano-viññāṇaṃ loke** ở đời thân  
thức... ở đời ý thức là

**piya-rūpaṃ sātā-rūpaṃ** sắc thân ái, là sắc khả ái

**etth'esā taṇhā pahīyamānā pahīyati** sự tham ái khi xả ly  
thì xả ly ở đây

**ettha nirujjhamānā nirujjhati** khi diệt trừ thì diệt trừ ở  
đây

**cakkhu-samphasso loke... sota-samphasso loke...** ở đời  
nhãn xúc... ở đời nhĩ xúc...

**ghāna-samphasso loke... jivhā-samphasso loke... ở đời  
tỷ xúc... ở đời thiệt xúc...**

**kāya-samphasso loke... mano-samphasso loke ở đời  
thân xúc... ở đời ý xúc**

**piya-rūpaṃ sāta-rūpaṃ là sắc thân ái, là sắc khả ái  
etth'esā taṇhā pahīyamānā pahīyati sự tham ái này khi  
xả ly thì xả ly ở đây**

**ettha nirujjhamānā nirujjhati khi diệt trừ thì diệt trừ ở  
đây**

**cakkhu-samphassajā vedanā loke... ở đời nhãn xúc sở  
sinh thọ...**

**Sota-samphassajā vedanā loke... ở đời nhĩ xúc sở sinh  
thọ...**

**Ghāna-samphassajā vedanā loke... ở đời tỷ xúc sở sinh  
thọ...**

**Jivhā-samphassajā vedanā loke... ở đời thiệt xúc sở sinh  
thọ...**

**Kāya-samphassajā vedanā loke... ở đời thân xúc sở sinh  
thọ..**

**Mano-samphassajā vedanā loke ở đời ý xúc sở sinh thọ  
piya-rūpaṃ sāta-rūpaṃ là sắc thân ái, là sắc khả ái  
etth'esā taṇhā pahīyamānā pahīyati sự tham ái này khi  
xả ly thì xả ly ở đây**

**ettha nirujjhamānā nirujjhati khi diệt trừ thì diệt trừ ở  
đây**

**rūpa-saññā loke... sadda-saññā loke... ở đời sắc tướng...  
ở đời thanh tướng...**

**gandha-saññā loke... rasa-saññā loke... ở đời hương  
tướng... ở đời vị tướng...**

**phoṭṭhabba-saññā loke... dhamma-saññā loke ở đời xúc  
tướng... ở đời pháp tướng**

**piya-rūpaṃ sāta-rūpaṃ** là sắc thân ái, là sắc khả ái  
**etth'esā taṇhā pahīyamānā pahīyati** sự tham ái này khi  
xả ly thì xả ly ở đây  
**ettha nirujjhamānā nirujjhati** khi diệt trừ thì diệt trừ ở  
đây

**rūpa-sañcetanā loke... sadda-sañcetanā loke...** ở đời sắc  
tu... ở đời thanh tu...

**gandha-sañcetanā loke... rasa-sañcetanā loke...** ở đời  
hương tu... ở đời vị tu...

**phoṭṭhabba-sañcetanā loke... dhamma-sañcetanā loke** ở  
đời xúc tu... ở đời pháp tu

**piya-rūpaṃ sāta-rūpaṃ** là sắc thân ái, là sắc khả ái.  
**etth'esā taṇhā pahīyamānā pahīyati** sự tham ái này khi  
xả ly thì xả ly ở đây  
**ettha nirujjhamānā nirujjhati** khi diệt trừ thì diệt trừ ở  
đây

**rūpa-taṇhā loke... sadda-taṇhā loke...** ở đời sắc ái... ở  
đời thanh ái...

**gandha-taṇhā loke... rasa-taṇhā loke...** ở đời hương ái...  
ở đời vị ái...

**phoṭṭhabba-taṇhā loke... dhamma-taṇhā loke** ở đời xúc  
ái... ở đời pháp ái

**piya-rūpaṃ sāta-rūpaṃ** là sắc thân ái, là sắc khả ái  
**etth'esā taṇhā pahīyamānā pahīyati** tham ái này khi xả ly  
thì xả ly ở đây  
**ettha nirujjhamānā nirujjhati** Sự khi diệt trừ thì diệt trừ  
ở đây

**rūpa-vitakko loke... sadda-vitakko loke...** ở đời sắc  
tâm... ở đời thanh tâm...

**gandha-vitakko loke... rasa-vitakko loke...** ở đời hương  
tâm... ở đời vị tâm...

**phoṭṭhabba-vitakko loke... dhamma-vitakko loke ở đời xúc tâm... ở đời pháp tâm**

**piya-rūpaṃ sāta-rūpaṃ là sắc thân ái, là sắc khả ái**  
**etth'esā taṇhā pahīyamānā pahīyati sự tham ái này khi xả ly thì xả ly ở đây**

**ettha nirujjhamānā nirujjhati khi diệt trừ thì diệt trừ ở đây**

**rūpa-vicāro loke... sadda-vicāro loke... ở đời sắc tứ... ở đời thanh tứ...**

**gandha-vicāro loke... rasa-vicāro loke... ở đời hương tứ... ở đời vị tứ...**

**phoṭṭhabba-vicāro loke... dhamma-vicāro loke ở đời xúc tứ... ở đời pháp tứ**

**piya-rūpaṃ sāta-rūpaṃ là sắc thân ái, là sắc khả ái**  
**etth'esā taṇhā pahīyamānā pahīyati sự tham ái này khi xả ly thì xả ly ở đây,**

**ettha nirujjhamānā nirujjhati khi diệt trừ thì diệt trừ ở đây.**

**Idaṃ vuccati, Bhikkhave, dukkha-nirodhaṃ ariya-saccaṃ** *Này các Tỳ-khuru, như vậy gọi là Khổ Diệt Thánh Đế.*



## **MAGGASACCANIDDESO** **ĐẠO THÁNH ĐỂ DIỄN GIẢI**

**Katamañca, Bhikkhave Dukkha-nirodha-gāminī paṭipadā ariya-saccaṃ** *Này các Tỳ-khuru, thế nào là Khổ Diệt Đạo Thánh Đế*

**Ayam-eva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo** *Đó là Bát Chi Thánh Đạo*

**Seyyath'idaṃ tức là**

**Sammā-Diṭṭhi, Sammā-Saṅkappo** Chánh Tri Kiến,  
Chánh Tư Duy

**Sammā-Vācā, Sammā-Kammanto** Chánh Ngữ, Chánh  
Nghịệp

**Sammā-Ājīvo, Sammā-Vāyāmo** Chánh Mạng, Chánh  
Tinh Tấn

**Sammā-Sati, Sammā-Samādhi** Chánh Niệm, Chánh Định

**Katamā ca, Bhikkhave, Sammā-Diṭṭhi** Đây các Tỳ-khuru,  
thế nào là Chánh Tri Kiến

**Yaṃ kho, Bhikkhave** Đây các Tỳ-khuru

**dukkhe ñāṇaṃ, dukkha-samudaye ñāṇaṃ** tri kiến về  
khổ, tri kiến về khổ tập

**dukkha-nirodhe ñāṇaṃ dukkha-nirodha-gāminiyā**  
**paṭipadāya ñāṇaṃ** tri kiến về khổ diệt, tri kiến về khổ diệt  
đạo

**ayaṃ vuccati, Bhikkhave, Sammā-Diṭṭhi** Đây các Tỳ-  
khuru, như vậy gọi là Chánh Tri Kiến.

**Katamo ca, Bhikkhave, Sammā-Saṅkappo** Đây các Tỳ-  
khuru, thế nào là Chánh Tư Duy

**nekkhamma-saṅkappo** tư duy về ly dục

**abyāpāda-saṅkappo** tư duy về vô sân

**avihiṃsā-saṅkappo** tư duy về bất hại

**ayaṃ vuccati Bhikkhave, Sammā-Saṅkappo** Đây các Tỳ-  
khuru, như vậy gọi là Chánh Tư Duy

**Katamā ca, Bhikkhave, Sammā-Vācā** Đây các Tỳ-khuru  
thế nào là Chánh Ngữ

**musā-vādā veramaṇī** tự chế không nói láo

**pisuṇāya vācāya veramaṇī** tự chế không nói hai lưỡi

**pharusāya vācāya veramaṇī** tự chế không ác khẩu

**samphappalāpā veramaṇī** tự chế không nói lời phù phiếm

**ayaṃ vuccati, Bhikkhave, Sammā-Vācā** *Này các Tỳ-khuru, như vậy gọi là Chánh Ngữ*

**Katamo ca, Bhikkhave, Sammā-Kammanto** *Này các Tỳ-khuru, thế nào là Chánh Nghiệp*

**pāṇā'tipātā veramaṇī** *tự chế không sát sanh*

**adinnā'dānā veramaṇī** *tự chế không lấy của không cho*

**kāmesu-micchā-cārā veramaṇī** *tự chế không tà dâm*

**ayaṃ vuccati, Bhikkhave, Sammā-Kammanto** *Này các Tỳ-khuru, như vậy gọi là Chánh Nghiệp*

**Katamo ca, Bhikkhave, Sammā-Ājīvo** *Này các Tỳ-khuru, thế nào là Chánh Mạng*

**Idha, Bhikkhave, ariya-sāvako micchā-ājivaṃ pahāya**

*Này các Tỳ-khuru, ở đây vị Thánh đệ tử từ bỏ tà mạng*

**sammā-ājivena jīvitam kappeti** *sinh sống bằng chánh mạng.*

**ayaṃ vuccati, Bhikkhave, Sammā-Ājīvo** *Này các Tỳ-khuru, như vậy gọi là Chánh Mạng*

**Katamo ca, Bhikkhave, Sammā-Vāyāmo** *Này các Tỳ-khuru, và thế nào là Chánh Tinh Tấn*

**Idha, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru, ở đây*

**Bhikkhu anuppanānam pāpakānam akusalānam**

**dhammānam anuppādāya** *Tỳ-khuru, đối với các ác, bất thiện pháp chưa sanh*

**chandaṃ janeti vāyamati** *khởi lên ý muốn không cho sanh khởi*

**vīriyaṃ ārabhati cittaṃ paggaṇhāti padahati** *vị này nỗ lực, tinh tấn, quyết tâm, trì chí*

**uppanānam pāpakānam akusalānam dhammānam**

**pahānāya** *đối với các ác, bất thiện pháp đã sanh*

**chandaṃ janeti vāyamati** *khởi lên ý muốn cố gắng*

**vīriyaṃ ārabhati cittaṃ paggaṇhāti padahati** vị này nỗ lực, tinh tấn, quyết tâm, trì chí trừ diệt (ác pháp)

**anuppannānaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ uppādāya** đối với các thiện pháp chưa sanh

**chandaṃ janeti vāyamati** khởi lên ý muốn khiến cho sanh khởi

**vīriyaṃ ārabhati cittaṃ paggaṇhāti padahati** vị này nỗ lực, tinh tấn, quyết tâm, trì chí

**uppannānaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ ṭhitiyā** đối với các thiện pháp đã sanh, khởi lên ý muốn khiến cho an trú  
**asammosāya bhiiyobhāvāya** không cho băng hoại, khiến cho tăng thịnh

**vepullāya bhāvanāya pāripūriyā** khiến cho tăng trưởng, phát triển, viên mãn

**chandaṃ janeti vāyamati** khởi lên ước muốn cố gắng

**vīriyaṃ ārabhati cittaṃ paggaṇhāti padahati** vị này nỗ lực, tinh tấn, quyết tâm, trì chí

**Ayaṃ vuccati, Bhikkhave, Sammā-Vāyāmo** Đây các Tỳ-khuru, như vậy gọi là Chánh Tinh Tấn

**Katamā ca, Bhikkhave, Sammā-Sati Tỳ-khuru,** thế nào là Chánh Niệm

**Idha, Bhikkhave** Đây các Tỳ-khuru, ở đây

**Bhikkhu kāye kāyā'nupassī viharati** vị Tỳ-khuru sống quán thân trên thân

**ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhā-domanassaṃ** nhiệt tâm, tỉnh giác, chánh niệm, để chế ngự tham ưu ở đời

**vedanāsu vedanā'nupassī viharati** quán thọ trên các cảm thọ

**ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhijjhā-domanassaṃ** nhiệt tâm, tỉnh giác, chánh niệm, để chế ngự tham ưu ở đời

**citte cittā'nupassī viharati quán tâm trên các tâm**

**ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhiijhā-**  
**domanassaṃ** *niệt tâm, tỉnh giác, chánh niệm, để chế ngự*  
*tham ưu ở đời*

**dhammesu dhammā'nupassī viharati quán pháp trên các**  
**pháp**

**ātāpī sampajāno satimā vineyya loke abhiijhā-**  
**domanassaṃ** *tỉnh cần tỉnh giác, chánh niệm để chế ngự*  
*tham ưu ở đời*

**Ayaṃ vuccati, Bhikkhave, Sammā-Sati** *Này các Tỳ-*  
*khuru, như vậy gọi là Chánh Niệm*

**Katamo ca, Bhikkhave, Sammā-Samādhi** *Này các Tỳ-*  
*khuru, thế nào là Chánh Định*

**Idha, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru, ở đây*

**Bhikkhu viviceva kāmehi vivicca akusalehi dhammehi**  
*Tỳ-khuru ly dục, ly ác bất thiện pháp*

**savitakkaṃ savicāraṃ** *với tâm, với tứ*

**vivekajaṃ pīti-sukhaṃ** *một trạng thái hỷ lạc do ly dục*  
*sanh*

**paṭhamam jhānam upasampajja viharati** *chứng và trú*  
*Thiền thứ nhất*

**Vitakka-vicārānaṃ vūpasamā** *Tỳ-khuru ấy diệt tâm, diệt*  
*tứ*

**ajjhattaṃ sampasādanaṃ** *nội tĩnh*

**cetaso ekodi-bhāvaṃ** *nhất tâm*

**avittakkaṃ avicāraṃ** *không tâm, không tứ*

**samādhijaṃ pīti-sukhaṃ** *một trạng thái hỷ lạc do định*  
*sanh*

**dutiyaṃ jhānam upasampajja viharati** *chứng và trú*  
*Thiền thứ hai*

**Pītiyā ca virāgā upekkhako ca viharati** *Tỳ-khuru ấy ly hỷ*  
*trú xả*



**sato ca sampajāno** *chánh niệm tỉnh giác*

**sukhañca kāyena paṭisaṃvedeti** *thân cảm sự lạc thọ*

**yaṃ taṃ ariyā ācikkhanti** *mà các bậc Thánh gọi*

**‘upekkhako satimā sukha-vihārī’** *ti là xả niệm lạc trú,*

**tatiyaṃ jhānaṃ upasampajja viharati** *chứng và trú*

*Thiền thứ ba*

**Sukhassa ca pahānā dukkhassa ca pahānā** *Tỳ-khuru ấy*

*xả lạc, xả khổ*

**Pubb’eva somanassa-domanassānaṃ atthaṅgamā** *diệt*

*hỷ ưu đã cảm thọ trước*

**Adukkham-asukhaṃ upekkhā-sati-pārisuddhiṃ** *không*

*khổ, không lạc, xả niệm thanh tịnh*

**catutthaṃ jhānaṃ upasampajja viharati** *chứng và trú*

*Thiền thứ tư,*

**Ayaṃ vuccati, Bhikkhave, Sammā-Samādhi** *Này các Tỳ-*

*khuru, như vậy gọi là Chánh Định*

**Idaṃ vuccati, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru, như vậy gọi*

*là*

**Dukkha-nirodha-gāminī paṭipadā ariya-saccaṃ** *Khổ*

*diệt đạo thánh đế*

**Iti ajjhattaṃ vā dhammesu dhammā’nupassī viharati**

*Như vậy vị ấy sống quán pháp trên các nội pháp*

**bahiddhā vā dhammesu dhammā’nupassī viharati** *hay*

*sống quán pháp trên các ngoại pháp*

**ajjhatta-bahiddhā vā dhammesu dhammā’nupassī**

**viharati** *hay sống quán pháp trên các nội pháp, ngoại*

*pháp*

**samudaya-dhammā’nupassī vā dhammesu viharati** *hay*

*sống quán tánh sanh khởi trên các pháp*

**vaya-dhammā’nupassī vā dhammesu viharati** *hay sống*

*quán tánh diệt tận trên các pháp*

**samudaya-vaya-dhammā'nupassī vā dhammesu viharati** hay sống quán tánh sanh diệt trên các pháp  
**'Atthi dhammā'ti vā panassa sati paccupaṭṭhitā hoti** 'có những pháp ở đây', vị ấy sống an trú chánh niệm như vậy  
**yāva-d-eva nāṇamattāya paṭissatimattāya anissito ca viharati** với hy vọng hướng đến chánh trí, chánh niệm. Và vị ấy sống không nương tựa,  
**na ca kiñci loke upādiyati** không chấp trước một vật gì trên đời.

**Evam'pi kho, Bhikkhave** Nay các Tỳ-khuru, như vậy  
**Bhikkhu dhammesu dhammā'nupassī viharati** Tỳ-khuru sống quán pháp trên các pháp  
**catūsu ariya-saccesu** đối với Bốn Thánh Đế

## **SACCAPABBAM NIṬṬHITAM**

### **DỨT PHẦN SỰ THẬT**

&

## **DHAMMĀ'NUPASSANĀ NIṬṬHITĀ**

### **DỨT PHẦN QUÁN PHÁP**



**Yo hi koci, Bhikkhave** Nay các Tỳ-khuru, vị nào  
**ime cattāro sati-paṭṭhāne** tu tập Bốn Niệm Xứ này.  
**evam bhāveyya satta-vassāni** trong bảy năm như vậy  
**tassa dvinnam phalānam aññataram phalam pāṭikañkham** vị ấy có thể chứng một trong hai quả sau đây  
**diṭṭheva dhamme aññā:** Một là chứng Chánh trí ngay trong hiện tại  
**sati vā upādisese anāgāmitā** hai là nếu còn hữu dư y, chứng quả Bất Hoàn

**Tiṭṭhantu, Bhikkhave, satta-vassāni** không cần gì đến bảy năm

**Yo hi koci, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru, một vị nào*  
**ime cattāro sati-ṭṭhāne** *Bốn Niệm Xứ này,*  
**evaṃ bhāveyya cha vassāni** *tu tập như vậy trong sáu năm...*

*...pe như trên...*

**pañca vassāni** *trong năm năm...*

**cattāri vassāni** *trong bốn năm...*

**tīni vassāni** *trong ba năm...*

**dve vassāni...** *trong hai năm...*

**ekaṃ vassaṃ...** *trong một năm*

**Tiṭṭhatu, Bhikkhave, ekaṃ vassaṃ** *Này các Tỳ-khuru,*  
*không cần gì đến một năm*

**Yo hi koci, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru một vị nào*  
**ime cattāro sati-ṭṭhāne** *Bốn Niệm Xứ này*  
**evaṃ bhāveyya satta-māsāni** *tu tập như vậy trong bảy tháng*

**tassa dvinnam phalaṇam aññataram phalam**  
**pāṭikaṅkham** *vị ấy có thể chứng một trong hai quả sau đây:*

**diṭṭheva dhamme aññā** *Một là chứng Chánh trí ngay*  
*trong hiện tại*

**sati vā upādisese anāgāmitā** *hay nếu còn hữu dư y, thì*  
*chứng quả Bất Hoàn*

**Tiṭṭhantu, Bhikkhave, satta māsāni** *Này các Tỳ-khuru,*  
*không cần gì bảy tháng*

**Yo hi koci, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru một vị nào*  
**ime cattāro sati-ṭṭhāne** *bốn Niệm Xứ này*  
**evaṃ bhāveyya cha māsāni** *tu tập như vậy trong sáu tháng*

...pe như trên...

**pañca māsāni** trong năm tháng...

**cattāri māsāni** trong bốn tháng...

**tīṇi māsāni** trong ba tháng...

**dve māsāni** trong hai tháng...

**ekam māsam ... aḍḍha-māsam...** trong một tháng...  
trong nửa tháng...

**Titṭhatu, Bhikkhave, aḍḍha-māso** Nay các Tỳ-khuru,  
không cần gì nửa tháng

**Yo hi koci, Bhikkhave** Nay các Tỳ-khuru một vị nào

**ime cattāro sati-paṭṭhāne** bốn Niệm Xứ này

**evam bhāveyya sattā’ham** tu tập trong bảy ngày

**tassa dvinnam phalānam aññataram phalam**  
**pāṭikaṅkham** vị ấy có thể chứng một trong hai quả sau  
đây:

**diṭṭheva dhamme aññā** Một là chứng Chánh Trí ngay  
trong hiện tại

**sati vā upādisese anāgāmitā’ti** hai là nếu còn hữu dư y,  
thì chứng quả Bất Hoàn

**Ekāyano ayam, Bhikkhave, maggo sattānam visuddhiyā**  
Nay các Tỳ-khuru, đây là con đường độc nhất đưa đến sự  
thanh tịnh cho chúng sanh,

**Soka-paridevānam samatikkamāya** vượt khỏi sầu bi

**Dukkha-domanassānam atthaṅgamāya** diệt trừ khổ ưu

**ñāyassa adhigamāya** thành tựu Chánh lý

**nibbānassa sacchikiriyāya** chứng ngộ Niết-bàn.

**Yad’idaṃ cattāro sati-paṭṭhānā’ti** Đó là Bốn Niệm Xứ

**Iti yaṃ taṃ vuttam** như vậy (bài pháp) đó được thuyết

**idam-etam paṭicca vuttan’ti** đây là duyên được nói (bài  
pháp)

**idam-avoca Bhagavā** Thế Tôn thuyết như vậy

**Attamanā te Bhikkhū Bhagavato bhāsitaṃ  
abhinanduntī** các Tỷ-khưu hoan hỷ tín thọ lời dạy của Thế  
Tôn

**MAHĀSATIṬṬHĀNASUTTAM NIṬṬHITAM  
DỨT KINH ĐẠI NIỆM XỨ**

**KINH TỤNG  
NGÀY THỨ TƯ**

## **DHAMMACAKKAPPAVATTANA SUTTA**

*Suttapiṭaka, Saṃyuttanikāya, Mahāvaggo, Saccasaṃyuttaṃ,  
Dhammacakkappavattanaṃ*

### **KINH CHUYỂN PHÁP LUÂN**

*Tạng Kinh, Kinh Tương Ưng Bộ, Tập V, Thiên Đại Phẩm,  
Chương XII, Tương Ưng Sự Thật, Phẩm Chuyển Pháp Luân*

### **UYYOJANA GĀTHĀ**

### **KỆ KHAI KINH CHUYỂN PHÁP LUÂN**

**Bhikkhūnaṃ pañcavaggīnaṃ,**

**Isipātana nāmake.**

**Migadāye Dhammavaraṃ,**

**Yaṃ taṃ Nibbānapāpakaṃ.**

**Sahampati nāmakena,**

**Mahābrahmena yācito.**

**Catusaccaṃ pakāsento,**

**Lokaṇātho adesayi.**

**Nanditaṃ sabbavedehi,**

**Sabbasampatti sādhaṃ.**

**Sabbalokahitathāya,**

**Dhammacakkaṃ bhaṇāma he.**

*Nhóm năm vị Tỳ-khuru,*

*Tại nơi gọi là nơi Chư Phật Độc Giác ngự xuống*

*Tại Vườn Nai, Pháp cao thượng*

*Điều ấy (bài pháp) dẫn đến Niết-bàn*

*Có tên là Sahampati*

*Do Đại Phạm Thiên thỉnh cầu.*

*Thuyết giảng Tứ Đế*

*Bậc thế gian nương tựa (Đức Phật) đã thuyết giảng*

*Tất cả Chư Thiên hoan hỷ*

*Tất cả được thành tựu (an vui, giác ngộ, Niết-bàn)*

*Với tất cả lợi ích đó.*

Chúng tôi xin tụng bài Chuyển Pháp Luân.

Vị Đại Phạm thiên Sahampati, thỉnh cầu Đức Phật, thuyết pháp độ sinh, Đức Phật đại bi nhận lời cầu thỉnh, thuyết pháp giảng giải Pháp Tứ Thánh Đế. Chánh Pháp cao thượng chứng ngộ Niết-bàn, tế độ chúng sinh, nhóm năm Tỳ-khuru tại khu rừng rậm - nơi phóng sinh nai, gọi là Isipatana. Mong sự lợi ích cho toàn chúng sinh, lắng nghe bài Kinh Chuyển Pháp Luân này. Thành tựu kết quả cõi người, cõi trời, Niết-bàn tịch tịnh an lạc tuyệt đối. Chúng tôi xin tụng Kinh Chuyển Pháp Luân ấy.

**Evam me sutam** Như vậy tôi nghe,

**Ekam samayam Bhagavā Bārāṇasiyam viharati, Isipatane migadāye** Một thời Thế Tôn trú ở Bārāṇasi, tại Isipatana, chỗ vườn Nai.

**Tatra kho Bhagavā pañcavaggiye Bhikkhū āmantesi** Tại đấy, Thế Tôn bảo chúng năm Tỳ-khuru.

**“Dveme, Bhikkhave, antā pabbajitena na sevitabbā** Có hai cực đoan này, này các Tỳ-khuru, một người xuất gia không nên thực hành theo.

**Katame dve** Thế nào là hai ?

**Yo cāyam kāmesu kāmasukhallikānuyogo** Một là đắm say trong các dục

**hīno gammo pothujjaniko anariyo anattha-saṃhito** hạ liệt, đê tiện, phàm phu, không xứng bậc Thánh, không liên hệ đến mục đích

**Yo cāyam attakilamathānuyogo** Hai là tự hành khổ mình **dukkho anariyo anattha-saṃhito** khổ đau, không xứng bậc Thánh, không liên hệ đến mục đích.



**Ete kho Bhikkhave, ubho ante anupagamma** *Tránh xa hai cực đoan này, này các Tỳ-khuru*

**majjhimā paṭipadā Tathāgatena abhisambuddhā** *là con đường Trung đạo, do Như Lai chánh giác,*  
**cakkhukaraṇī ñāṇakaraṇī** *tác thành mắt, tác thành trí*  
**upasamāya abhiññāya** *đưa đến an tịnh, thắng trí*  
**sambodhāya Nibbānāya saṃvattati** *giác ngộ, Niết-bàn*

**Katamā ca sā Bhikkhave, majjhimā paṭipadā** *Và thế nào là con đường Trung đạo, này các Tỳ-khuru*

**Tathāgatena abhisambuddhā** *do Như Lai chánh giác*  
**cakkhukaraṇī ñāṇakaraṇī** *tác thành mắt, tác thành trí*  
**upasamāya abhiññāya** *đưa đến an tịnh thắng trí*  
**sambodhāya Nibbānāya saṃvattati** *giác ngộ, Niết-bàn*

**Ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo** *Chính là con đường Thánh đạo Tám ngành,*  
**Seyyathidaṃ** *tức là:*

**Sammādiṭṭhi, Sammāsaṅkappo** *Chánh Tri Kiến, Chánh Tư Duy*

**Sammāvācā, Sammākammanto** *Chánh Ngữ, Chánh Nghiệp*

**Sammājīvo, Sammāvāyāmo** *Chánh Mạng, Chánh Tinh Tấn*

**Sammāsati, Sammāsamādhī** *Chánh Niệm, Chánh Định.*

**Ayaṃ kho sā, Bhikkhave, majjhimā paṭipadā** *Đây là con đường Trung đạo, này các Tỳ-khuru*

**Tathāgatena abhisambuddhā** *do Như Lai Chánh Giác*  
**Cakkhu-karaṇī ñāṇa-karaṇī** *tác thành mắt, tác thành trí*  
**upasamāya abhiññāya** *đưa đến an tịnh, thắng trí*  
**sambodhāya Nibbānāya saṃvattati** *giác ngộ, Niết-bàn*

**Idaṃ kho pana Bhikkhave, dukkhaṃ ariyasaccaṃ** Đây là Thánh Đế về Khổ, này các Tỳ-khuru

**Jātipi dukkhā, jarāpi dukkhā** Sanh là khổ, già là khổ

**Byādhi’pi dukkho, maraṇampi dukkhaṃ** bệnh là khổ, chết cũng là khổ

**appiyehi sampayogo dukkho** oán gặp nhau là khổ

**piyehi vippayogo dukkho** ái biệt ly là khổ

**yam’pi’cchaṃ na labhati tampi dukkhaṃ** cầu không được là khổ

**samkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā** tóm lại, năm thủ uẩn là khổ

**Idaṃ kho pana, Bhikkhave, dukkha-samudayaṃ ariyasaccaṃ** Đây là Thánh Đế về Khổ Tập, này các Tỳ-khuru

**Yāyaṃ taṇhā ponobbhavikā** chính là khát ái này đưa đến tái sanh

**Nandi-rāga-saha-gatā tatra-tatrā’bhinandinī** câu hữu (đi cùng) với hỷ và tham, tìm cầu hỷ lạc chỗ này chỗ kia.

**Seyyathidaṃ** tức là

**Kāmatañhā, Bhavatañhā, Vibhavatañhā** Dục Ái, Hữu Ái, Phi Hữu Ái.

**Idaṃ kho pana Bhikkhave, dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ** Đây là Thánh Đế về Khổ Diệt, này các Tỳ-khuru.

**Yo tassāyeva taṇhāya** chính là khát ái ấy (bi)

**asesavirāgaṇirodho** đoạn diệt không có dư sót

**cāgo paṭinissaggo mutti anālayo** sự quăng bỏ, từ bỏ, giải thoát, không có chấp trước.

**Idaṃ kho pana Bhikkhave, dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ** này các Tỳ-khuru, đây là Thánh Đế về con đường đưa đến Khổ Diệt.

**Ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo** chính là con đường Thánh đạo Tám ngành.

**Seyyathidaṃ** tức là:

**Sammādiṭṭhi, Sammāsaṅkappo** Chánh Tri Kiến, Chánh Tư Duy

**Sammāvācā, Sammākammanto** Chánh Ngữ, Chánh Nghiệp

**Sammājīvo, Sammāvāyāmo** Chánh Mạng, Chánh Tinh Tấn

**Sammāsati, Sammāsamādhi** Chánh Niệm, Chánh Định.

**‘Idaṃ dukkhaṃ ariyasaccan’ti me, Bhikkhave** Đây là Thánh Đế về Khổ, này các Tỳ-khuru

**pubbe ananussutesu dhammesu** đối với các pháp từ trước Ta chưa từng được nghe

**cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi** nhãn sanh, trí sanh

**paññā udapādi, vijjā udapādi** tuệ sanh, minh sanh

**āloko udapādi** quang sanh

**‘Taṃ kho panidaṃ dukkhaṃ ariyasaccaṃ** Đây là Thánh Đế về Khổ

**pariññeyyan’ti me, Bhikkhave** cần phải hiểu biết (tam giới là khổ), này các Tỳ-khuru

**pubbe ananussutesu dhammesu** đối với các pháp, từ trước Ta chưa từng nghe

**cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi** nhãn sanh, trí sanh

**paññā udapādi, vijjā udapādi** tuệ sanh, minh sanh

**āloko udapādi** quang sanh.

**pubbe ananussutesu dhammesu** đối với các pháp từ trước  
*Ta chưa từng được nghe*  
**cakkhum udapādi, ñāṇaṃ udapādi** nhãn sanh, trí sanh,  
**paññā udapādi, vijjā udapādi** tuệ sanh, minh sanh,  
**āloko udapādi** quang sanh.

**‘Idaṃ dukkha-samudayaṃ ariya-saccan’ti me,**  
**Bhikkhave** Đây là Thánh Đế về Khổ Tập, này các Tỳ-  
khuu,  
**pubbe ananussutesu dhammesu** đối với các pháp từ trước  
*Ta chưa từng được nghe*  
**cakkhum udapādi, ñāṇaṃ udapādi** nhãn sanh, trí sanh,  
**paññā udapādi, vijjā udapādi** tuệ sanh, minh sanh,  
**āloko udapādi** quang sanh.

**‘Taṃ kho panidaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ**  
*Đây là Thánh Đế về Khổ Tập*  
**pahātabban’ti me, Bhikkhave** cần phải đoạn tận, này các  
Tỳ-khuu,  
**pubbe ananussutesu dhammesu** đối với các pháp từ trước  
*Ta chưa từng được nghe*  
**cakkhum udapādi, ñāṇaṃ udapādi** nhãn sanh, trí sanh,  
**paññā udapādi, vijjā udapādi** tuệ sanh, minh sanh,  
**āloko udapādi** quang sanh.

**‘Taṃ kho panidaṃ dukkhasamudayaṃ ariya-saccaṃ**  
*Đây là Thánh Đế về Khổ Tập*  
**pahīnan’ti me, Bhikkhave** đã được đoạn tận, này các Tỳ-  
khuu,  
**pubbe ananussutesu dhammesu** đối với các pháp từ trước  
*Ta chưa từng được nghe*  
**cakkhum udapādi, ñāṇaṃ udapādi** nhãn sanh, trí sanh,  
**paññā udapādi, vijjā udapādi** tuệ sanh, minh sanh,

**āloko udapādi quang sanh.**

**‘Idaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccan’ti me, Bhikkhave** Đây là Thánh Đế về Khổ Diệt, này các Tỳ-khuru, đối với Ta, **pubbe ananussutesu dhammesu các pháp từ trước chưa từng được nghe**

**cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, nhãn sanh, trí sanh, paññā udapādi, vijjā udapādi, tuệ sanh, minh sanh, āloko udapādi quang sanh.**

**‘Taṃ kho panidaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ** Đây là Thánh Đế về Khổ Diệt

**sacchikātabban’ti me, Bhikkhave cần phải chứng ngộ, này các Tỳ-khuru,**

**pubbe ananussutesu dhammesu đối với các pháp từ trước Ta chưa từng được nghe**

**cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi nhãn sanh, trí sanh, paññā udapādi, vijjā udapādi tuệ sanh, minh sanh, āloko udapādi quang sanh.**

**‘Taṃ kho panidaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ** Đây là Thánh Đế về Khổ Diệt

**sacchikatan’ti me, Bhikkhave đã được ta chứng ngộ, này các Tỳ-khuru**

**pubbe ananussutesu dhammesu đối với các pháp từ trước Ta chưa từng được nghe**

**cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi nhãn sanh, trí sanh, paññā udapādi, vijjā udapādi tuệ sanh, minh sanh, āloko udapādi quang sanh.**

**‘Idaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccan’ti me, Bhikkhave** Đây là Thánh Đế về con đường đưa đến Khổ Diệt, này các Tỳ-khuru,

**pubbe ananussutesu dhammesu** đối với các pháp từ trước  
*Ta chưa từng được nghe*  
**cakkhum udapādi, ñāṇaṃ udapādi** nhãn sanh, trí sanh,  
**paññā udapādi, vijjā udapādi** tuệ sanh, minh sanh,  
**āloko udapādi** quang sanh.

**Taṃ kho panidaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā**  
**ariyasaccaṃ** Đây là Thánh Đế về con đường đưa đến Khổ  
diệt,  
**Bhāve-tabban'ti me, Bhikkhave** cần phải tu tập, này các  
Tỳ-khuru,  
**pubbe ananussutesu dhammesu** đối với các pháp từ trước  
*Ta chưa từng được nghe*  
**cakkhum udapādi, ñāṇaṃ udapādi** nhãn sanh, trí sanh,  
**paññā udapādi, vijjā udapādi** tuệ sanh, minh sanh,  
**āloko udapādi** quang sanh.

**'Taṃ kho panidaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā**  
**ariyasaccaṃ** Đây là Thánh Đế về con đường đưa đến Khổ  
diệt,  
**bhāvitan'ti me, Bhikkhave** đã được tu tập, này các Tỳ-  
khuru,  
**pubbe ananussutesu dhammesu** đối với các pháp từ trước  
*Ta chưa từng được nghe*  
**cakkhum udapādi, ñāṇaṃ udapādi** nhãn sanh, trí sanh,  
**paññā udapādi, vijjā udapādi** tuệ sanh, minh sanh,  
**āloko udapādi** quang sanh.

**Yāvakīvaṅca me, Bhikkhave** Cho đến khi nào, này các  
Tỳ-khuru,  
**imesu catūsu ariyasaccesu** trong Bốn Thánh Đế này  
**evaṃ tiparivaṭṭaṃ dvādasākāraṃ** với ba chuyển và mười  
hai hành tướng như vậy

**yathā-bhūtaṃ nāṇadassanaṃ na suvisuddhaṃ ahoṣi tri**  
*kiến như thật không khéo thanh tịnh ở nơi Ta.*

**Neva tāvā’haṃ, Bhikkhave** *thời này các Tỳ-khuru, cho đến khi ấy,*

**sadevake loke samārake** *trong thế giới này với Thiên Giới, Ma Giới*

**sabrahmake sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya** *Phạm Thiên Giới, với quần chúng Sa-môn Bà-la-môn*

**sadevamanussāya** *Chư Thiên và loài Người*

**‘anuttaraṃ sammāsambodhiṃ abhisambuddho’ti**  
**paccaññāsiṃ** *Ta không chứng đắc Vô Thượng Chánh Giác Chánh Đẳng Giác.*

**Yato ca kho me, Bhikkhave** *Và cho đến khi nào, này các Tỳ-khuru,*

**imesu catūsu ariyasaccesu** *trong Bốn Thánh Đế này*

**evaṃ tiparivaṭṭaṃ dvādasākāraṃ** *với ba chuyển và mười hai hành tướng như vậy*

**yathābhūtaṃ nāṇadassanaṃ suvisuddhaṃ ahoṣi tri**  
*kiến như thật đã được khéo thanh tịnh ở nơi Ta.*

**Athā’haṃ, Bhikkhave** *cho đến khi ấy, này các Tỳ-khuru,*  
**sadevake loke samārake** *trong thế giới này với Thiên Giới, Ma Giới*

**sabrahmake sassamaṇabrāhmaṇiyā pajāya** *Phạm Thiên Giới, với quần chúng Sa-môn, Bà-la-môn*

**sadevamanussāya** *Chư Thiên và loài Người*

**‘anuttaraṃ sammāsambodhiṃ abhisambuddho’ti**  
**paccaññāsiṃ** *Ta mới chứng tri đã Chánh Giác Vô Thượng Chánh Đẳng Giác.*

**Ñāṇaṅca pana me dassanaṃ udapādi** *Tri kiến khởi lên nơi Ta,*

**‘akuppā me vimutti** *bất động là tâm giải thoát của Ta,*  
**ayamantimā jāti** *đây là đời sống cuối cùng,*  
**natthidāni punabbhavo’ti** *nay không còn tái sanh nữa’.*

**Idamavoca Bhagavā** *Thế Tôn thuyết giảng như vậy.*  
**Attamanā pañcavaggiyā Bhikkhū Bhagavato bhāsitaṃ**  
**abhinanduntī** *Chúng năm Tỳ-khuru hoan hỷ tín thọ lời*  
*Phật dạy.*

**Imasmiñca pana veyyākaraṇasmim bhaññamāne** *Trong*  
*khi lời dạy này được tuyên bố*  
**Āyasmato Koṇḍañña** *Tôn giả Koṇḍañña*  
**virajaṃ vītamaḷaṃ** *không bợn nhơ, không cấu uế (là)*  
**dhammacakkhuṃ udapādi** *pháp nhãn khởi lên*  
**‘yaṃ kiñci samudayadhammaṃ** *Phạm vật gì được tập*  
*khởi*  
**sabbaṃ taṃ nirodhadhammaṃ’ti** *tất cả pháp ấy cũng bị*  
*đoạn diệt’.*

**Pavattite ca pana Bhagavatā Dhammacakke** *Và khi*  
*Pháp Luân này được Thế Tôn chuyển vận như vậy*  
**bhumā devā saddamanussāvesuṃ** *Chư Thiên cõi đất*  
*này lớn tiếng nói lên*  
**‘etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane migadāye** *nay*  
*ở Ba-la-nại, chỗ Chư Tiên đọa xứ, tại Vườn Nai, Thế Tôn*  
**anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ** *chuyển Vô*  
*Thượng Pháp Luân này*  
**appaṭivattiyaṃ samaṇena vā** *(Pháp luân) không thể*  
*ngịch chuyển (nói ngược lại), bởi Sa-môn*  
**brāhmaṇena vā** *hay bởi Bà-la-môn*  
**devena vā** *hay bởi Chư Thiên*  
**mārena vā** *hay bởi Ma vương*  
**brahmunā vā** *hay bởi Phạm thiên*  
**kenaci vā lokasmin’ti** *hay bất cứ một ai ở đời’*



**Bhummānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā** *Sau khi được nghe tiếng Chư Thiên ở cõi đất*

**Cātummahārājikā devā saddamanussāvesuṃ** *Tứ Đại Thiên Vương lên tiếng nói*

**‘etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane migadāye** *nay ở Ba-la-nại, chỗ Chư Tiên đọa xứ, tại Vườn Nai, Thế Tôn*  
**anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ** *chuyển Vô Thượng Pháp Luân*

**appaṭivattiyaṃ samaṇena vā** *(Pháp Luân) không thể nghịch chuyển (nói ngược lại) bởi Sa-môn*

**brāhmaṇena vā** *hay bởi Bà-la-môn*

**devena vā** *hay bởi Chư Thiên*

**mārena vā** *hay bởi Ma Vương*

**brahmunā vā** *hay bởi Phạm Thiên*

**kenaci vā lokasmin’ti** *hay bất cứ một ai ở đời’*

**Cātummahārājikānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā** *sau khi nghe tiếng Chư Thiên cõi Tứ Đại Thiên Vương*  
**tāvatiṃsā devā saddamanussāvesuṃ** *Chư Thiên cõi ba mươi ba lớn tiếng nói*

**‘etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane migadāye** *nay ở Ba-la-nại, chỗ Chư Tiên đọa xứ, tại Vườn Nai, Thế Tôn*  
**anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ** *chuyển Vô Thượng Pháp Luân*

**appaṭivattiyaṃ samaṇena vā** *(Pháp Luân) không thể nghịch chuyển (nói ngược lại) bởi Sa-môn*

**brāhmaṇena vā** *hay bởi Bà-la-môn*

**devena vā** *hay bởi Chư Thiên*

**mārena vā** *hay bởi Ma Vương*

**brahmunā vā** *hay bởi Phạm Thiên*

**kenaci vā lokasmin’ti** *hay bất cứ một ai ở đời’*

**Tāvatiṃsānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā** sau khi nghe tiếng Chư Thiên cõi ba mươi ba

**yāmā devā saddamanussāvesuṃ** Chư Thiên Dạ Ma lớn tiếng nói

**‘etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane migadāye** nay ở Ba-la-nại, chỗ Chư Tiên đọa xứ, tại Vườn Nai, Thế Tôn **anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ** chuyển Vô Thượng Pháp Luân

**appaṭivattiyaṃ samaṇena vā** (Pháp Luân) không thể nghịch chuyển (nói ngược lại) bởi Sa-môn

**brāhmaṇena vā** hay bởi Bà-la-môn

**devena vā** hay bởi Chư Thiên,

**mārena vā** hay bởi Ma Vương,

**brahmunā vā** hay bởi Phạm Thiên

**kenaci vā lokasmin’ti** hay bất cứ một ai ở đời’

**Yāmānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā** sau khi nghe tiếng Chư Thiên Cõi Dạ Ma

**tusitā devā sadda-manussāvesuṃ** Chư Thiên Đâu Suất lớn tiếng nói

**‘etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane migadāye** nay ở Ba-la-nại, chỗ Chư Tiên đọa xứ, tại Vườn Nai, Thế Tôn

**anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ** chuyển Vô Thượng Pháp Luân

**appaṭivattiyaṃ samaṇena vā** không thể nghịch chuyển (nói ngược lại) bởi Sa-môn

**brāhmaṇena vā** hay bởi Bà-la-môn

**devena vā** hay bởi Chư Thiên

**mārena vā** hay bởi Ma Vương

**brahmunā vā** hay bởi Phạm Thiên

**kenaci vā lokasmin’ti** hay bất cứ một ai ở đời’

**Tusitānaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā sau khi nghe tiếng**  
*Chư Thiên cõi Đâu Suất*

**Nimmānaratī devā saddamanussāvesuṃ Chư Thiên Hóa**  
*Lạc lớn tiếng nói*

**‘etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane migadāye nay**  
*ở Ba-la-nại, chỗ Chư Tiên đọa xứ, tại Vườn Nai, Thế Tôn*  
**anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ chuyển Vô**  
*Thượng Pháp Luân*

**appaṭivattiyaṃ samaṇena vā không thể nghịch chuyển**  
*(nói ngược lại) bởi Sa-môn*

**brāhmaṇena vā hay bởi Bà-la-môn**

**devena vā hay bởi Chư Thiên**

**mārena vā hay bởi Ma Vương**

**brahmunā vā hay bởi Phạm Thiên**

**kenaci vā lokasmin’ti hay bất cứ một ai ở đời’**

**Nimmānaratīnaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā sau khi nghe**  
*tiếng Chư Thiên cõi Hóa Lạc*

**paranimmitavasavattī devā saddamanussāvesuṃ Chư**  
*Thiên Tha Hóa Tự Tại nay lớn tiếng nói*

**‘etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane migadāye nay**  
*ở Ba-la-nại, chỗ Chư Tiên đọa xứ, tại Vườn Nai, Thế Tôn*  
**anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ chuyển Vô**  
*Thượng Pháp Luân*

**appaṭivattiyaṃ samaṇena vā không thể nghịch chuyển**  
*(nói ngược lại) bởi Sa-môn*

**brāhmaṇena vā hay bởi Bà-la-môn**

**devena vā hay bởi Chư Thiên**

**mārena vā hay bởi Ma Vương**

**brahmunā vā hay bởi Phạm Thiên**

**kenaci vā lokasmin’ti hay bất cứ một ai ở đời’**

**Paranimmitavasavattīnaṃ devānaṃ saddaṃ sutvā** sau khi nghe tiếng Chư Thiên cõi Tha Hóa Tự Tại

**brahmakāyikā devā saddamanussāvesuṃ** Chư Thiên Phạm Thiên nay lớn tiếng nói lên

**‘etaṃ Bhagavatā Bārāṇasiyaṃ Isipatane migadāye** nay ở Ba-la-nại, chỗ Chư Tiên đọa xứ, tại Vườn Nai, Thế Tôn

**anuttaraṃ dhammacakkaṃ pavattitaṃ** chuyển Vô Thượng Pháp Luân

**appaṭivattiyaṃ samaṇena vā** không thể nghịch chuyển (nói ngược lại) bởi Sa-môn

**brāhmaṇena vā** hay bởi Bà-la-môn

**devena vā** hay bởi Chư Thiên

**mārena vā** hay bởi Ma Vương

**brahmunā vā** hay bởi Phạm Thiên

**kenaci vā lokasmin’ti** hay bất cứ một ai ở đời’

**Itiha tena khaṇena tena** Như vậy, trong sát-na ấy

**layena tena muhuttena** trong khoảnh khắc ấy, trong giây phút ấy

**yāva brahmalokā saddo abhuggacchi** tiếng ấy lên đến Phạm Thiên Giới.

**Ayañca dasasahassi lokadhātu** Và mười ngàn thế giới này **saṅkampi sampakampi sampavedhi** chuyển động, rung động, chuyển động mạnh.

**Appamaṇo ca uḷāro obhāso** Và một hào quang vô lượng, quang đại

**loke pāturaḥosi** phát chiếu ra ở đời

**atikkamma devānaṃ devā’nubhāvanti** vượt quá uy lực Chư Thiên.

**Atha kho Bhagavā imaṃ udānaṃ udānesi** Rồi Thế Tôn thốt lên lời cảm hứng sau đây:

**‘Aññāsi vata, bho, Koṇḍañño** *Chắc chắn đã giác hiểu là Koṇḍañña (Kiều-trần-như)*

**Aññāsi vata, bho, Koṇḍañño!’ti** *Chắc chắn đã giác hiểu là Koṇḍañña!’*

**Iti hidam āyasmato Koṇḍaññassa** *Như vậy Tôn giả Koṇḍañña*

**‘Aññāsi-koṇḍañño’ tveva nāmaṃ ahoṣī’ti** *được tên là Aññākoṇḍañña (A-nhã Kiều-trần-như)*

**Atha kho āyasmā Aññāsikoṇḍañño** *khi đó Đại Đức Aññāsikoṇḍañña*

**diṭṭha-dhammo pattadhammo** *sau khi đã thấy Pháp (Tứ Thánh Đế) đã thành tựu Pháp (Tứ Thánh Đế)*

**viditadhammo pariyoḅhaddhammo** *đã hiểu Pháp (Tứ Thánh Đế), đã thâm nhuần Pháp (Tứ Thánh Đế)*

**tiṇṇavicikiccho vigatakathaṃkatho** *hoài nghi đã không còn, sự lưỡng lự đã dứt hẳn*

**vesārajjappatto aparappaccayo** *thành tựu niềm tin, không còn cần sự trợ duyên của người khác*

**satthusāsane Bhagavantam etadavoca** *vào nơi Giáo Pháp của Bạc Đạo Sư, (Tôn giả Aññāsikoṇḍañña) đã nói với Đức Thế Tôn điều này:*

**‘Labheyā’ham Bhante, Bhagavato santike pabbajam** *Bạch Ngài, con có thể xuất gia trong sự hiện diện của Đức Thế Tôn không?*

**labheyam upasampadan’ti** *Con có thể tu lên bậc trên không?*

**‘Ehi Bhikkhū’ti Bhagavā avoca** *Đức Thế Tôn đã nói rằng: ‘Này Tỳ-khuru, hãy đến*

**‘Svākkhāto dhammo, cara brahmacariyam** *Pháp đã được khéo thuyết giảng, hãy thực hành Phạm hạnh*

**sammā dukkhassa antakiriyaṃ**’ti một cách đúng đắn để  
chấm dứt khổ đau.

**Sāva tassa āyasmato upasampadā ahoṣī**’ti Đây đã là sự  
tu lên bậc trên của Tôn giả.

**DHAMMACAKKAPPAVATTANASUTTAM  
NIṬṬHITAM  
CHẤM DỨT BÀI KINH CHUYỂN PHÁP LUÂN**

**KINH TỤNG  
NGÀY THỨ NĂM**

## ANATTALAKKHAṆA SUTTA

*Suttaṭṭhāka, Saṃyuttanikāya,  
Khandhavaggaṭṭhā, Khandhasaṃyuttaṃ, Upayavaggo*

### KINH VÔ NGÃ TƯỚNG

*Tạng Kinh, Kinh Tương Ứng Bộ, Tập III,  
Thiên Uẩn, B. Năm mươi Kinh ở giữa, I. Phẩm Tham luyến*

## UYYOJANA GĀTHĀ

### KỆ KHAI KINH VÔ NGÃ TƯỚNG

**Dhammacakkam pavattetvā  
āsaḥhiyam hi puṇṇāme  
Nagare Bārāṇasiyaṃ  
Isipatanavhaye vane  
Pāpetvādiphalaṃ nesam  
anukkamena desayi  
Yaṃ taṃ pakkhassa pañcamaṃ  
vimuttatthaṃ bhanāma he**

*Sau khi chuyển Pháp Luân  
vào ngày Rằm tháng Sáu  
gần Kinh thành Bārāṇasī,  
tại khu rừng tên Isipatana  
khi nhóm năm vị Tỳ-khưu đã chứng đắc quả đầu tiên  
tuần tự (khi Đức Thế Tôn) thuyết bài Kinh này  
nhằm ngày thứ năm của tuần trăng xuống  
vì mục đích Giải Thoát Giác Ngộ.  
Này quý vị thiện tri thức,  
nay chúng tôi tụng bài Kinh ấy.*

- 1. Evaṃ me sutam** *Như vậy tôi nghe.*  
**Ekam samayaṃ Bhagavā Bārāṇasiyaṃ viharati**  
**Isipatane migadāye** *Một thời Thế Tôn ở Bārāṇasi*



(Ba-la-nại), tại Isipatana (Chư Tiên đạo xứ), vườn Lộc Uyển.

**Tatra kho Bhagavā pañcavaggiye Bhikkhū āmantesi** Ở đây Thế Tôn nói với đoàn năm vị Tỳ-khuru ‘**Bhikkhavo**’ti *Này các Tỳ-khuru*

‘**Bhadante**’ti *Thưa vâng bạch Thế Tôn*

**te Bhikkhū Bhagavato paccassosum, Bhagavā etadavoca** *các Tỳ-khuru ấy vâng đáp Thế Tôn, Thế Tôn nói như sau:*

2. **Rūpaṃ, Bhikkhave, anattā** *Sắc, này các Tỳ-khuru, là Vô Ngã,*

**rūpañca hi daṃ, Bhikkhave, attā abhavissa** *này các Tỳ-khuru, nếu Sắc là Ngã*

**nayidaṃ rūpaṃ ābādhāya saṃvatteyya** *thời Sắc không thể đi đến bệnh hoạn,*

**labbheṭṭha ca rūpe** *và có thể được các Sắc như sau*

‘**evaṃ me rūpaṃ hotu** *mong rằng Sắc của ta là như thế này,*

**evaṃ me rūpaṃ mā ahoṣī**’ti *mong rằng Sắc của ta chẳng phải như thế này*’

**Yasmā ca kho, Bhikkhave, rūpaṃ anattā** *Và này các Tỳ-khuru, vì Sắc là Vô Ngã,*

**tasmā rūpaṃ ābādhāya saṃvattati** *do vậy Sắc đi đến bệnh hoạn.*

**Na ca labbhati rūpe** *Và không thể có được các Sắc*

‘**evaṃ me rūpaṃ hotu** *mong rằng Sắc của ta như thế này,*

**evaṃ me rūpaṃ mā ahoṣī**’ti *mong rằng Sắc của ta chẳng phải như thế này*’.

3. **Vedanā Bhikkhave, anattā** *Thọ, này các Tỳ-khuru, là Vô Ngã*

**vedanā ca hidam, Bhikkhave, attā abhavissa** này các Tỳ-khuru, nếu Thọ là Ngã

**nayidam vedanā ābādhāya samvatteyya** thời Thọ không thể đi đến bệnh hoạn,

**labbhettha ca vedanāya** và có thể được các Thọ như sau

‘**evam me vedanā hotu** mong rằng Thọ của ta như thế này,

**evam me vedanā mā ahoṣī’ti** mong rằng Thọ của ta chẳng phải như thế này’.

**Yasmā ca kho, Bhikkhave, vedanā anattā** Đây các Tỳ-khuru, vì Thọ là Vô Ngã,

**tasmā vedanā ābādhāya samvattati** do vậy, Thọ đi đến bệnh hoạn.

**Na ca labbhati vedanāya** Và không thể có được các Thọ

‘**evam me vedanā hotu** mong rằng Thọ của ta như thế này,

**evam me vedanā mā ahoṣī’ti** mong rằng Thọ của ta chẳng phải như thế này’.

4. **Saññā Bhikkhave, anattā** Tướng, này các Tỳ-khuru, là Vô Ngã,

**saññā ca hidam Bhikkhave, attā abhavissa** này các Tỳ-khuru, nếu Tướng là Ngã

**nayidam saññā ābādhāya samvatteyya** thời Tướng không thể đi đến bệnh hoạn,

**labbhettha ca saññāya** và có thể được các Tướng như sau

‘**evam me saññā hotu** mong rằng Tướng của ta như thế này,

**evam me saññā mā ahoṣī’ti** mong rằng Tướng của ta chẳng phải như thế này’.

**Yasmā ca kho Bhikkhave, saññā anattā** Và này các Tỳ-khuru, vì Tưởng là Vô Ngã

**tasmā saññā ābādhāya saṃvattati** do vậy, Tưởng đi đến bệnh hoạn.

**Na ca labbhati saññāya** Và không thể có được các Tưởng

‘**evaṃ me saññā hotu** mong rằng Tưởng của ta như thế này,

**evaṃ me saññā mā ahoṣī’ti** mong rằng Tưởng của ta chẳng phải như thế này’.

5. **Saṅkhārā Bhikkhave, anattā** Hành, này các Tỳ-khuru, là Vô Ngã,

**saṅkhārā ca hi daṃ, Bhikkhave, attā abhaviṣṣa** này các Tỳ-khuru, nếu Hành là Ngã

**nayidaṃ saṅkhārā ābādhāya saṃvatteyyuṃ** thời Hành không thể đi đến bệnh hoạn,

**labbhetha ca saṅkhāresu** và có thể được các Hành như sau

‘**evaṃ me saṅkhārā hontu** mong rằng Hành của ta như thế này,

**evaṃ me saṅkhārā mā ahesun’ti** mong rằng Hành của ta chẳng phải như thế này’.

**Yasmā ca kho, Bhikkhave, saṅkhārā anattā** Và này các Tỳ-khuru, vì Hành là Vô Ngã

**tasmā saṅkhārā ābādhāya saṃvattanti** do vậy, Hành đi đến bệnh hoạn

**na ca labbhati saṅkhāresu** và không thể có được các Hành:

‘**evaṃ me saṅkhārā hontu** mong rằng Hành của ta như thế này

**evaṃ me saṅkhārā mā ahesun’ti** mong rằng Hành của ta không phải như thế này’.

6. **Viññāṇaṃ Bhikkhave, anattā** *Thức, này các Tỳ-khuru, là Vô Ngã,*  
**viññāṇaṅca idaṃ, Bhikkhave, attā abhavissa** *này các Tỳ-khuru, nếu Thức là Ngã*  
**na idaṃ viññāṇaṃ ābādhāya saṃvatteyya** *thời Thức không thể đi đến bệnh hoạn,*  
**labbetha ca viññāṇe** *và có thể có được các Thức như sau*  
**‘evaṃ me viññāṇaṃ hotu** *mong rằng Thức của ta như thế này,*  
**evaṃ me viññāṇaṃ mā ahoṣī’ti** *mong rằng Thức của ta chẳng phải như thế này’.*  
**Yasmā ca kho, Bhikkhave, viññāṇaṃ anattā** *Và này các Tỳ-khuru, vì Thức là Vô Ngã,*  
**tasmā viññāṇaṃ ābādhāya saṃvattati** *do vậy, Thức đi đến bệnh hoạn.*  
**Na ca labbhati viññāṇe** *Và không có thể có được Thức*  
**‘evaṃ me viññāṇaṃ hotu** *mong rằng Thức của ta như thế này,*  
**evaṃ me viññāṇaṃ mā ahoṣī’ti** *mong rằng Thức của ta chẳng phải như thế này’.*
7. **Taṃ kiṃ maññatha, Bhikkhave** *Này các Tỳ-khuru, các ông nghĩ thế nào?*  
**rūpaṃ niccaṃ vā aniccaṃ vā’ti** *Sắc là Thường hay Vô Thường?*  
**“Aniccaṃ, Bhante”** *Là Vô Thường, bạch Thế Tôn!*  
**“Yaṃ panā’niccaṃ dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vā’ti** *Cái gì Vô Thường là Khổ hay Lạc?*  
**“Dukkhaṃ, Bhante”** *Là Khổ, bạch Thế Tôn*  
**“Yaṃ panā’niccaṃ dukkhaṃ vipariṇāma-dhammaṃ** *Cái gì Vô Thường, Khổ, chịu sự biến hoại*

**kallaṃ nu taṃ samanupassitum** có hợp lý chẳng khi quán cái ấy là:

‘etaṃ mama, eso’ham-asmi” Cái này là của ta, cái này là ta

eso me attā’ti cái này là tự ngã của ta”?

“No hetam, Bhante” Thừa không, bạch Thế Tôn.

8. **Vedanā niccā vā aniccā vā’ti** Thọ là Thường hay Vô Thường?

“Aniccā, Bhante” Là Vô Thường, bạch Thế Tôn!

“Yaṃ panā’niccaṃ dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vā’ti” Cái gì Vô Thường là Khổ hay Lạc?

“Dukkhaṃ, Bhante” Là Khổ, bạch Thế Tôn.

“Yaṃ panā’niccā dukkhaṃ vipariṇāma-dhammaṃ” Cái gì Vô Thường, Khổ, chịu sự biến hoại **kallaṃ nu taṃ samanupassitum** có hợp lý chẳng khi quán cái ấy là:

‘etaṃ mama, eso’ham-asmi” cái này là của ta, cái này là ta

eso me attā’ti cái này là Tự Ngã của ta”?

“No hetam, Bhante” Thừa không, bạch Thế Tôn

9. **Saññā niccā vā aniccā vā’ti** Tưởng là Thường hay Vô Thường?

“Aniccā, Bhante” Là Vô Thường, bạch Thế Tôn!

“Yaṃ panā’niccā dukkhaṃ vā taṃ sukhaṃ vā’ti” Cái gì Vô Thường là Khổ hay Lạc?

“Dukkhaṃ, Bhante” Là Khổ, bạch Thế Tôn.

“Yaṃ panā’niccā dukkhaṃ vipariṇāma-dhammaṃ” Cái gì Vô Thường, Khổ, chịu sự biến hoại **kallaṃ nu taṃ samanupassitum** có hợp lý chẳng khi quán cái ấy là:

‘etaṃ mama, eso’ham-asmi” cái này là của ta, cái này là ta

eso me attā’ti cái này là Tự Ngã của ta”?

“No hetam, Bhante” Thưa không, bạch Thế Tôn

10. Saṅkhārā niccā vā aniccā vā”ti Các Hành là thường hay Vô Thường?

“Aniccā, Bhante” Là Vô Thường, bạch Thế Tôn!

“Yaṃ panā’niccam dukkham vā taṃ sukham vā’ti Cái gì Vô Thường là Khổ hay Lạc?

“Dukkham, Bhante” Là khổ, bạch Thế Tôn.

“Yaṃ panā’niccam dukkham vipariṇāma-dhammaṃ Cái gì Vô Thường, Khổ, chịu sự biến hoại kalam nu taṃ samanupassitum có hợp lý chăng khi quán cái ấy là:

‘etaṃ mama, eso’ham-asmi” Cái này là của ta, cái này là ta

eso me attā’ti cái này là Tự Ngã của ta”?

“No hetam, Bhante” Thưa không, bạch Thế Tôn

11. Viññāṇam niccam vā aniccam vā”ti Thức là Thường hay Vô Thường?

“Aniccam, Bhante” Là Vô Thường, bạch Thế Tôn!

“Yaṃ panā’niccam dukkham vā taṃ sukham vā”ti Cái gì Vô Thường là Khổ hay Lạc?

“Dukkham, Bhante” Là Khổ, bạch Thế Tôn.

“Yaṃ panā’niccam dukkham vipariṇāma-dhammaṃ Cái gì Vô Thường, Khổ, chịu sự biến hoại kalam nu taṃ samanupassitum có hợp lý chăng khi quán cái ấy là:

‘etaṃ mama, eso’ham-asmi” cái này là của ta, cái này là ta

eso me attā’ti cái này là Tự Ngã của ta”?

“No hetam, Bhante” Thừa không, bạch Thế Tôn.

12. “Tasmā-tiha, Bhikkhave Do vậy, này các Tỳ-khuru  
yam kiñci rūpaṃ atītā’nāgata-paccuppannaṃ  
phàm sắc gì quá khứ, vị lai, hiện tại  
ajjhataṃ vā bahiddhā vā thuộc nội hay ngoại  
oḷārikaṃ vā sukhumaṃ vā thô hay tế  
hīnaṃ vā paṇītaṃ vā liệt hay thắng  
yam dūre santike vā xa hay gần  
sabbam rūpaṃ, n’etaṃ mama, n’eso’ham-asmi  
(thấy) tất cả sắc, cái này không phải của ta, cái này  
không phải là con

na m’eso attā’ti cái này không phải tự ngã của ta”  
evam-etaṃ yathā-bhūtaṃ samma-p-paññāya  
datṭhabbam cần phải như thật quán với chánh trí tuệ  
(tất cả sắc) như vậy

13. Yā kāci vedanā atītā’nāgata-paccuppannā Phàm  
thọ gì quá khứ, vị lai, hiện tại,  
ajjhataṃ vā bahiddhā vā thuộc nội hay ngoại  
oḷārikaṃ vā sukhumaṃ vā thô hay tế  
hīnaṃ vā paṇītaṃ vā liệt hay thắng  
yā dūre santike vā xa hay gần  
sabbā vedanā-n’etaṃ mama, n’eso’ham-asmi (thấy)  
tất cả thọ: “cái này không phải của con, cái này không  
phải là ta

na m’eso attā’ti cái này không phải Tự Ngã của ta”  
evam-etaṃ yathā-bhūtaṃ samma-p-paññāya  
datṭhabbam cần phải như thật quán với chánh trí tuệ  
(tất cả thọ) như vậy

14. Yā kāci saññā atītā’nāgata-paccuppannā Phàm  
tưởng gì quá khứ, vị lai, hiện tại

**ajjhattam vā bahiddhā vā thuộc nội hay ngoại  
oḷārikam vā sukhumam vā thô hay tế  
hīnam vā paṇītam vā liệt hay thắng  
yā dūre santike vā xa hay gần  
sabbā saññā, n'etaṃ mama, n'eso'ham-asmi (thấy)  
tất cả tướng: "cái này không phải của ta, cái này  
không phải là ta  
na m'eso attā'ti cái này không phải tự ngã của ta".  
Evam-etaṃ yathā-bhūtaṃ samma-p-paññāya  
daṭṭhabbam cần phải như thật quán với chánh trí tuệ  
(tất cả thức) như vậy**

15. **Ye keci saṅkhārā atītā'nāgata-paccuppannā** *Phàm các hành gì quá khứ, vị lai, hiện tại*  
**ajjhattam vā bahiddhā vā thuộc nội hay ngoại  
oḷārikam vā sukhumam vā thô hay tế  
hīnam vā paṇītam vā liệt hay thắng  
ye dūre santike vā xa hay gần  
sabbe saṅkhārā, n'etaṃ mama, n'eso'ham-asmi  
(thấy) tất cả các hành: "Cái này không phải của ta,  
cái này không phải là ta  
na m'eso attā'ti cái này không phải tự ngã của ta"  
evam-etaṃ yathā-bhūtaṃ samma-p-paññāya  
daṭṭhabbam cần phải như thật quán với chánh trí tuệ  
(tất cả các hành) như vậy**

16. **Yaṃ kiñci viññāṇam atītā'nāgata-paccuppannam** *Phàm thức gì quá khứ, vị lai, hiện tại*  
**ajjhattam vā bahiddhā vā thuộc nội hay ngoại  
oḷārikam vā sukhumam vā thô hay tế  
hīnam vā paṇītam vā liệt hay thắng  
yaṃ dūre santike vā xa hay gần**



**sabbam viññāṇam, n’etaṃ mama, n’eso’ham’asmi**  
(thấy) tất cả thức: “cái này không phải của ta, cái này không phải là ta

**na m’eso attā’ti** cái này không phải tự ngã của ta”

**evam-etaṃ yathā-bhūtaṃ samma-p-paññāya**  
**daṭṭhabbaṃ** cần phải như thật quán với chánh trí tuệ  
(tất cả các thức) như vậy

17. “**Evam passaṃ, Bhikkhave, sutavā ariya-sāvako**  
Thấy vậy, này các Tỳ-khuru, bậc Đa văn Thánh đệ tử  
**Rūpasmim’pi nibbindati yém ly (nhàm chán) đối với**  
sắc

**Vedanāya’pi nibbindati yém ly (nhàm chán) đối với**  
thọ

**Saññāya’pi nibbindati yém ly (nhàm chán) đối với**  
tướng

**saṅkhāresu’pi nibbindati yém y (nhàm chán) đối với**  
các hành

**viññāṇasmim’pi nibbindati yém ly (nhàm chán) đối**  
với thức

**Nibbindaṃ virajjati** Do yém ly (nhàm chán), vị ấy ly  
tham

**virāgā vimuccati Vimuttasmim vimuttamiti nāṇam**  
**hoti** do ly tham, vị ấy giải thoát trong sự giải thoát, trí  
khởi lên: “Ta đã được giải thoát”. Vị ấy biết rõ:

**‘Khīṇā jāti, vusitaṃ brahmacariyaṃ** Sanh đã tận,  
Phạm hạnh đã thành

**katam karaṇiyaṃ, nāparaṃ itthattāyā’ti**  
**pajānātī’ti** những việc nên làm (chứng ngộ Tứ Thánh  
Đế) đã làm, không còn trở lui trạng thái này nữa”

18. **Idam-avoca Bhagavā** Thế Tôn thuyết như vậy.

**Attamanā pañca-vaggiyā Bhikkhū Bhagavato bhāsitaṃ abhinandunṃ** *Nhóm năm vị Tỳ-khuru hoan hỷ, tín thọ lời Thế Tôn dạy.*

**Imasmiñca pana veyyākaraṇasmimṃ bhaññamāne** *Trong khi lời dạy này được nói lên*

**pañca-vaggiyānaṃ Bhikkhūnaṃ anupādāya** *(tâm) của nhóm năm vị Tỳ-khuru không có chấp thủ.*

**āsavehi cittāni vimuccimsū'ti** *tâm (của năm vị) được giải thoát khỏi các lậu hoặc.*

**ANATTALAKKHAṆA-SUTTAM NIṬṬHITAM**  
**CHẤM DỨT BÀI KINH VÔ NGÃ TƯỚNG**

**KINH TỤNG  
NGÀY THỨ SÁU**

## **PAṬICCA-SAMUPPĀDA-VIBHAṄGO**

*Abhidhammapiṭaka, Vibhaṅgapāḷi*

### **DUYÊN KHỞI PHÂN TÍCH**

*Tạng Vi Diệu Pháp, Bộ Phân tích*

### **SUTTAN-TABHĀJANĪYAM PHÂN TÍCH THEO KINH**

**Avijjā-paccayā saṅkhārā, saṅkhāra-paccayā viññāṇam**  
*Hành có do duyên vô minh, thức có do duyên hành*  
**viññāṇa-paccayā nāma-rūpaṃ danh sắc có do duyên**  
*thức*

**nāma-rūpapaccayā saḷā'yatanaṃ lục nhập có do duyên**  
*danh sắc*

**saḷā'yatana-paccayā phasso xúc có do duyên lục nhập**

**phassa-paccayā vedanā thọ có do duyên xúc**

**vedanā-paccayā taṇhā ái có do duyên thọ**

**taṇhā-paccayā upādānaṃ thủ có do duyên ái**

**upādāna-paccayā bhavo hữu có do duyên thủ**

**bhava-paccayā jāti sanh có do duyên hữu**

**jāti-paccayā jarā-maraṇaṃ soka-parideva-dukkha-**

**domanass'upāyāsā sambhavanti lão tử sầu bi khổ ưu ai**

*có do duyên sanh*

**Evam-etassa kevalassa dukkha-k-khandhassa**

**samudayo hoti như vậy là tập khởi của toàn bộ khổ uẩn**

*này*

**Tattha katamā avijjā Ở đây, vô minh là như thế nào?**

**Dukkhe aññāṇaṃ, dukkha-samudaye aññāṇaṃ Sự**

*không hiểu về khổ, sự không hiểu về khổ tập*

**Dukkha-nirodhe aññāṇaṃ, dukkha-nirodha-gāminiyā**

**paṭipadāya aññāṇaṃ sự không hiểu về khổ diệt, sự không**

*hiểu về khổ diệt hành lộ*

**ayaṃ vuccati “avijjā” Đây gọi là vô minh**

**Tattha katame avijjā-paccayā saṅkhārā** Ở đây, thế nào là hành do duyên vô minh?

**Puññā’bhisāṅkhāro, apuññā’bhisāṅkhāro** Tức là phúc hành, phi phúc hành

**Āneñjā’bhisāṅkhāro, kāya-saṅkhāro,** bất động hành, thân hành

**Vacī-saṅkhāro, citta-saṅkhāro** khẩu hành, ý hành.

**Tattha katamo puññā’bhisāṅkhāro** Ở đây, phúc hành là thế nào?

**Kusalā cetanā kāmā’vacarā rūpā’vacarā** Tư thiện dục giới, sắc giới

**Dāna-mayā sīla-mayā bhāvanā-mayā** do bố thí thành, trì giới thành, tu tiến thành

**ayaṃ vuccati “puññā’bhisāṅkhāro”** đây gọi là phúc hành

**Tattha katamo apuññā’bhisāṅkhāro** Ở đây, phi phúc hành là thế nào?

**Akusalā cetanā kāmā’vacarā** Tư bất thiện dục giới

**ayaṃ vuccati “apuññā’bhisāṅkhāro”** đây gọi là phi phúc hành

**Tattha katamo āneñjā’bhisāṅkhāro** Ở đây, bất động hành là thế nào?

**Kusalā cetanā arūpā’vacarā** Tư thiện vô sắc giới

**ayaṃ vuccati “āneñjā’bhisāṅkhāro”** đây gọi là bất động hành.

**Tattha katamo kāya-saṅkhāro** Ở đây, thân hành là thế nào?

**Kāya-sañcetanā kāya-saṅkhāro** Tác ý khiến biểu hiện nơi thân gọi là thân hành

**vacī-sañcetanā vacī-saṅkhāro** tác ý khiến biểu hiện ở khẩu gọi là khẩu hành

**mano-sañcetanā citta-saṅkhāro** tác ý khiến biểu hiện ở tâm gọi là tâm hành

**Ime vuccanti “avijjā-paccayā saṅkhārā”** Đây gọi là hành do duyên vô minh

**Tattha katamaṃ saṅkhāra-paccayā viññāṇaṃ** Ở đây, thế nào là thức do duyên hành

**Cakkhu-viññāṇaṃ, sota-viññāṇaṃ** Nhãn thức, nhĩ thức  
**ghāna-viññāṇaṃ, jivhā-viññāṇaṃ** tỷ thức, thiệt thức  
**kāya-viññāṇaṃ, mano-viññāṇaṃ** thân thức, ý thức  
**idaṃ vuccati “saṅkhāra-paccayā viññāṇaṃ”** đây gọi là thức do duyên hành.

**Tattha katamaṃ viññāṇa-paccayā nāma-rūpaṃ** Ở đây, thế nào là danh sắc do duyên thức?

**Atthi nāmaṃ, atthi rūpaṃ** Có danh, có sắc

**Tattha katamaṃ nāmaṃ** Ở đây, danh là thế nào?

**Vedanā-k-khandho, saññā-k-khandho** Tứ thọ, tưởng  
**saṅkhāra-k-khandho idaṃ vuccati “nāmaṃ”** đây gọi là danh tư, xúc, tác ý

**Tattha katamaṃ rūpaṃ** Ở đây, thế nào là sắc

**Cattāro mahā-bhūtā** Tứ bốn đại hiện

**catunnaṅca mahā-bhūtānaṃ upādāya rūpaṃ** và sắc nương bốn đại hiện

**idaṃ vuccati “rūpaṃ”** đây gọi là sắc

**Iti idaṅca nāmaṃ, idaṅca rūpaṃ** Như vậy, đây là danh, đây là sắc

**Idaṃ vuccati “viññāṇa-paccayā nāma-rūpaṃ”** Đây gọi là danh sắc do duyên thức

**Tattha katamaṃ nāma-rūpa-paccayā saḷā’yatanam** Ở đây, thế nào là lục nhập do duyên danh sắc?

**cakkhā’yatanam, sotā’yatanam** Tứ nhãn xúc, nhĩ xúc

**ghānā’yatanam, jivhā’yatanam** tỷ xúc, thiệt xúc

**kāyā’yatanam, manā’yatanam** thân xúc, ý xúc

**idaṃ vuccati “nāma-rūpa-paccayā saḷā’yatanam”** Đây gọi là lục nhập do duyên danh sắc

**Tattha katamo saḷā'yatana-paccayā phasso** Ở đây, thế nào là xúc do duyên lục nhập

**Cakkhu-samphasso sota-samphasso** Tức nhãn xúc, nhĩ xúc

**ghāna-samphasso jivhā-samphasso** tỷ xúc, thiệt xúc

**kāya-samphasso mano-samphasso** thân xúc, ý xúc

**ayaṃ vuccati “saḷā'yatana-paccayā phasso”** đây gọi là xúc do duyên lục nhập

**Tattha katamā phassa-paccayā vedanā** Ở đây, thế nào là thọ do duyên xúc

**Cakkhu-samphassajā vedanā** Tức thọ sanh từ nhãn xúc  
**sota-samphassajā vedanā** thọ sanh từ nhĩ xúc

**ghāna-samphassajā vedanā** thọ sanh từ tỷ xúc

**jivhā-samphassajā vedanā** thọ sanh từ thiệt xúc

**kāya-samphassajā vedanā** thọ sanh từ thân xúc

**mano-samphassajā vedanā** thọ sanh từ ý xúc

**ayaṃ vuccati “phassa-paccayā vedanā”** đây gọi là thọ do duyên xúc.

**Tattha katamā vedanā-paccayā taṇhā** Ở đây, thế nào là ái do duyên thọ?

**Rūpa-taṇhā, sadda-taṇhā** Tức sắc ái, thính ái

**gandha-taṇhā, rasa-taṇhā** hương ái, vị ái

**phoṭṭhabba-taṇhā, dhamma-taṇhā** xúc ái, pháp ái

**ayaṃ vuccati “vedanā-paccayā taṇhā”** đây gọi là ái do duyên thọ

**Tattha katamaṃ taṇhā-paccayā upādānaṃ** Ở đây, thế nào là thủ do duyên ái

**Kāṃ'upādānaṃ, diṭṭh'upādānaṃ** Tức là dục thủ, kiến thủ

**sīla-b-bat'upādānaṃ, atta-vād'upādānaṃ** giới cấm thủ, ngã luận chấp thủ.

**idaṃ vuccati “taṇhā-paccayā upādānaṃ”** đây gọi là thủ do duyên ái

**Tattha katamo upādāna-paccayā bhavo** Ở đây, thế nào là hữu do duyên thủ

**Bhavo duvidhena** Hữu phân theo hai loại:

**atthi kamma-bhavo, atthi upapatti-bhavo** có nghiệp hữu, có sanh hữu

**Tattha katamo kamma-bhavo** Ở đây, nghiệp hữu là thế nào?

**Puññā’bhisankhāro, apuññā’bhisankhāro** Tức phúc hành, phi phúc hành

**āneñjā’bhisankhāro-ayaṃ vuccati “kamma-bhavo”** bất động hành. Đây gọi là nghiệp hữu

**Sabbam’pi bhava-gāmi-kammaṃ kamma-bhavo.** Tất cả nghiệp đưa đến hữu là nghiệp hữu

**Tattha katamo upapatti-bhavo** Ở đây, sanh hữu là thế nào?

**Kāma-bhavo, rūpa-bhavo** Tức là dục hữu, sắc hữu

**arūpa-bhavo, saññā-bhavo** vô sắc hữu, tưởng hữu

**asaññā-bhavo, neva-saññānāsaññā-bhavo** vô tưởng hữu, phi tưởng phi phi tưởng xú hữu

**eka-vokāra-bhavo** nhất uẩn hữu

**catu-vokāra-bhavo** tứ uẩn hữu

**pañca-vokāra-bhavo** ngũ uẩn hữu

**ayaṃ vuccati “upapatti-bhavo”** đây gọi là sanh hữu

**Iti ayañca kamma-bhavo, ayañca upapatti-bhavo**

Nghiệp hữu này là như thế, sanh hữu này là như thế

**Ayaṃ vuccati “upādāna-paccayā bhavo”** đây gọi là hữu do duyên thủ

**Tattha katamā bhava-paccayā jāti?** Ở đây, thế nào là sanh do duyên hữu?

**Yā tesam tesam sattānaṃ** Đối với mỗi chúng sanh



**tamhi tamhi sattanikāye** trong từng chủng loại thân hữu  
tình ấy

**jāti sañjāti okkanti abhinibbatti** có sự kiện sanh ra, sanh  
khởi, hiện ra, phát ra

**khandhānaṃ pātubhāvo** hiện khởi các uẩn

**āyatanānaṃ paṭilābho** thành tựu các xứ

**ayaṃ vuccati “bhava-paccayā jāti”** đây gọi là sanh do  
duyên hữu

**Tattha katamaṃ jāti-paccayā jarā-maraṇaṃ** Ở đây, thế  
nào là lão tử do duyên sanh

**Atthi jarā, atthi maraṇaṃ** Có lão, có tử

**Tattha katamā jarā** Ở đây, thế nào là lão

**Yā tesam tesam sattānaṃ** Đối với mỗi chúng sanh

**tamhi tamhi sattanikāye** trong từng chủng loại thân hữu  
tình ấy

**jarā jīraṇatā khaṇḍiccaṃ pāliccaṃ valittacatā** sự niên  
lão, sự hủy hoại, trạng thái rụng răng, trạng thái tóc bạc,  
da nhăn

**āyuno saṃhāni indriyānaṃ paripāko** tuổi thọ rút ngắn,  
các căn hủy hoại

**ayaṃ vuccati “jarā”** đây gọi là “già”

**Tattha katamaṃ maraṇaṃ** Ở đây, tử là thế nào

**Yā tesam tesam sattānaṃ** Đối với mỗi chúng sanh

**tamhā tamhā sattanikāyā** trong từng chủng loại thân hữu  
tình ấy

**cuti cavanatā bhedo** sự qua đời, đổi đời (kiếp sống khác),  
sự hư hoại

**antaradhānaṃ maccu maraṇaṃ** sự biến mất chết, tán  
vong

**kāla-kiriya khandhānaṃ bhedo** quá vãng, tan rã ngũ uẩn

**kaḷavarassa nikkhepo** sự vứt bỏ thân xác

**jīvit’indriyassupacchedo** đứt mạng quyền

**idaṃ vuccati “maraṇaṃ”** đây gọi là “tử”

**Iti ayañca jarā, idañca maraṇaṃ** Lão này là như thế, tử này là như thế

**Idaṃ vuccati “jāti-paccayā jarā-maraṇaṃ”** Đây gọi là lão tử

**Tattha katamo soko** Ở đây, sâu là thế nào?

**ñāti-byasanena vā phuṭṭhassa** hoặc thân quyến qua đời  
**bhoga-byasanena vā phuṭṭhassa** hoặc hư hoại tài sản  
**roga-byasanena vā phuṭṭhassa** hoặc bệnh tật hành hạ  
**sīla-byasanena vā phuṭṭhassa** hoặc giới hạnh hư hỏng  
**diṭṭhi-byasanena vā phuṭṭhassa** hoặc tri kiến bị băng hoại  
**aññataraññatarena byasanena samannāgatassa** xảy ra điều suy vong nào đó

**aññataraññatarena dukkha-dhammena phuṭṭhassa** hay gặp nỗi khổ nào đó

**soko socanā socitattaṃ** có sự lo âu sâu muộn (soka), sự buồn rầu (socanā), thái độ thương tiếc (socitatta)

**anto-soko anto-parisoko** phiền muộn trong lòng (antosoko), nóng nảy ray rức trong lòng (antoparisoko)

**cetaso parijjhāyanā domanassaṃ soka-sallaṃ** tâm tư chán nản thất vọng (domanassa), rầu rĩ (parijjhāyanā), có cây gai sâu (sokasalla) khởi lên.

**ayaṃ vuccati “soko”** đây gọi là sâu (soko)

**Tattha katamo paridevo** Ở đây, bi là thế nào

**Ñāti-byasanena vā phuṭṭhassa** hoặc thân quyến qua đời  
**Bhoga-byasanena vā phuṭṭhassa** hoặc hư hoại tài sản  
**Roga-byasanena vā phuṭṭhassa** hoặc bệnh tật hành hạ  
**Sīla-byasanena vā phuṭṭhassa** hoặc giới hạnh hư hỏng  
**diṭṭhi-byasanena vā phuṭṭhassa** hoặc tri kiến bị băng hoại  
**aññataraññatarena byasanena samannāgatassa** xảy ra điều suy vong nào đó

**aññataraññatarena dukkha-dhammena phuṭṭhassa** hay gặp nỗi khổ nào đó

**ādevo paridevo** có sự khóc than ai (*ādevo*), khóc than kẻ lẽ (*parideva*)

**ādevanā paridevanā** sự than khóc, sự la khóc  
**ādevitattaṃ paridevitattaṃ** thái độ khóc than ai (*ādevitatta*), thái độ khóc than kẻ lẽ (*paridevitatta*)

**vācā palāpo vippalāpo lālappo** kêu la (*vācā*), nói nhảm (*palāpa*), kêu gào cãi vã (*vipalāpa*), ai oán than vãn (*lālapa*)

**lālappanā lālappitattaṃ** sự ai oán than vãn (*lālappanā*), thái độ ai oán than vãn (*lālappitatta*)

**ayaṃ vuccati “paridevo”** đây gọi là “bi”.

**Tattha katamaṃ dukkhaṃ** Ở đây, khổ là thế nào?

**Yaṃ kāyikaṃ asātaṃ kāyikaṃ dukkhaṃ** Tức là sự khó chịu trên thân, sự đau đớn thuộc về thân

**kāya-samphassaṃ asātaṃ dukkhaṃ vedayitaṃ** tình trạng cảm thọ khó chịu đau đớn sanh từ thân xúc

**kāya-samphassajā asātā dukkhā vedanā** sự cảm giác khó chịu đau đớn sanh từ thân xúc.

**idaṃ vuccati “dukkhaṃ”** đây gọi là “khổ”

**Tattha katamaṃ domanassaṃ** Ở đây, ưu là thế nào

**Yaṃ cetasikaṃ asātaṃ, cetasikaṃ dukkhaṃ** Tức là sự bất an thuộc về tâm, sự đau đớn thuộc về tâm

**Ceto-samphassaṃ asātaṃ dukkhaṃ vedayitaṃ** Tình trạng cảm thọ bất an đau đớn sanh từ tâm xúc

**ceto-samphassajā asātā dukkhā vedanā** sự cảm giác bất an đau đớn sanh từ tâm xúc

**idaṃ vuccati “domanassaṃ”** đây gọi là “ưu”

**Tattha katamo upāyāso** Ở đây, ai là thế nào

**Ñāti-byasanena vā phutṭhassa** hoặc thân quyến qua đời

**Bhoga-byasanena vā phutṭhassa** hoặc hư hoại tài sản

**Roga-byasanena vā phutṭhassa** hoặc bệnh tật hành hạ

**sīla-byasanena vā phutṭhassa** hoặc giới hạnh hư hỏng  
**ditṭhi-byasanena vā phutṭhassa** hoặc tri kiến bị băng hoại  
**aññataraññatarena byasanena samannāgatassa** xảy ra  
điều suy vong nào đó

**aññataraññatarena dukkha-dhammena phutṭhassa** hay  
gặp nỗi khổ nào đó

**āyāso upāyāso** có sự thần thờ mệt mỏi (*āyāso*), rã rời, kiệt  
sức, tuyệt vọng (*upāyāso*)

**āyāsittam upāyāsittam** trạng thái thần thờ mệt mỏi  
(*āyāsittatta*), trạng thái rã rời, kiệt sức, tuyệt vọng  
(*upāyāsittatta*)

**ayaṃ vuccati “upāyāso”** Đây gọi là “ai”

**Evam-etassa kevalassa dukkha-k-khandhassa**

**samudayo hoti**’ti như vậy là sự tập khởi của toàn bộ khổ  
uẩn này

**evam-etassa kevalassa dukkha-k-khandhassa saṅgati**

**hoti** như vậy toàn bộ khổ uẩn này là sự hợp nhất

**samāgamo hoti** là sự tụ trung

**samodhānaṃ hoti** là sự kết hợp

**pātubhāvo hoti** là sự hình thành

**Tena vuccati “evam-etassa kevalassa dukkha-k-**

**khandhassa samudayo hoti”** ti Bởi lẽ ấy nên được nói:

“như vậy là sự tập khởi của toàn bộ khổ uẩn này”.

**KINH TỤNG  
NGÀY THỨ BẢY**

**PATṬHĀNA**

*Abhidhammapiṭaka, Paṭṭhānapāḷi - 1*

**DUYÊN HỆ**

*Tạng Vi Diệu Pháp, Bộ Vị Trí, Số 1*

**PACCAJUDESŌ**  
**PHẦN YẾU LƯỢC ĐẦU ĐỀ**

**Hetu-paccayo, ārammaṇa-paccayo** Nhân duyên, Cảnh duyên

**adhipati-paccayo, anantara-paccayo** Trưởng duyên, Vô gián duyên

**samanantara-paccayo, saha-jāta-paccayo** Đẳng vô gián duyên, Câu sanh duyên

**Añña-mañña-paccayo, nissaya-paccayo** Hỗ tương duyên, Y chỉ duyên

**Upanissaya-paccayo, purejāta-paccayo** Cận y duyên, Tiền sanh duyên

**pacchājāta-paccayo, āsevana-paccayo** Hậu sanh duyên, Trùng dụng duyên

**Kamma-paccayo, vipāka-paccayo** Dị thời nghiệp duyên, Dị thực quả duyên

**Āhāra-paccayo, indriya-paccayo** Vật thực duyên, Quyền duyên

**Jhāna-paccayo, magga-paccayo** Thiền na duyên, Đồ đạo duyên

**sampayutta-paccayo, vippayutta-paccayo** Tương ưng duyên, Bất tương ưng duyên

**Atthi-paccayo, natthi-paccayo** Hiện hữu duyên, Vô hữu duyên

**Vigata-paccayo, avigata-paccayo'ti** Ly khứ duyên, Bất ly duyên.

**PACCAYANIDDESO**  
**PHẦN PHÂN GIẢI DUYÊN**

1. **Hetu-paccayo'ti** *Nhân duyên như là*  
**Hetū hetu-sampayuttakānaṃ dhammānaṃ taṃ-**  
**samuṭṭhānānañca rūpānaṃ** sáu nhân hỗ trợ cho  
*Danh pháp tương ứng nhân và các Sắc pháp từ đó*  
*sinh (từ danh pháp tương ứng)*  
**Hetu-paccayena paccayo** bằng nhân duyên.
2. **Ārammaṇa-paccayo'ti** *cảnh duyên là*  
**Rūpā'yatanam cakkhu-viññāṇa-dhātuyā taṃ-**  
**sampayuttakānañca dhammānaṃ** *Sắc xứ (cảnh sắc)*  
*hỗ trợ cho Nhãn thức giới (nhãn thức) cùng các pháp*  
*tương ứng*  
**ārammaṇa-paccayena paccayo** bằng Cảnh duyên  
**Saddā'yatanam sota-viññāṇa-dhātuyā taṃ-**  
**sampayuttakānañ-ca dhammānaṃ** *Thính xứ (cảnh*  
*tiếng) hỗ trợ cho Nhĩ thức giới (nhĩ thức) cùng các pháp*  
*tương ứng*  
**ārammaṇa-paccayena paccayo** bằng Cảnh duyên  
**Gandhā'yatanam ghāna-viññāṇa-dhātuyā taṃ-**  
**sampayuttakānañ-ca dhammānaṃ** *Hương xứ (cảnh*  
*khí) hỗ trợ cho Tỷ thức giới (tỷ thức) cùng các pháp*  
*tương ứng*  
**ārammaṇa-paccayena paccayo** bằng Cảnh duyên  
**Rasā'yatanam jivhā-viññāṇa-dhātuyā taṃ-**  
**sampayuttakānañ-ca dhammānaṃ** *Vị xứ (cảnh vị)*  
*hỗ trợ cho Thiệt thức giới (tỷ thức) cùng các pháp*  
*tương ứng*  
**ārammaṇa-paccayena paccayo** bằng Cảnh duyên.  
**Phoṭṭhabbā'yatanam kāya-viññāṇa-dhātuyā taṃ-**  
**sampayuttakānañ-ca dhammānaṃ** *Xúc xứ (cảnh*

*xúc*) hỗ trợ cho Thân thức giới (thân thức) cùng các pháp tương ưng

**ārammaṇa-paccayena paccayo** bằng Cảnh duyên.

**Rūpā'yatanam saddā'yatanam gandhā'yatanam rasā'yatanam phoṭṭhabbā'yatanam mano-dhātuyā tam-sampayuttakānañ-ca dhammānam** sắc xú, tinh xú, hương xú, vị xú, xúc xú hỗ trợ cho Ý thức giới và các pháp đồng sanh

**ārammaṇa-paccayena paccayo** bằng cảnh duyên

**Sabbe dhammā mano-viññāṇa-dhātuyā tam-sampayuttakānañ-ca dhammānam** tất cả các pháp (Hữu vi và Vô vi) hỗ trợ cho Ý thức giới và các pháp đồng sanh

**ārammaṇa-paccayena paccayo** bằng cảnh duyên

**Yaṃ yaṃ dhammaṃ ārabha ye ye dhammā uppajjanti citta-cetasikā dhammā** Chư pháp mà sanh khởi như chư pháp là tâm và sở hữu tâm (tất cả các pháp làm đối tượng cho Danh pháp)

**te te dhammā tesam tesam dhammānam ārammaṇa-paccayena paccayo** thì pháp ấy hỗ trợ chư pháp đó (thì luôn hỗ trợ cho Danh pháp) bằng cảnh duyên

### 3. Adhipatipaccayoti trướng duyên là

**Chandā'dhipati chanda-sampayuttakānam dhammānam tam-samuṭṭhānānañ-ca rūpānam** Dục trướng (chandādhipati) hỗ trợ cho các Danh pháp tương ưng dục (chanda) và các sắc pháp từ đó sanh

**Adhipati-paccayena paccayo** bằng trướng duyên.

**Vīriyā'dhipati vīriya-sampayuttakānam dhammānam tam-samuṭṭhānānañ-ca rūpānam** Cần trướng hỗ trợ cho các Danh pháp tương ưng cần (viriya) các sắc pháp từ đó sanh



**Adhipati-paccayena paccayo** bằng cách trưởng duyên.

**Cittā'dhipati citta-sampayuttakānaṃ dhammānaṃ taṃ-samuṭṭhānānañ-ca rūpānaṃ** Tâm trưởng hỗ trợ cho các Danh pháp tương ứng tâm (citta) và các sắc pháp từ đó sanh

**Adhipati-paccayena paccayo** bằng trưởng duyên.

**Vīmaṃsā'dhipati vīmaṃsa-sampayuttakānaṃ dhammānaṃ taṃ-samuṭṭhānānañ-ca rūpānaṃ** Thâm trưởng hỗ trợ cho các Danh pháp tương ứng thâm (vīmaṃsā) và các sắc pháp từ đó sanh

**Adhipati-paccayena paccayo** bằng trưởng duyên.

**Yaṃ yaṃ dhammaṃ garuṃ katvā ye ye dhammā uppajjanti citta-cetasikā dhammā** Chư pháp mà sanh khởi như tâm và sở hữu tâm, lấy pháp chi làm trọng điểm (các pháp đóng vai trò quan trọng giúp tâm và tâm sở sanh khởi)

**te te dhammā tesam tesam dhammānaṃ adhipati-paccayena paccayo** thì pháp ấy trợ chư pháp đó (luôn hỗ trợ hai danh pháp đó: tâm và tâm sở) bằng cách trưởng duyên.

4. **Anantara-paccayo'ti** vô gián duyên là

**Cakkhu-viññāṇa-dhātu taṃ-sampayuttakā-ca dhammā** Nhãn thức giới và pháp tương ứng

**Mano-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānaṃ** hỗ trợ cho ý giới và pháp tương ứng  
**anantara-paccayena paccayo** bằng vô gián duyên.

**Mano-dhātu taṃ-sampayuttakā-ca dhammā** Ý giới và pháp tương ứng

**Mano-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānaṃ** hỗ trợ cho ý thức giới và pháp tương ứng

**anantara-paccayena paccayo** bằng vô gián duyên

**Sota-viññāṇa-dhātu taṃ-sampayuttakā-ca dhammā** *Nhĩ thức giới và pháp tương ưng*

**Mano-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca**

**dhammānaṃ** *hỗ trợ cho ý giới và pháp tương ưng*

**anantara-paccayena paccayo** *bằng vô gián duyên*

**Mano-dhātu taṃ-sampayuttakā-ca dhammā** *Ý giới và pháp tương ưng*

**mano-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca**

**dhammānaṃ** *hỗ trợ cho ý thức giới và pháp tương ưng*

**anantara-paccayena paccayo** *bằng vô gián duyên.*

**Ghāna-viññāṇa-dhātu taṃ-sampayuttakā-ca dhammā** *Tỷ thức giới và pháp tương ưng*

**Mano-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca**

**dhammānaṃ** *hỗ trợ cho ý giới và pháp tương ưng*

**anantara-paccayena paccayo** *bằng vô gián duyên.*

**Mano-dhātu taṃ-sampayuttakā-ca dhammā** *Ý giới và pháp tương ưng*

**Mano-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca**

**dhammānaṃ** *hỗ trợ cho ý thức giới và pháp tương ưng*

**anantara-paccayena paccayo** *bằng vô gián duyên.*

**Jivhā-viññāṇa-dhātu taṃ-sampayuttakā-ca**

**dhammā** *Thiệt thức giới và pháp tương ưng*

**Mano-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca**

**dhammānaṃ** *hỗ trợ cho ý giới và pháp tương ưng*

**anantara-paccayena paccayo** *bằng vô gián duyên*

**Mano-dhātu taṃ-sampayuttakā-ca dhammā** *Ý giới và pháp tương ưng*

**Mano-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca**

**dhammānaṃ** *hỗ trợ cho ý thức giới và pháp tương ưng*

**anantara-paccayena paccayo** *bằng vô gián duyên*

**Kāya-viññāṇa-dhātu taṃ-sampayuttakā-ca dhammā** *Thân thức giới và pháp tương ưng*

**Mano-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānaṃ** *Hỗ trợ cho ý giới và pháp tương ưng*  
**anantara-paccayena paccayo** *bằng vô gián duyên.*

**Mano-dhātu taṃ-sampayuttakā-ca dhammā** *Ý giới và pháp tương ưng*

**mano-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānaṃ** *hỗ trợ cho ý thức giới và pháp tương ưng*

**anantara-paccayena paccayo** *bằng vô gián duyên.*

**Purimā purimā kusalā dhammā pacchimānaṃ pacchimānaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ anantara-paccayena paccayo** *Pháp thiện sanh trước hỗ trợ cho pháp thiện sanh sau bằng vô gián duyên.*

**Purimā purimā kusalā dhammā pacchimānaṃ pacchimānaṃ abyākatānaṃ dhammānaṃ anantara-paccayena paccayo** *Pháp thiện sanh trước hỗ trợ cho pháp vô ký sanh sau bằng vô gián duyên*

**Purimā purimā akusalā dhammā pacchimānaṃ pacchimānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ anantara-paccayena paccayo** *Pháp bất thiện sanh trước hỗ trợ cho pháp bất thiện sanh sau bằng vô gián duyên*

**Purimā purimā akusalā dhammā pacchimānaṃ pacchimānaṃ abyākatānaṃ dhammānaṃ anantara-paccayena paccayo** *Pháp bất thiện sanh trước hỗ trợ cho pháp vô ký sanh sau bằng vô gián duyên.*

**Purimā purimā abyākatā dhammā pacchimānaṃ pacchimānaṃ abyākatānaṃ dhammānaṃ anantara-paccayena paccayo** *Pháp vô ký sanh trước hỗ trợ cho pháp vô ký sanh sau bằng vô gián duyên.*

**Purimā purimā abyākatā dhammā pacchimānaṃ pacchimānaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ anantara-paccayena paccayo** *Pháp vô ký sanh trước hỗ trợ cho pháp thiện sanh sau bằng vô gián duyên.*

**Purimā purimā abyākatā dhammā pacchimānaṃ pacchimānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ anantara-paccayena paccayo** *Pháp vô ký sanh trước hỗ trợ cho pháp bất thiện sanh sau bằng vô gián duyên*

**Yesaṃ yesaṃ dhammānaṃ anantarā ye ye dhammā uppajjanti citta-cetasikā dhammā** *Các pháp là tâm và sở hữu tâm mà sanh khởi tiếp nối với pháp nào,*

**Te te dhammā tesāṃ tesāṃ dhammānaṃ anantara-paccayena paccayo** *thì pháp ấy hỗ trợ cho các pháp đó bằng vô gián duyên.*

5. **Samanantara-paccayo'ti** *Đẳng vô gián duyên là:*

**Cakkhu-viññāṇa-dhātu taṃ-sampayuttakā-ca dhammā** *Nhãn thức giới và pháp tương ưng*

**Mano-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānaṃ** *hỗ trợ cho ý giới và pháp tương ưng samanantara-paccayena paccayo bằng đẳng vô gián duyên.*

**Mano-dhātu taṃ-sampayuttakā-ca dhammā** *Ý giới và pháp tương ưng*

**mano-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānaṃ** *hỗ trợ cho ý thức giới và pháp tương ưng*

**samanantara-paccayena paccayo** *bằng đẳng vô gián duyên.*

**Sota-viññāṇa-dhātu taṃ-sampayuttakā-ca dhammā** *Nhĩ thức giới và pháp tương ưng*

**Mano-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānaṃ** hỗ trợ cho ý giới và pháp tương ưng samanantara-paccayena paccayo bằng đẳng vô gián duyên.

**Mano-dhātu taṃ-sampayuttakā-ca dhammā** Ý giới và pháp tương ưng

**mano-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānaṃ** hỗ trợ cho ý thức giới và pháp tương ưng

samanantara-paccayena paccayo bằng đẳng vô gián duyên.

**Ghāṇa-viññāṇa-dhātu taṃ-sampayuttakā-ca dhammā** Tỷ thức giới và pháp tương ưng

**Mano-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānaṃ** hỗ trợ cho ý giới và pháp tương ưng samanantara-paccayena paccayo bằng đẳng vô gián duyên.

**Mano-dhātu taṃ-sampayuttakā-ca dhammā** Ý giới và pháp tương ưng

**mano-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānaṃ** hỗ trợ cho ý thức giới và pháp tương ưng

samanantara-paccayena paccayo bằng đẳng vô gián duyên.

**Jivhā-viññāṇa-dhātu taṃ-sampayuttakā-ca dhammā** Thiệt thức giới và pháp tương ưng

**Mano-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānaṃ** hỗ trợ cho ý giới và pháp tương ưng samanantara-paccayena paccayo bằng đẳng vô gián duyên.

**Mano-dhātu taṃ-sampayuttakā-ca dhammā** Ý giới và pháp tương ưng

**mano-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānaṃ** hỗ trợ cho ý thức giới và pháp tương ứng

**samanantara-paccayena paccayo** bằng đẳng vô gián duyên.

**Kāya-viññāṇa-dhātu taṃ-sampayuttakā-ca dhammā** Thân thức giới và pháp tương ứng

**Mano-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānaṃ** hỗ trợ cho ý thức giới và pháp tương ứng

**samanantara-paccayena paccayo** bằng đẳng vô gián duyên.

**Mano-dhātu taṃ-sampayuttakā-ca dhammā** Ý giới và pháp tương ứng

**mano-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānaṃ** hỗ trợ cho ý thức giới và pháp tương ứng

**samanantara-paccayena paccayo** bằng đẳng vô gián duyên.

**Purimā purimā kusalā dhammā pacchimānaṃ pacchimānaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ**

**Samanantara-paccayena paccayo** Pháp thiện sanh trước hỗ trợ cho pháp thiện sanh sau bằng đẳng vô gián duyên.

**Purimā purimā kusalā dhammā pacchimānaṃ pacchimānaṃ abyākatānaṃ dhammānaṃ**

**Samanantara-paccayena paccayo** Pháp thiện sanh trước hỗ trợ cho pháp vô ký sanh sau bằng đẳng vô gián duyên.

**Purimā purimā akusalā dhammā pacchimānaṃ pacchimānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ**

**samanantara-paccayena paccayo** Pháp bất thiện

sinh trước hỗ trợ cho pháp bất thiện sinh sau bằng  
đẳng vô gián duyên.

**Purimā purimā akusalā dhammā pacchimānaṃ  
pacchimānaṃ abyākatānaṃ dhammānaṃ  
Samanantara-paccayena paccayo** *Pháp bất thiện  
sinh trước hỗ trợ cho pháp vô ký sinh sau bằng đẳng  
vô gián duyên*

**Purimā purimā abyākatā dhammā pacchimānaṃ  
pacchimānaṃ abyākatānaṃ dhammānaṃ  
Samanantara-paccayena paccayo** *Pháp vô ký sinh  
trước hỗ trợ cho pháp vô ký sinh sau bằng đẳng vô  
gián duyên*

**Purimā purimā abyākatā dhammā pacchimānaṃ  
pacchimānaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ  
Samanantara-paccayena paccayo** *Pháp vô ký sinh  
trước hỗ trợ cho pháp thiện sinh sau bằng đẳng vô  
gián duyên*

**Purimā purimā abyākatā dhammā pacchimānaṃ  
pacchimānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ  
Samanantara-paccayena paccayo** *Pháp vô ký sinh  
trước hỗ trợ cho pháp bất thiện sinh sau bằng đẳng  
vô gián duyên*

**Yesaṃ yesaṃ dhammānaṃ samanantarā ye ye  
dhammā uppajjanti citta-cetasikā dhammā** *Các  
pháp là tâm và sở hữu tâm mà sinh khởi tiếp nối với  
pháp nào*

**Te te dhammā tesam tesam dhammānaṃ  
samanantara-paccayena paccayo** *thì pháp ấy hỗ trợ  
cho các pháp đó bằng đẳng vô gián duyên*

**6. Saha-jāta-paccayo'ti** *Câu sanh (cùng sanh) duyên  
là:*

**Cattāro khandhā arūpino aññamaññaṃ Saha-jāta-paccayena paccayo** *Bốn pháp phi sắc hỗ trợ lẫn nhau bằng câu sanh duyên*

**Cattāro mahā-bhūtā aññamaññaṃ Saha-jāta-paccayena paccayo** *Bốn đại hiện hỗ trợ lẫn nhau bằng câu sanh duyên.*

**Okkanti-k-khaṇe nāma-rūpaṃ aññamaññaṃ Saha-jāta-paccayena paccayo** *Trong lúc tục sinh, danh và sắc hỗ trợ lẫn nhau bằng câu sanh duyên.*

**Citta-cetasikā dhammā citta-samuṭṭhānānaṃ rūpānaṃ Saha-jāta-paccayena paccayo** *Các pháp là tâm và sở hữu tâm hỗ trợ cho các sắc tâm sanh bằng câu sanh duyên.*

**Mahā-bhūtā upādāya-rūpānaṃ Saha-jāta-paccayena paccayo** *Sắc đại hiện hỗ trợ cho sắc y sinh bằng câu sanh duyên.*

**Rūpino dhammā arūpīnaṃ dhammānaṃ kiñci kāle saha-jāta-paccayena paccayo** *Các pháp sắc đôi khi cũng hỗ trợ cho các pháp phi sắc bằng câu sanh duyên;*

**kiñci kāle na saha-jāta-paccayena paccayo** *đôi khi cũng không hỗ trợ bằng câu sanh duyên*

7. **Aññamañña-paccayo'ti** *Hỗ tương duyên là:*

**Cattāro khandhā arūpino aññamañña-paccayena paccayo** *Bốn pháp phi sắc hỗ trợ nhau bằng câu hỗ tương duyên*

**Cattāro mahā-bhūtā aññamañña-paccayena paccayo** *Bốn đại hiện hỗ trợ nhau bằng hỗ tương duyên*

**Okkanti-k-khaṇe nāma-rūpaṃ aññamañña-paccayena paccayo** *Trong lúc tục sinh, Danh và sắc hỗ trợ nhau bằng hỗ tương duyên.*



8. **Nissaya-paccayo'ti** *Y chỉ duyên như là:*

**Cattāro khandhā arūpino aññamaññaṃ nissaya-paccayena paccayo** *Bốn pháp phi sắc hỗ trợ lẫn nhau bằng y chỉ duyên*

**Cattāro mahābhūtā aññamaññaṃ nissaya-paccayena paccayo** *Bốn đại hiện hỗ trợ lẫn nhau bằng y chỉ duyên*

**Okkanti-k-kaṇe nāma-rūpaṃ aññamaññaṃ nissaya-paccayena paccayo** *Trong lúc Tục Sinh, Danh và Sắc hỗ trợ lẫn nhau bằng y chỉ duyên*

**Citta-cetasikā dhammā citta-samuṭṭhānānaṃ rūpānaṃ nissaya-paccayena paccayo** *Các pháp là tâm và sở hữu tâm hỗ trợ cho các Sắc tâm sanh bằng Y chỉ duyên*

**Mahā-bhūtā upādāya-rūpānaṃ nissaya-paccayena paccayo** *Sắc đại hiện, hỗ trợ cho Sắc y sinh bằng Y chỉ duyên*

**Cakkhā'yatanam cakkhu-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānaṃ** *Nhãn xứ hỗ trợ Nhãn thức giới và Pháp tương ưng*

**Nissaya-paccayena paccayo** *bằng Y chỉ duyên*

**Sotā'yatanam sota-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānaṃ** *Nhĩ xứ hỗ trợ Nhĩ thức giới và Pháp tương ưng*

**Nissaya-paccayena paccayo** *bằng Y chỉ duyên.*

**Ghānā'yatanam ghāna-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānaṃ** *Tỷ xứ hỗ trợ Tỷ thức giới và Pháp tương ưng*

**Nissaya-paccayena paccayo** *bằng Y chỉ duyên*

**Jivhā'yatanam jivhā-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānaṃ** *Thiệt xứ hỗ trợ Thiệt thức giới và pháp tương ưng*

**Nissaya-paccayena paccayo** *bằng y chỉ duyên*

**Kāyā'yatanam kāya-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānam** *Thân xứ hỗ trợ thân thức giới và pháp tương ứng*

**Nissaya-paccayena paccayo** *bằng y chỉ duyên*

**Yaṃ rūpaṃ nissāya mano-dhātu ca mano-viññāṇa-dhātu ca vattanti** *Ý giới và ý thức giới diễn tiến nương sức nào*

**taṃ rūpaṃ mano-dhātuyā ca mano-viññāṇa-dhātuyā-ca taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānam** *thì sức ấy hỗ trợ cho ý giới và ý thức giới cùng pháp tương ứng*

**nissaya-paccayena paccayo** *bằng y chỉ duyên.*

9. **Upanissaya-paccayo'ti** *Cận y duyên là:*

**Purimā purimā kusalā dhammā pacchimānam pacchimānam kusalānam dhammānam** *Upanissaya-paccayena paccayo* *Pháp thiện sanh trước hỗ trợ cho pháp thiện sanh sau bằng cận y duyên.*

**Purimā purimā kusalā dhammā pacchimānam pacchimānam akusalānam dhammānam kesañci** *upanissaya-paccayena paccayo* *Pháp thiện sanh trước hỗ trợ cho pháp bất thiện sanh sau đôi khi bằng cận y duyên.*

**Purimā purimā kusalā dhammā pacchimānam pacchimānam abyākatānam dhammānam** *Upanissaya-paccayena paccayo* *Pháp thiện sanh trước hỗ trợ cho pháp Vô ký sanh sau bằng Cận y duyên*

**Purimā purimā akusalā dhammā pacchimānam pacchimānam akusalānam dhammānam** *Upanissaya-paccayena paccayo* *Pháp Bất thiện sanh*

*trước hỗ trợ cho pháp Bất thiện sanh sau bằng Cận y duyên*

**Purimā purimā akusalā dhammā pacchimānaṃ  
pacchimānaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ kesañci  
upanissaya-paccayena paccayo** *Pháp Bất thiện sanh  
trước hỗ trợ cho pháp Thiện sanh sau đôi khi bằng  
Cận y duyên*

**Purimā purimā akusalā dhammā pacchimānaṃ  
pacchimānaṃ abyākatānaṃ dhammānaṃ  
upanissaya-paccayena paccayo** *Pháp Bất thiện sanh  
trước hỗ trợ cho pháp Vô ký sanh sau bằng Cận y  
duyên*

**Purimā purimā abyākatā dhammā pacchimānaṃ  
pacchimānaṃ abyākatānaṃ dhammānaṃ  
Upanissaya-paccayena paccayo** *Pháp Vô ký sanh  
trước hỗ trợ cho pháp Vô ký sanh sau bằng Cận y  
duyên*

**Purimā purimā abyākatā dhammā pacchimānaṃ  
pacchimānaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ  
Upanissaya-paccayena paccayo** *Pháp Vô ký sanh  
trước hỗ trợ cho pháp Thiện sanh sau bằng Cận y  
duyên*

**Purimā purimā abyākatā dhammā pacchimānaṃ  
pacchimānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ  
Upanissaya-paccayena paccayo** *Pháp Vô ký sanh  
trước hỗ trợ cho pháp Bất thiện sanh sau bằng Cận y  
duyên*

**Utu-bhojanam'pi upanissaya-paccayena paccayo**  
*Môi trường - vật thực cũng hỗ trợ được bằng Cận y  
duyên*

**Puggalo'pi upanissaya-paccayena paccayo** *Người  
cũng hỗ trợ được bằng Cận y duyên.*

**Senāsanam’pi upanissaya-paccayena paccayo** *Trú xú cũng hỗ trợ được bằng cận y duyên. (Môi trường - vật thực, con người, trú xú cũng có thể xem là một thứ Cận Y Duyên)*

**10. Pure-jāta-paccayo’ti** *Tiền sanh duyên là:*

**Cakkhā’yatanam cakkhu-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānam** *Nhãn xú sanh trước hỗ trợ nhãn thức giới và pháp tương ưng*

**Pure-jāta-paccayena paccayo** *bằng tiền sanh duyên*

**Sotā’yatanam sota-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānam** *Nhĩ xú sanh trước hỗ trợ nhĩ thức giới và pháp tương ưng*

**Pure-jāta-paccayena paccayo** *bằng tiền sanh duyên*

**Ghānā’yatanam ghāna-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānam** *Tỷ xú sanh trước hỗ trợ tỷ thức giới và pháp tương ưng*

**Pure-jāta-paccayena paccayo** *bằng tiền sanh duyên.*

**Jivhā’yatanam jivhā-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānam** *Thiệt xú sanh trước hỗ trợ thiệt thức giới và pháp tương ưng*

**Pure-jāta-paccayena paccayo** *bằng tiền sanh duyên*

**Kāyā’yatanam kāya-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānam** *Thân xú sanh trước hỗ trợ thân thức giới và pháp tương ưng*

**Pure-jāta-paccayena paccayo** *bằng tiền sanh duyên.*

**Rūpā’yatanam cakkhu-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānam** *Sắc xú sanh trước hỗ trợ nhãn thức giới và pháp tương ưng*

**Pure-jāta-paccayena paccayo** *bằng tiền sanh duyên.*

**Saddā’yatanam sota-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānam** *Thinh xú sanh trước hỗ trợ nhĩ thức giới và pháp tương ưng*

**Pure-jāta-paccayena paccayo** *bằng tiền sanh duyên.*

**Gandhā'yatanam ghāna-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānam** *Khí xú sanh trước hỗ trợ tỳ thức giới và pháp tương ưng*

**Pure-jāta-paccayena paccayo** *bằng tiền sanh duyên.*

**Rasā'yatanam jivhā-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānam** *Vị xú sanh trước hỗ trợ thiệt thức giới và pháp tương ưng*

**Pure-jāta-paccayena paccayo** *bằng tiền sanh duyên.*

**Phoṭṭhabbā'yatanam kāya-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānam** *Xúc xú sanh trước hỗ trợ thân thức giới và pháp tương ưng*

**Pure-jāta-paccayena paccayo** *bằng tiền sanh duyên.*

**Rūpā'yatanam saddā'yatanam gandhā'yatanam rasā'yatanam phoṭṭhabbā'yatanam mano-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānam** *Sắc xú, thính xú, khí xú, vị xú, xúc xú sanh trước hỗ trợ cho ý giới và pháp tương ưng.*

**Pure-jāta-paccayena paccayo** *Bằng tiền sanh duyên*

**Yaṃ rūpaṃ nissāya mano-dhātu ca mano-viññāṇa-dhātu ca vattanti** *Sắc nào nương ý giới và ý thức giới đặng hiện hành*

**taṃ rūpaṃ mano-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānam** *thì sắc ấy sanh trước hỗ trợ cho ý giới và pháp tương ưng*

**pure-jāta-paccayena paccayo** *bằng tiền sanh duyên*

**Mano-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānam** *ý thức giới hỗ trợ cho và pháp tương ưng*

**kiñci kāle pure-jāta-paccayena paccayo** *có khi bằng tiền sanh duyên*

**kiñci kāle na purejātapaccayena paccayo** *cũng có khi không đặng làm Tiền sanh duyên*

11. **Pacchā-jāta-paccayoti** *Hậu sanh duyên là:*  
**Pacchā-jātā citta-cetasikā dhammā pure-jātassa imassa kāyassa pacchājāta-paccayena paccayo** *Các pháp là tâm và sở hữu tâm sanh sau hỗ trợ cho thân này sanh trước bằng hậu sanh duyên*
12. **Āsevana-paccayo'ti** *Trùng dụng (lặp đi lặp lại) duyên là:*  
**Purimā purimā kusalā dhammā pacchimānaṃ pacchimānaṃ kusalānaṃ dhammānaṃ Āsevana-paccayena paccayo** *Pháp thiện sanh trước hỗ trợ cho các pháp thiện sanh sau bằng trùng dụng duyên*  
**Purimā purimā akusalā dhammā pacchimānaṃ pacchimānaṃ akusalānaṃ dhammānaṃ Āsevana-paccayena paccayo** *Pháp bất thiện sanh trước hỗ trợ pháp bất thiện sanh sau bằng trùng dụng duyên*  
**Purimā purimā kiriyā'byākatā dhammā pacchimānaṃ pacchimānaṃ kiriyā'byākatānaṃ dhammānaṃ Āsevana-paccayena paccayo** *Pháp vô ký sanh trước hỗ trợ cho pháp vô ký sanh sau bằng trùng dụng duyên.*
13. **Kamma-paccayo'ti** *Nghiệp duyên là:*  
**Kusalā'kusalaṃ kammaṃ vipākānaṃ khandhānaṃ kaṭattā ca rūpānaṃ kamma-paccayena paccayo** *Nghiệp thiện và bất thiện hỗ trợ các uẩn (là) quả và sắc nghiệp tái tục (kaṭattārūpa) bằng nghiệp duyên*  
**Cetanā sampayuttakānaṃ dhammānaṃ taṃsamuṭṭhānānaṃ-ca rūpānaṃ** *Tâm sở Tư (Cetanā) hỗ trợ các pháp tương ưng và sắc tâm sanh*  
**kamma-paccayena paccayo** *bằng nghiệp duyên*
14. **Vipāka-paccayo'ti** *Dị thực quả duyên là:*

**Vipākā cattāro khandhā arūpino aññamaññaṃ vipāka-paccayena paccayo** Bốn uẩn phi sắc (là) quả hỗ trợ lẫn nhau bằng dị thực quả duyên.

15. **Āhāra-paccayo'ti** Vật thực duyên là:

**Kabalīkāro āhāro imassa kāyassa āhāra-paccayena paccayo** Đoàn thực (Kabalīkāro āhāro) hỗ trợ cho thân này bằng vật thực duyên.

**Arūpino āhārā sampayuttakānaṃ dhammānaṃ taṃ-samuttahānānañ-ca rūpānaṃ** Các thực phi sắc (danh vật thực) hỗ trợ cho các pháp tương ưng và sắc (do) tâm sanh

**āhāra-paccayena paccayo** bằng vật thực duyên (Danh vật thực: xúc thực, tư niệm thực, thức thực)

16. **Indriya-paccayo'ti** Quyền duyên là:

**Cakkhu'ndriyaṃ cakkhu-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānaṃ** Nhãn quyền hỗ trợ cho nhãn thức giới và pháp tương ưng

**Indriya-paccayena paccayo** bằng quyền (cách cai quản) duyên

**Sot'indriyaṃ sota-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānaṃ** Nhĩ quyền hỗ trợ cho nhĩ thức giới và pháp tương ưng đó.

**Indriya-paccayena paccayo** bằng quyền (cách cai quản) duyên

**Ghān'indriyaṃ ghāna-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānaṃ** Tỷ quyền hỗ trợ cho tỷ thức giới và pháp tương ưng đó

**Indriya-paccayena paccayo** bằng quyền (cách cai quản) duyên

**Jivh'indriyaṃ jivhā-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānaṃ** Thiệt quyền hỗ trợ cho thiệt thức giới và pháp tương ưng

**Indriya-paccayena paccayo** bằng quyền (cách cai quản) duyên

**Kāy'indriyaṃ kāya-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānaṃ** Thân quyền hỗ trợ cho thân thức giới và pháp tương ứng

**Indriya-paccayena paccayo** bằng quyền (cách cai quản) duyên

**Rūpa-jīvit'indriyaṃ kaṭattā-rūpānaṃ indriya-paccayena paccayo** Sắc quyền hỗ trợ cho sắc tục sinh bằng quyền (cách cai quản) duyên

**Arūpino indriyā sampayuttakānaṃ dhammānaṃ taṃ samuṭṭhānānañ-ca rūpānaṃ** Phi sắc quyền hỗ trợ cho pháp tương ứng và sắc đồng cơ sở

**Indriya-paccayena paccayo** bằng quyền (cách cai quản) duyên

17. **Jhāna-paccayo'ti** Thiền duyên là:

**Jhānaṅgāni jhāna-sampayuttakānaṃ dhammānaṃ taṃ-samuṭṭhānānañ-ca rūpānaṃ** Chi thiền hỗ trợ cho pháp tương ứng thiền và các sắc pháp đồng cơ sở ấy

**Jhāna-paccayena paccayo** bằng cách Thiền duyên.

18. **Magga-paccayo'ti** Đạo duyên là:

**Maggaṅgāni magga-sampayuttakānaṃ dhammānaṃ taṃ samuṭṭhānānañ-ca rūpānaṃ** Đạo hỗ trợ cho pháp tương ứng đạo và các sắc pháp đồng cơ sở ấy

**Magga-paccayena paccayo** bằng Đạo duyên

19. **Sampayutta-paccayo'ti** Tương ứng duyên là:

**Cattāro khandhā arūpino aññamaññaṃ sampayutta-paccayena paccayo** Bốn uẩn phi sắc hỗ trợ nhau bằng cách Tương ứng duyên



20. **Vippayutta-paccayo'ti** *Bất tương ưng duyên là:*  
**Rūpino dhammā arūpīnaṃ dhammānaṃ**  
**vippayutta-paccayena paccayo** *Sắc pháp hỗ trợ*  
*pháp phi sắc bằng Bất tương ưng (không hòa trộn)*  
*duyên*  
**Arūpino dhammā rūpīnaṃ dhammānaṃ**  
**vippayutta-paccayena paccayo** *Pháp phi sắc hỗ trợ*  
*cho sắc pháp bằng Bất tương ưng (không hòa trộn)*  
*duyên*
21. **Atthi-paccayo'ti** *Hiện hữu duyên là:*  
**Cattāro khandhā arūpino aññamaññaṃ atthi-**  
**paccayena paccayo** *Bốn uẩn phi sắc hỗ trợ lẫn nhau*  
*bằng hiện hữu duyên*  
**Cattāro mahā-bhūtā aññamaññaṃ atthi-**  
**paccayena paccayo** *Bốn đại hiện hỗ trợ lẫn nhau*  
*bằng hiện hữu duyên*  
**Okkanti-k-khaṇe nāma-rūpaṃ aññamaññaṃ**  
**atthi-paccayena paccayo** *Trong sát-na tục sinh, danh*  
*và sắc hỗ trợ lẫn nhau bằng hiện hữu duyên*  
**Citta-cetasikā dhammā citta-samuṭṭhānānaṃ**  
**rūpānaṃ atthi-paccayena paccayo** *Các pháp là tâm*  
*và sở hữu tâm hỗ trợ các sắc tâm sanh bằng hiện hữu*  
*duyên*  
**Mahā-bhūtā upādāya-rūpānaṃ atthi-paccayena**  
**paccayo** *Sắc đại hiện hỗ trợ sắc y sinh bằng hiện hữu*  
*duyên*  
**Cakkhā'yatanam cakkhu-viññāṇa-dhātuyā taṃ-**  
**sampayuttakānañ-ca dhammānaṃ** *Nhãn xứ hỗ trợ*  
*nhãn thức giới và pháp tương ưng*  
**Atthi-paccayena paccayo** *bằng hiện hữu duyên*  
**Sotā'yatanam sota-viññāṇa-dhātuyā taṃ-**  
**sampayuttakānañ-ca dhammānaṃ** *Nhĩ xứ hỗ trợ*  
*nhĩ thức giới và pháp tương ưng*

**Atthi-paccayena paccayo bằng hiện hữu duyên**  
**Ghānā'yatanam ghāna-viññāṇa-dhātuyā taṃ-**  
**sampayuttakānañ-ca dhammānam Tỷ xú hõ trợ tỷ**  
*thức giới và pháp tương ưng*

**Atthi-paccayena paccayo bằng hiện hữu duyên**  
**Jivhā'yatanam jivhā-viññāṇa-dhātuyā taṃ-**  
**sampayuttakānañ-ca dhammānam Thiệt xú hõ trợ**  
*thiệt thức giới và pháp tương ưng*

**Atthi-paccayena paccayo bằng hiện hữu duyên**  
**Kāyā'yatanam kāya-viññāṇa-dhātuyā taṃ-**  
**sampayuttakānañ-ca dhammānam Thân xú trợ thân**  
*thức giới và pháp tương ưng*

**Atthi-paccayena paccayo bằng cách hiện hữu duyên**

**Rūpā'yatanam cakkhu-viññāṇa-dhātuyā taṃ-**  
**sampayuttakānañ-ca dhammānam Sắc xú hõ trợ**  
*nhãn thức giới và pháp tương ưng*

**Atthi-paccayena paccayo bằng cách hiện hữu duyên**  
**Saddā'yatanam sota-viññāṇa-dhātuyā taṃ-**  
**sampayuttakānañ-ca dhammānam Thinh xú hõ trợ**  
*nhĩ thức giới và pháp tương ưng*

**Atthi-paccayena paccayo bằng hiện hữu duyên**  
**Gandhā'yatanam ghāna-viññāṇa-dhātuyā taṃ-**  
**sampayuttakānañ-ca dhammānam Khí xú hõ trợ tỷ**  
*thức giới và pháp tương ưng*

**Atthi-paccayena paccayo bằng hiện hữu duyên**  
**Rasā'yatanam jivhā-viññāṇa-dhātuyā taṃ-**  
**sampayuttakānañ-ca dhammānam Vị xú hõ trợ thiệt**  
*thức giới và pháp tương ưng*

**Atthi-paccayena paccayo bằng hiện hữu duyên**  
**Phoṭṭhabbā'yatanam kāya-viññāṇa-dhātuyā taṃ-**  
**sampayuttakānañ-ca dhammānam Xúc xú hõ trợ**  
*thân thức giới và pháp tương ưng*

**Atthi-paccayena paccayo bằng hiện hữu duyên**

**Rūpā'yatanam saddā'yatanam gandhā'yatanam rasā'yatanam phoṭṭhabbā'yatanam mano-dhātuyā tam-sampayuttakānañ-ca dhammānam** *Sắc xú, thính xú, khí xú, vị xú, xúc xú hỗ trợ cho ý thức giới và pháp tương ưng ấy*

**Atthi-paccayena paccayo** *bằng hiện hữu duyên*

**Yam rūpam nissāya mano-dhātu ca mano-viññāṇa-dhātu ca vattanti** *Sắc nào nương đỡ ý giới và ý thức giới đặng hiện hành*

**tam rūpam mano-dhātuyā ca mano-viññāṇa-dhātuyā ca tam-sampayuttakānañ-ca dhammānam** *thì sắc ấy hỗ trợ cho ý giới, ý thức giới và pháp tương ưng*

**atthi-paccayena paccayo** *bằng hiện hữu duyên*

22. **Natthi-paccayo'ti** *Vô hữu duyên là:*

**Samanantara-niruddhā citta-cetasikā dhammā paṭuppannānam citta-cetasikānam dhammānam** **Natthi-paccayena paccayo** *Pháp tâm và sở hữu tâm vừa mới diệt hỗ trợ cho pháp là tâm và sở hữu tâm tiếp tục sanh bằng vô hữu (vắng mặt) duyên*

23. **Vigata-paccayo'ti** *Ly khứ duyên là:*

**Samanantara-vigatā citta-cetasikā dhammā paṭuppannānam citta-cetasikānam dhammānam** **Vigata-paccayena paccayo** *Pháp tâm và sở hữu tâm vừa mới diệt hỗ trợ cho pháp là tâm và sở hữu tâm tiếp tục sanh bằng ly khứ (lìa mất) duyên*

24. **Avigata-paccayo'ti** *Bất ly duyên là:*

**Cattāro khandhā arūpino aññamaññam avigata-paccayena paccayo** *Bốn uẩn phi sắc hỗ trợ nhau bằng Bất ly (chẳng lìa nhau) duyên*

**Cattāro mahā-bhūtā aññamaññaṃ avigata-paccayena paccayo** Bốn đại hiện hỗ trợ nhau bằng Bất ly (chẳng lìa nhau) duyên

**Okkanti-k-khaṇe nāma-rūpaṃ aññamaññaṃ avigata-paccayena paccayo** Vào sát na tục sinh, danh và sắc hỗ trợ lẫn nhau bằng bất ly (chẳng lìa nhau) duyên

**Citta-cetasikā dhammā citta-samuṭṭhānānaṃ rūpānaṃ avigata-paccayena paccayo** Các pháp là tâm và sở hữu tâm hỗ trợ các sắc do tâm sanh bằng bất ly duyên. Bất ly (chẳng lìa nhau) duyên

**Mahā-bhūtā upādāya-rūpānaṃ avigata-paccayena paccayo** Sắc đại hiện hỗ trợ sắc y sinh bằng cách chẳng lìa nhau. Bất ly (chẳng lìa nhau) duyên

**Cakkhā'yatanam cakkhu-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānaṃ** Nhãn xứ hỗ trợ nhãn thức giới và pháp tương ưng

**Avigata-paccayena paccayo** bằng Bất ly (chẳng lìa nhau) duyên

**Sotā'yatanam sota-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānaṃ** Nhĩ xứ hỗ trợ nhĩ thức giới và pháp tương ưng

**Avigata-paccayena paccayo** bằng Bất ly (chẳng lìa nhau) duyên

**Ghānā'yatanam ghāna-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānaṃ** Tỷ xứ hỗ trợ tỷ thức giới và pháp tương ưng

**Avigata-paccayena paccayo** bằng Bất ly (chẳng lìa nhau) duyên

**Jivhā'yatanam jivhā-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānaṃ** Thiệt xứ hỗ trợ thiệt thức giới và pháp tương ưng

**Avigata-paccayena paccayo** bằng Bát ly (chẳng là nhau) duyên

**Kāyā'yatanam kāya-viññāṇadhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānam** Thân xú hõ trợ thân thức giới và pháp tương ưng

**Avigata-paccayena paccayo** bằng Bát ly (chẳng là nhau) duyên

**Rūpā'yatanam cakkhu-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānam** Sắc xú hõ trợ nhãn thức giới và pháp tương ưng

**Avigata-paccayena paccayo** bằng Bát ly (chẳng là nhau) duyên

**Saddā'yatanam sota-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānam** Thinh xú hõ trợ nhĩ thức giới và pháp tương ưng

**Avigata-paccayena paccayo** bằng Bát ly (chẳng là nhau) duyên

**Gandhā'yatanam ghāna-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānam** Khí xú hõ trợ tỷ thức giới và pháp tương ưng

**Avigata-paccayena paccayo** bằng Bát ly (chẳng là nhau) duyên

**Rasā'yatanam jivhā-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānam** Vị xú hõ trợ thiệt thức giới và pháp tương ưng

**Avigata-paccayena paccayo** bằng Bát ly (chẳng là nhau) duyên

**Phoṭṭhabbā'yatanam kāya-viññāṇa-dhātuyā taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānam** Xúc xú hõ trợ thân thức giới và pháp tương ưng

**Avigata-paccayena paccayo** bằng Bát ly (chẳng là nhau) duyên

**Rūpā'yatanam saddā'yatanam gandhā'yatanam  
rasā'yatanam phoṭṭhabbā'yatanam mano-dhātuyā  
taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānam** *Sắc xú,  
thinh xú, khí xú, vị xú, xúc xú hỗ trợ ý giới và pháp  
tương ưng*

**Avigata-paccayena paccayo** *bằng Bất ly (chẳng lia  
nhau) duyên*

**Yam rūpam nissāya mano-dhātu ca mano-  
viññāṇa-dhātu ca vattanti** *Ý giới và ý thức giới diễn  
tiến nhờ nương vào sắc nào*

**taṃ rūpam mano-dhātuyā ca mano-viññāṇa-  
dhātuyā ca taṃ-sampayuttakānañ-ca dhammānam**  
*thì sắc ấy hỗ trợ ý giới và ý thức giới cùng các pháp  
tương ưng*

**avigata-paccayena paccayo** *bằng Bất ly (chẳng lia  
nhau) duyên.*

## **PACCAYA-NIDDESΟ NIṬṬHITO DỨT PHẦN PHẦN GIẢI DUYÊN**

**KINH TỤNG  
NGÀY THỨ TÁM**

## BOJJHAṄGA SUTTĀ

*Suttapiṭaka, Saṃyuttam, Mahāvaggapāli, Bojjhaṅgasamyuttam, Gilānavaggo*

### NHỮNG BÀI KINH GIÁC CHI

*Tạng Kinh, Kinh Tương Ưng Bộ, Thiên Đại Phẩm,  
Chương II, Tương Ưng Giác Chi*

## PAṬHAMAGILĀNASUTTAM KINH BỆNH THỨ NHẤT

**Evam me sutam** *Như vậy tôi nghe*

**Ekam samayaṃ Bhagavā rāja-gahe viharati** *Velu-vane kalandaka-nivāpe* *Một thời Thế Tôn trú ở Vương xá (Rājagaha), rừng Trúc Lâm (Veluvana), tại chỗ nuôi dưỡng các con sóc*

**Tena kho pana samayena āyasmā Mahā-kassapo pippali-guhāyaṃ viharati** *Lúc bấy giờ, Tôn giả Mahā Kassapa trú ở hang Pippali*

**ābādhiko dukkhito bālha-gilāno** *bị bệnh, khổ đau, bị trọng bệnh*

**Atha kho Bhagavā sāyanhasamayaṃ paṭisallānā vutṭhito** *Rồi Thế Tôn, vào buổi chiều, từ Thiền tịnh đứng dậy*

**Yenā’yaṃ Mahākassapo tenupasaṅkami** *đi đến Tôn giả Mahā Kassapa*

**upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi** *sau khi đến, ngồi xuống trên chỗ đã soạn sẵn*

**Nisajja kho Bhagavā āyasmantaṃ mahā-Kassapaṃ eta-d-avoca** *Ngồi xuống, Thế Tôn nói với Tôn giả Mahā Kassapa*

**“Kacci te, Kassapa, khamanīyaṃ kacci yāpanīyaṃ** *Này Kassapa, Ông có kham nhẫn được chăng? Ông có chịu đựng được chăng*

**Kacci dukkhā vedanā paṭikkamanti, no abhikkamanti** *Có phải khổ thọ giảm thiểu, không có tăng trưởng*



**paṭikkamosānaṃ paññāyati, no abhikkamo”ti** Có phải có triệu chứng giảm thiểu, không có tăng trưởng

“**Na me, Bhante, khamanīyaṃ, na yāpanīyaṃ** Bạch Thế Tôn, con không thể kham nhẫn, con không thể chịu đựng  
**Bālā me dukkhā vedanā abhikkamanti, no paṭikkamanti** Khô thọt kịch liệt tăng trưởng nơi con, không có giảm thiểu

**abhikkamosānaṃ paññāyati, no paṭikkamo”ti** Có triệu chứng tăng trưởng, không có giảm thiểu.

“**Satt’ime, Kassapa, boj्jhaṅgā** Nay Kassapa, bảy giác chi này

**mayā samma-dakkhātā bhāvitā bahulikatā** do Ta khéo thuyết giảng, được tu tập, được làm cho sung mãn

**abhiññāya sambodhāya Nibbānāya saṃvattanti** đưa đến thắng trí, giác ngộ, Niết-bàn

**Katame satta** Thế nào là bảy

**Sati-samboj्jhaṅgo kho, Kassapa** Niệm giác chi, này Kassapa

**mayā samma-dakkhāto bhāvito bahulikato** do Ta khéo thuyết giảng, được tu tập, được làm cho sung mãn

**abhiññāya sambodhāya Nibbānāya saṃvattati** đưa đến thắng trí, giác ngộ, Niết-bàn.

**Dhamma-vicaya-samboj्jhaṅgo kho, Kassapa** Trạch pháp giác chi, này Kassapa

**mayā samma-dakkhāto bhāvito bahulikato** do Ta khéo thuyết giảng, được tu tập, được làm cho sung mãn

**abhiññāya sambodhāya Nibbānāya saṃvattati** đưa đến thắng trí, giác ngộ, Niết-bàn.

**Vīriya-samboj्jhaṅgo kho, Kassapa** Tinh tấn giác chi, này Kassapa

**mayā samma-dakkhāto bhāvito bahulīkato** do Ta khéo thuyết giảng, được tu tập, được làm cho sung mãn  
**abhiññāya sambodhāya Nibbānāya saṃvattati** đưa đến thắng trí, giác ngộ, Niết-bàn.

**Pīti-sambojjhaṅgo kho, Kassapa** Hỷ giác chi, này Kassapa

**Mayā samma-dakkhāto bhāvito bahulīkato** do Ta khéo thuyết giảng, được tu tập, được làm cho sung mãn  
**abhiññāya sambodhāya Nibbānāya saṃvattati** đưa đến thắng trí, giác ngộ, Niết-bàn.

**Passaddhi-sambojjhaṅgo kho, Kassapa** Khinh an giác chi, này Kassapa

**mayā samma-dakkhāto bhāvito bahulīkato** do Ta khéo thuyết giảng, được tu tập, được làm cho sung mãn  
**abhiññāya sambodhāya Nibbānāya saṃvattati** đưa đến thắng trí, giác ngộ, Niết-bàn.

**Samādhi-sambojjhaṅgo kho Kassapa** Định giác chi, này Kassapa

**mayā samma-dakkhāto bhāvito bahulīkato** do Ta khéo thuyết giảng, được tu tập, được làm cho sung mãn  
**abhiññāya sambodhāya Nibbānāya saṃvattati** đưa đến thắng trí, giác ngộ, Niết-bàn.

**Upekkhā-sambojjhaṅgo kho, Kassapa** Xả giác chi, này Kassapa

**mayā samma-dakkhāto bhāvito bahulīkato** do Ta khéo thuyết giảng, được tu tập, được làm cho sung mãn  
**abhiññāya sambodhāya Nibbānāya saṃvattati** đưa đến thắng trí, giác ngộ, Niết-bàn.

**Ime kho, Kassapa, satta bojjhaṅgā** Bảy giác chi này, này Kassapa

**mayā samma-dakkhātā bhāvitā bahulikatā do Ta khéo thuyết giảng, được tu tập, được làm cho sung mãn abhiññāya sambodhāya Nibbānāya samvattantī'ti đưa đến thắng trí, giác ngộ, Niết-bàn**

**“Taggha, Bhagavā, bojjaṅgā; taggha, sugata, bojjaṅgā'ti Thật vậy, bạch Thế Tôn, chúng là giác chi. Thật vậy, bạch Thiện Thệ, chúng là giác chi**

**Idam-avoca Bhagavā Thế Tôn thuyết như vậy**

**Attamano āyasmā Mahā-kassapo bhagavato bhāsitaṃ abhinandi Tôn giả Mahā Kassapa hoan hỷ tín thọ lời Thế Tôn dạy**

**Vuṭṭhahi cā'yasmā Mahā-kassapo tamhā ābādhā Và Tôn giả Mahā Kassapa được thoát khỏi bệnh ấy**

**Tathā-pahīno cā'yasmato mahā-Kassapassa so ābādhohosi'ti bệnh ấy của Tôn giả Mahā Kassapa được đoạn tận như vậy**

## **DUTIYAGILĀNASUTTAM** **KINH BỆNH THỨ HAI**

**Ekam samayaṃ Bhagavā rāja-gahe viharati veḷu-vane kalandaka-nivāpe Một thời Thế Tôn trú ở Vương Xá (Rājagaha), rừng Trúc Lâm (Veḷuvana), tại chỗ nuôi dưỡng các con sóc**

**Tena kho pana samayena āyasmā Mahā-moggallāno gijjha-kūṭe pabbate viharati Lúc bấy giờ, Tôn giả Mahā Moggallāna trú ở đỉnh núi chim Kên Kên**

**ābādhiko dukkhito bālha-gilāno bị bệnh, khổ đau, bị trọng bệnh**

**Atha kho Bhagavā sāyanhasamayaṃ paṭisallānā vuṭṭhito Rồi Thế Tôn, vào buổi chiều, từ Thiên tịnh đứng dậy,**

**Yenā’yasmā Mahā-moggallāno tenupasaṅkami đi đến**  
*Tôn giả Mahā Moggallāna*

**upasaṅkamtivā paññatte āsane nisīdi sau khi đến, ngồi**  
*xuống trên chỗ đã soạn sẵn*

**Nisajja kho Bhagavā āyasmantaṃ Mahā-Moggallānaṃ**  
**eta-d-avoca** *Ngồi xuống, Thế Tôn nói với Tôn giả Mahā*  
*Moggallāna*

**“Kacci te, Moggallāna, khamanīyaṃ kacci yāpanīyaṃ**  
*Này Moggallāna, Ông có kham nhẫn được chăng? Ông có*  
*chịu đựng được chăng*

**Kacci dukkhā vedanā paṭikkamanti, no abhikkamanti**  
*Có phải khổ thọ giảm thiểu, không có tăng trưởng*  
**paṭikkamosānaṃ paññāyati, no abhikkamo”ti** *Có phải*  
*có triệu chứng giảm thiểu, không có tăng trưởng?*

**“Na me, Bhante, khamanīyaṃ, na yāpanīyaṃ** *Bạch Thế*  
*Tôn, con không thể kham nhẫn, con không thể chịu đựng*  
**Bāḷhā me dukkhā vedanā abhikkamanti, no**  
**paṭikkamanti** *Khổ thọ kịch liệt tăng trưởng nơi con, không*  
*có giảm thiểu*

**abhikkamosānaṃ paññāyati, no paṭikkamo’ti** *có triệu*  
*chứng tăng trưởng, không có giảm thiểu*

**“Satt’ime, Moggallāna, bojjhaṅgā** *Này Moggallāna, bảy*  
*giác chi này*

**mayā samma-dakkhātā bhāvitā bahulikatā** *do Ta khéo*  
*thuyết giảng, được tu tập, được làm cho sung mãn*

**abhiññāya sambodhāya Nibbānāya saṃvattanti** *đưa*  
*đến thắng trí, giác ngộ, Niết-bàn.*

**Katame satta** *Thế nào là bảy?*

**Sati-sambojjhaṅgo kho, Moggallāna** *Niệm giác chi, này*  
*Moggallāna*

**mayā samma-dakkhāto bhāvito bahulīkato do Ta khéo thuyết giảng, được tu tập, được làm cho sung mãn**  
**abhiññāya sambodhāya Nibbānāya saṃvattati đưa đến thắng trí, giác ngộ, Niết-bàn**

**Dhamma-vicaya-sambojjhaṅgo kho, Moggallāna Trạch pháp giác chi, này Moggallāna**

**mayā samma-dakkhāto bhāvito bahulīkato do Ta khéo thuyết giảng, được tu tập, được làm cho sung mãn**  
**abhiññāya sambodhāya Nibbānāya saṃvattati đưa đến thắng trí, giác ngộ, Niết-bàn**

**Vīriya-sambojjhaṅgo kho, Moggallāna Tinh tấn giác chi, này Moggallāna**

**mayā samma-dakkhāto bhāvito bahulīkato do Ta khéo thuyết giảng, được tu tập, được làm cho sung mãn**  
**abhiññāya sambodhāya Nibbānāya saṃvattati đưa đến thắng trí, giác ngộ, Niết-bàn.**

**Pīti-sambojjhaṅgo kho, Moggallāna Hỷ giác chi, này Moggallāna**

**mayā samma-dakkhāto bhāvito bahulīkato do Ta khéo thuyết giảng, được tu tập, được làm cho sung mãn**  
**abhiññāya sambodhāya Nibbānāya saṃvattati đưa đến thắng trí, giác ngộ, Niết-bàn**

**Passaddhi-sambojjhaṅgo kho, Moggallāna Khinh an giác chi, này Moggallāna**

**mayā samma-dakkhāto bhāvito bahulīkato do Ta khéo thuyết giảng, được tu tập, được làm cho sung mãn**  
**abhiññāya sambodhāya Nibbānāya saṃvattati đưa đến thắng trí, giác ngộ, Niết-bàn**

**Samādhi-sambojjhaṅgo kho, Moggallāna Định giác chi, này Moggallāna**

**mayā samma-dakkhāto bhāvito bahulīkato** do Ta khéo thuyết giảng, được tu tập, được làm cho sung mãn  
**abhiññāya sambodhāya Nibbānāya saṃvattati** đưa đến thắng trí, giác ngộ, Niết-bàn.

**Upekkhā-sambojjhaṅgo kho, Moggallāna** Xả giác chi, này Moggallāna

**mayā samma-dakkhāto bhāvito bahulīkato** do Ta khéo thuyết giảng, được tu tập, được làm cho sung mãn,  
**abhiññāya sambodhāya Nibbānāya saṃvattati** đưa đến thắng trí, giác ngộ, Niết-bàn.

**Ime kho, Moggallāna, satta bojjhaṅgā** Bảy giác chi này, này Moggallāna,

**mayā samma-dakkhātā bhāvitā bahulīkatā** do Ta khéo thuyết giảng, được tu tập, được làm cho sung mãn  
**abhiññāya sambodhāya Nibbānāya saṃvattanti** đưa đến thắng trí, giác ngộ, Niết-bàn.

**“Taggha, Bhagavā, bojjhaṅgā; taggha, sugata, bojjhaṅgā”**ti Thật vậy, bạch Thế Tôn, chúng là giác chi. Thật vậy, bạch Thiện Thế, chúng là giác chi.

**Idam-avoca Bhagavā** Thế Tôn thuyết như vậy

**Attamano āyasmā Mahā-Moggallāno bhagavato bhāsitaṃ abhinandi** Tôn giả Mahā Moggallāna hoan hỷ tín thọ lời Thế Tôn dạy

**Vuṭṭhahi cā’yasmā Mahā-moggallāno tamhā ābādhā** Và Tôn giả Mahā Moggallāna được thoát khỏi bệnh ấy

**Tathā-pahīno cā’yasmato Mahā-Moggallānassa so ābādho ahoṣī**ti bệnh ấy của Tôn giả Mahā Moggallāna được đoạn tận như vậy.

**TATIYAGILĀNASUTTAM**  
**KINH BỆNH THỨ BA**

**Ekam samayaṃ Bhagavā rāja-gahe viharati veḷu-vane**  
**Kalandaka-nivāpe** *Một thời Thế Tôn ở Vương Xá*  
*(Rājagaha), rừng Trúc Lâm (Veḷuvana), tại chỗ nuôi dưỡng*  
*các con sóc.*

**Tena kho pana samayena Bhagavā ābādhiko hoti**  
**dukkhito bālha-gilāno** *Lúc bảy giờ, Thế Tôn bị bệnh, khổ*  
*đau, bị trọng bệnh*

**Atha kho āyasmā Mahā-cundo yena Bhagavā**  
**tenupasaṅkami** *Rồi Tôn giả Mahā Cunda đi đến Thế Tôn*  
**upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ**  
**nisīdi** *sau khi đến, đánh lễ Thế Tôn rồi ngồi xuống một bên*  
**Ekamantaṃ nisinnaṃ kho āyasmantaṃ Mahā Cundaṃ**  
**Bhagavā eta-d-avoca** *Thế Tôn nói với Tôn giả Mahā*  
*Cunda đang ngồi một bên:*

**“paṭibhantu taṃ Cunda, bojjhaṅgā”ti** *Này Cunda, hãy*  
*thuyết về giác chi*

**“Satt’ime, Bhante, bojjhaṅgā Bhagavatā** *Bạch Thế Tôn,*  
*có bảy giác chi này do Thế Tôn*

**Samma-dakkhātā bhāvitā bahulīkatā** *khéo thuyết giảng,*  
*được tu tập, được làm cho sung mãn,*

**abhiññāya sambodhāya Nibbānāya saṃvattanti** *đưa đến*  
*thắng trí, giác ngộ, Niết-bàn*

**Katame satta** *Thế nào là bảy?*

**Sati-sambojjhaṅgo kho, Bhante, Bhagavatā** *Bạch Thế*  
*Tôn, Niệm giác chi do Thế Tôn*

**samma-dakkhāto bhāvito bahulīkato** *khéo thuyết giảng,*  
*được tu tập, được làm cho sung mãn*

**abhiññāya sambodhāya Nibbānāya saṃvattati** *đưa đến*  
*thắng trí, giác ngộ, Niết-bàn*

**Dhamma-vicaya-sambojjhaṅgo kho, Bhante, Bhagavatā Bạch Thế Tôn, Trạch Pháp giác chi do Thế Tôn**

**samma-dakkhāto bhāvito bahulīkato khéo thuyết giảng, được tu tập, được làm cho sung mãn**

**abhiññāya sambodhāya Nibbānāya saṃvattati đưa đến thắng trí, giác ngộ, Niết-bàn**

**Vīriya-sambojjhaṅgo kho, Bhante, Bhagavatā Bạch Thế Tôn, Tinh Tấn giác chi do Thế Tôn**

**Samma-dakkhāto bhāvito bahulīkato khéo thuyết giảng, được tu tập, được làm cho sung mãn**

**abhiññāya sambodhāya Nibbānāya saṃvattati đưa đến thắng trí, giác ngộ, Niết-bàn**

**Pīti-sambojjhaṅgo kho, Bhante, Bhagavatā Bạch Thế Tôn, Hỷ giác chi do Thế Tôn**

**samma-dakkhāto bhāvito bahulīkato khéo thuyết giảng, được tu tập, được làm cho sung mãn**

**abhiññāya sambodhāya Nibbānāya saṃvattati đưa đến thắng trí, giác ngộ, Niết-bàn**

**Passaddhi-sambojjhaṅgo kho, Bhante, Bhagavatā Bạch Thế Tôn, Khinh An giác chi do Thế Tôn**

**Samma-dakkhāto bhāvito bahulīkato khéo thuyết giảng, được tu tập, được làm cho sung mãn**

**abhiññāya sambodhāya Nibbānāya saṃvattati đưa đến thắng trí, giác ngộ, Niết-bàn**

**Samādhi-sambojjhaṅgo kho, Bhante, Bhagavatā Bạch Thế Tôn, Định giác chi do Thế Tôn**

**Samma-dakkhāto bhāvito bahulīkato khéo thuyết giảng, được tu tập, được làm cho sung mãn,**

**abhiññāya sambodhāya Nibbānāya saṃvattati đưa đến thắng trí, giác ngộ, Niết-bàn**



**Upekkhā-sambojjhaṅgo kho, Bhante, Bhagavatā** *Bạch Thế Tôn, Xả giác chi do Thế Tôn*

**Samma-dakkhāto bhāvito bahulīkato** *khéo thuyết giảng, được tu tập, được làm cho sung mãn*

**abhiññāya sambodhāya Nibbānāya saṃvattati** *đưa đến thắng trí, giác ngộ, Niết-bàn*

**Ime kho, Bhante, satta bojjhaṅgā Bhagavatā** *Bạch Thế Tôn, bảy giác chi này do Thế Tôn*

**Samma-dakkhātā bhāvitā bahulīkatā** *khéo thuyết giảng, được tu tập, được làm cho sung mãn*

**abhiññāya sambodhāya Nibbānāya saṃvattanti** *ti đưa đến thắng trí, giác ngộ, Niết-bàn*

**“Taggha, Cunda, bojjhaṅgā; taggha, Cunda, bojjhaṅgā”ti.** *Thật vậy, này Cunda, chúng là giác chi. Thật vậy, này Cunda, chúng là giác chi*

**Idam-avocā’yasmā Mahā-Cundo** *Tôn giả Mahà Cunda thuyết như vậy*

**Samanuñño satthā ahoṣi** *Bậc Đạo Sư chấp nhận*

**Vuṭṭhaṁhi ca Bhagavā tamhā ābādhā** *Và Thế Tôn thoát khỏi bệnh ấy*

**Tathā pahīno ca Bhagavato so ābādhō ahoṣī** *ti bệnh ấy của Thế Tôn được đoạn tận như vậy.*

## **BOJJHAṄGA PARITTA HỘ KINH GIÁC CHI**

**Samsāre saṃsarantānaṃ, sabba-dukkha-vināsane** *luân lưu trong luân hồi, tất cả những vị ấy, đã hủy diệt mọi Khổ*

**Satta dhamme ca bojjhaṅge, māra-senā-pamaddane** *Bảy chi – Pháp giác ngộ, đã hủy diệt binh ma*

**Bujjhivā ye c’ime sattā, ti-bhavā muttakuttamā** *sau khi đã liễu thông các pháp thất giác chi của những vị hiền trí, và vượt thoát tam hữu*

**Ajātim-ajarābyādhiṃ amatam nib-bhayam gatā** không sanh-già-bệnh-chết đạt vô úy bất tử (Niết-bàn)

**Evāmādiguṇūpetam aneka-guṇa-saṅgham** bài Hộ Kinh Giác Chi, tập hợp vô số đức

**Osadhañca imam mantam, bojjhaṅgañca bhaṇāma** he những đức ấy ví như: phương thảo được quý báu, như bài linh chú hay. Nay hồi các hiền giả, cùng chúng con trì tụng

**Bojjhaṅgo sati saṅkhāto, dhammānam vicayo tathā** Các Pháp Thất giác chi, gồm có Niệm Giác chi, Trạch Pháp

**Vīriyam pīti pasaddhi, bojjhaṅgā ca tathāpare** và Tinh Tấn, Hỷ cùng với Khinh An giác chi

**Samādh'upekkhā bojjhaṅgā, satte'te sabba-dassinā** thêm nữa là Định - Xả, được Đại Hiền Toàn Giác

**Muninā samma-dakkhātā, bhāvitā bahulikātā** Bạc ần sĩ khéo giảng, khéo tuyên thuyết, tu tập làm cho sung mãn (Bảy Pháp - giác chi ấy)

**Samvattanti abhiññāya, Nibbānāya ca bodhiyā** Mang lại các thắng trí, Niết-bàn, Đạo Quả Tuệ

**Etena sacca-vajjena, sotthi te hotu sabbadā** Mong lời chân thật này, người hăng được an lành

**Ekasmim samaye Nātho, Moggallānañca Kassapam** Một thuở, (hai vị trưởng lão) Ngài Moggallāna và Ngài Kassapa

**Gilāne dukkhite disvā, bojjhaṅge satta desayi** (Bạc Đạo sư - Nātho) sau khi thấy (hai ngài) lâm bệnh nặng khó thân, rồi thuyết Thất giác chi

**Te ca tam abhinanditvā, rogā muccim su taṅkhaṇe** Các tôn giả hoan hỷ, bệnh tức khắc lành ngay

**Etena sacca-vajjena, sotthi te hotu sabbadā** Mong lời chân thật này, người hăng được an lành

**Ekadā Dhamma-rājā’pi, gelaññenā’bhipīlito** *Một thuở Đấng Pháp vương, thọ khổ thân trầm trọng*

**Cunda-t-therena tam yeva, bhaṇāpetvāna sādaram** *Cũng vậy Đức Cunda, cung kính tụng Giác chi,*

**Sammoditvāna ābādā, tamhā vuṭṭhāsi tñānaso** *Khiến Phật-đà hoan hỷ, bệnh liền khỏi tức thì*

**Etena sacca-vajjena, sotthi te hotu sabbadā** *Mong lời chân thật này, người hằng được an lành*

**Pahīnā te ca ābādā, tiṇṇannam’pi mahesinaṃ** *Cũng vậy với Đức Phật, và hai vị Trưởng lão, bệnh hoàn toàn dứt hẳn*

**Maggahatā kilesāva, pattā’nuppatti-dhammantam** *Phiền não nào đoạn tuyệt, bởi Đạo Tuệ nào rồi, không còn sinh trở lại.*

**Etena sacca-vajjena, sotthi te hotu sabbadā** *Mong lời chân thật này, người hằng được an lành.*

**BOJJHAṄGA-SUTTAM NIṬṬHITAM**  
**DỨT KINH GIÁC CHI**

**KINH TỤNG  
TÙY THỜI**

## **PABBAJITA-ABHIṆHASUTTAM**

*Suttapiṭaka, Aṅguttaranikāya, Dasakanipāṭapāli, Akkosavaggo*

### **KINH PHÁP SA-MÔN THƯỜNG QUÁN**

*Tạng Kinh, Kinh Tăng Chi Bộ, Chương Mười Pháp, Phẩm Măng Nhiếp*

**Dasayime, Bhikkhave, dhammā pabbajitena abhiṇham-**  
**paccavekkhi-tabbā** *Này các Tỳ-khuru, có mười pháp này,*

*vị xuất gia phải luôn luôn quán sát*

**katame dasa** *thế nào là mười?*

1. **Vevaṇṇiya'mhi ajjhupagato'ti** *Ta nay đi đến tình*  
*trạng là người không có giai cấp (mất hết giai cấp),*

**pabbajitena abhiṇham paccavekkhi-tabbam** *người*  
*xuất gia phải luôn luôn quán sát.*

2. **Para-paṭibaddhā me jīvikā'ti** *Đời sống của ta tùy*  
*thuộc vào người khác.*

**pabbajitena abhiṇham paccavekkhi-tabbam** *người*  
*xuất gia phải luôn luôn quán sát.*

3. **Añño me ākappo karaṇīyo'ti** *nay cử chỉ uy nghi của*  
*ta cần phải thay đổi,*

**pabbajitena abhiṇham paccavekkhi-tabbam** *vị xuất*  
*gia cần phải luôn luôn quán sát.*

4. **Kacci nu kho me attā sīlato na upavadatī'ti** *Không*  
*biết tự ngã có chỉ trích ta về giới hạnh không?" (tự*  
*bản thân có chỉ trích mình về giới hạnh không tự thấy*  
*xấu hổ),*

**pabbajitena abhiṇham paccavekkhi-tabbam** *vị xuất*  
*gia cần phải luôn luôn quán sát.*

5. **Kacci nu kho maṃ anuvicca viññū** *Không biết những người có trí sau khi tìm hiểu,*

**sabrahmacārī sīlato na upavadantī'ti** *các đồng Phạm hạnh (đó) có chỉ trích ta về giới hạnh không,*

**pabbajitena abhiṇhaṃ paccavekkhi-tappaṃ** *vị xuất gia cần luôn luôn quán sát.*

6. **Sabbehi me piyehi manāpehi** *Mọi sự vật khả ái, khả ý của ta,*

**Nānā-bhāvo vinā-bhāvo'ti** *bị đối khác, bị biến hoại,*

**pabbajitena abhiṇhaṃ paccavekkhi-tappaṃ** *vị xuất gia cần phải luôn luôn quán sát.*

7. **Kammasako'mhi kamma-dāyādo** *Ta là chủ của nghiệp, là thừa tự của nghiệp,*

**kamma-yoni kamma-bandhu kamma-paṭisaraṇo** *là thai tạng của nghiệp, là bà con của nghiệp, là chỗ quy hướng (nuơng tựa) của nghiệp,*

**yaṃ kammaṃ karissāmi kalyāṇaṃ vā** *phàm nghiệp gì ta sẽ làm, thiện*

**pāpakam vā tassa dāyādo bhavissāmi'ti** *hay ác ta sẽ thừa tự nghiệp ấy,*

**pabbajitena abhiṇhaṃ paccavekkhi-tappaṃ** *vị xuất gia cần phải luôn luôn quán sát.*

8. **Kathaṃ-bhūtaṃ me rattin-divā vītivattantī'ti** *Đêm ngày trôi qua bên ta và nay ta đã thành người như thế nào,*

**pabbajitena abhiṇhaṃ paccavekkhi-tabbam** *vị xuất gia cần phải luôn quán sát.*

9. **Kacci nu kho ahaṃ suññāgāre abhiraṃāmi'ti** *Ta có hoan hỷ trong ngôi nhà trống không hay không,*

**pabbajitena abhiṇhaṃ paccavekkhi-tabbam** *vị xuất gia cần phải luôn luôn quán sát.*

10. **Atthi nu kho me uttari manussa-dhammo** *Ta có chứng được pháp Thượng nhân,*

**alamariya-ñāṇa-dassanaviseso adhigato** *tri kiến thù thắng xứng đáng bậc Thánh không,*

**yenā'haṃ pacchime kāle** *đế đến những ngày cuối cùng*

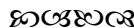
**sabrahmacārīhi puṭṭho** *các đồng Phạm hạnh có hỏi*

**na maṅku bhavissāmi'ti** *ta sẽ không có xấu hổ,*

**pabbajitena abhiṇhaṃ paccavekkhi-tabbam** *vị xuất gia cần phải luôn luôn quán sát.*

**Ime kho, Bhikkhave, dasa dhammā** *Này các Tỷ-khuru, mười pháp này,*

**pabbajitena abhiṇhaṃ paccavekkhi-tabbā** *vị xuất gia cần phải luôn luôn quán sát.*



**METTĀBHĀVANĀ – PATHANĀ – PATTIDĀNA**

*Suttapiṭaka, Khuddakanikāya, Paṭisambhidāmaggaṭṭhī,  
Yuganaddhavaggo, Mettākathā*

**THIÊN TÂM TỪ - NGUYỆN CẦU - CHIA PHƯỚC**

*Tạng Kinh, Tiểu Bộ, Phân Tích Đạo,  
Phẩm Kết Hợp Chung, Trích Kinh Giảng Về Tâm Từ*

**Sabbe sattā, sabbe pāṇā** (Nguyện cho) *tất cả chúng sinh,  
tất cả hữu tình,*

**sabbe bhūtā, sabbe puggalā** *tất cả sanh loại, tất cả cá  
nhân,*

**sabbe atta-bhāva-pariyāpannā** *tất cả cá thể (có ngã tính)*

**sabbā itthiyo, sabbe purisā** *tất cả nữ giới, tất cả nam giới*

**sabbe ariyā, sabbe anariyā** *tất cả thánh nhân, tất cả phàm  
nhân*

**sabbe devā, sabbe manussā** *tất cả Chư Thiên, tất cả nhân  
loại*

**sabbe vinipātikā** *tất cả chúng sanh trong bốn đoạ xứ*

**averā hontu, abyāpajjā hontu** *không còn oan trái, không  
còn ác ý*

**anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu** *không còn  
muộn phiền, giữ mình được an vui*

**dukkhā muccantu** *mong cho tất cả thoát khổ đau*

**yathā-laddha-sampattito mā'vigacchantu** *những gì đã  
thành tựu xin đừng mất*

**kamma-s-sakā** *nghiệp là tài sản của người (mỗi chúng  
sinh có nghiệp riêng)*

**Puratthimāya disāya** *trong hướng Đông*

**Pacchimāya disāya** *trong hướng Tây*

**Uttarāya disāya** *trong hướng Bắc*

**Dakkhiṇāya disāya** *trong hướng Nam*

**Puratthimāya anudisāya** *trong hướng Đông - Nam*

**Pacchimāya anudisāya** *trong hướng Tây - Bắc*



**Uttarāya anudisāya trong hướng Đông - Bắc**

**Dakkhināya anudisāya trong hướng Tây - Nam**

**Heṭṭhimāya disāya ở hướng Dưới**

**Uparimāya disāya ở hướng Trên**

**sabbe sattā, sabbe pāṇā** tất cả chúng sinh, tất cả hữu tình  
**sabbe bhūtā, sabbe puggalā** tất cả sanh loại, tất cả cá nhân

**sabbe atta-bhāva-pariyāpannā** tất cả cá thể (có ngã tính)  
**sabbā itthiyo sabbe purisā** tất cả nữ giới, tất cả nam giới  
**sabbe ariyā sabbe anariyā** tất cả thánh nhân, tất cả phàm nhân

**sabbe devā, sabbe manussā** tất cả Chư Thiên, tất cả nhân loại

**sabbe vinipātikā** tất cả chúng sanh trong bốn đọa xứ

**averā hontu, abyāpajjā hontu** (nguyện cho) không còn oan trái, không còn ác ý

**anīghā hontu, sukhī attānaṃ pariharantu** không còn muộn phiền, giữ mình được an vui

**dukkhā muccantu** mong cho tất cả thoát khổ đau

**yathā-laddha-sampattito mā'vigacchantu** những gì đã thành tựu xin đừng mất

**kamma-s-sakā** nghiệp là tài sản của người (mỗi chúng sinh có nghiệp riêng)

**Uddham yāva bhavaggā ca** Phía trên lên mãi đến vô cùng  
**adho yāva avīcito** phía dưới đến tận A-tỳ ngục

**Samantā cakkavāḷesu** Trong toàn khắp thiên hà trụ vũ  
**ye sattā pathavī-carā** những sanh linh nào sống trên đất  
**abyāpajjā niverā ca** nguyện cho tất cả không còn ác ý, nguyện cho tất cả không còn oan trái

**ni-d-dukkhā cā'nuppaddavā** thoát khổ đau và thoát mọi hiểm nguy

**Uddham yāva bhavaggā ca** Phía trên lên mãi đến vô cùng

**adho yāva avīcito** *phía dưới đến tận A-tỳ ngục*  
**samantā cakkavāḷesu** *trong toàn khắp thiên hà trụ vũ*  
**ye sattā udake-carā** *những sanh linh nào sống dưới nước*  
**Abyāpajjā niverā ca** *Nguyện cho tất cả không còn ác ý,*  
*nguyện cho tất cả không còn oan trái*  
**ni-d-dukkhā cā'nuppaddavā** *thoát khổ đau và thoát mọi*  
*hiểm nguy*

**Uddham yāva bhavaggā ca** *Phía trên lên mãi đến vô cùng*  
**adho yāva avīcito** *phía dưới đến tận A-tỳ ngục*  
**Samantā cakkavāḷesu** *Trong toàn khắp thiên hà trụ vũ*  
**ye sattā ākāse-carā** *những sanh linh nào sống trên không*  
**abyāpajjā niverā ca** *nguyện cho tất cả không còn ác ý,*  
*nguyện cho tất cả không còn oan trái*  
**ni-d-dukkhā cā'nuppaddavā** *thoát khổ đau và thoát mọi*  
*hiểm nguy*

**Yaṃ pattam kusalam tassa** *Với những thiện nghiệp nào*  
*đã thành tựu*

**ānubhāvena pāṇino** *nhờ oai lực (đó) nguyện cho tất cả*  
*mọi sanh*

**sabbe saddhamma-rājassa** *tất cả (biết pháp) của Đấng*  
*Pháp Vương*

**ñatvā dhammam sukhāvaham** *hay biết Diệu Pháp mang*  
*lại an vui*

**Pāpuṇantu visuddhāya** *mong cho (tất cả) đạt được thanh*  
*tĩnh*

**sukhāya paṭipattiyā** *với sự hành trì an lạc*

**asokam-anupāyāsam** *không còn sầu khổ và bất mãn*

**nibbāna-sukha-muttamam** *thành tựu được Niết-bàn - lạc*  
*tối thượng.*

**ciraṃ tiṭṭhatu saddhammo** *nguyện cầu Diệu Pháp mãi*  
*trường tồn*

**dhamme hontu sagāravā** *ngưỡng mong thành kính Pháp*

**sabbe’pi sattā kālena** (bởi) tất cả sanh linh, (và) đúng thời  
**sammā devo pavassatu** xin Chư Thiên làm mưa (mưa  
thuận gió hoà)

**yathā rakkhimsu porāṇā** giống các vị vua xa xưa  
**surājāno tathevimaṃ** là những bậc Hiền Vương  
**rājā rakkhatu dhammena** đã bảo vệ chúng dân đúng theo  
Pháp

**attano’va pajamaṃ pajamaṃ** như bảo vệ dòng dõi của chính  
mình

**Imāya dhammā’nudhamma-paṭipattiyā** **Buddham**  
**pūjemi** Với sự hành Pháp này, con xin cúng dường Phật

**Imāya dhammā’nudhamma-paṭipattiyā** **Dhammam**  
**pūjemi** Với sự hành Pháp này, con xin cúng dường Pháp

**Imāya dhammā’nudhamma-paṭipattiyā** **Samgham**  
**pūjemi** Với sự hành Pháp này, con xin cúng dường Tăng

**Addhā imāya paṭipattiyā** Nhất định, nhờ sự hành Pháp  
này

**jāti-jarā-byādhī-maraṇamhā** **parimuccissāmi** con sẽ  
thoát khỏi sanh – già – bệnh – chết

**Idam me puññaṃ āsavakkhayā’vahaṃ hotu** Phước lành  
này của con, nguyện đoạn trừ các lậu hoặc – trầm luân

**Idam me puññaṃ Nibbānassa paccayo hotu** Phước lành  
này của con, nguyện là duyên thành tựu được Niết-bàn.

**Mama puñña-bhāgaṃ sabba-sattānaṃ bhājemi** Phần  
phước của con, xin chia đều đến tất cả sanh linh

**Te sabbe me samaṃ puñña-bhāgaṃ labhantu** Mong tất  
cả hãy thọ nhận phần phước ấy được đều nhau

**Sādhu! Sādhu! Sādhu! Sādhu! Sādhu!** Lành thay!



**SABBADĀNAṀ DHAMMADĀNAṀ JINĀTI**  
**PHÁP THÍ THẮNG MỌI THÍ**

Cho ăn là cho lực, Cho mặc là cho sắc,  
Cho xe là cho lạc, Cho đèn là cho mắt.  
Ai cho chỗ trú xứ, Vị ấy cho tất cả,  
Ai giảng dạy Chánh pháp, Vị ấy cho bất tử.  
*(Tương Ưng Bộ Kinh I. 73)*

ᨧᩢ᩠ᨦᩣ᩠ᩅᩣ᩠ᩅ

**Sādhu ! Sādhu ! Lành Thay !**  
**Xin Hoan Hỷ Cùng Phước Thiện Trí Tuệ !**  
**Ichchitaṃ patthitaṃ amhaṃ, khippameva samijjhatu.**  
*Điều mong ước, ý nguyện của con sớm được thành tựu như ý*